



Babylonia

Français.ch - langue, littérature et culture en Suisse
Français.ch - lingua, letteratura e cultura in Svizzera
Français.ch - Sprache, Literatur und Kultur in der Schweiz
Français.ch - linguatg, litteratura e cultura en Svizra

Responsabile di redazione per il tema:
Jean-François de Pietro, IRDP, Neuchâtel

Con contributi di
Marie-José Béguelin (Genève)
Patrick Bergen (Bern)
Henri Boyer (Montpellier)
Jean-François de Pietro (Neuchâtel)
Gérald Froidevaux (Basel)
Glossaire des patois de la Suisse romande (Neuchâtel)
Pierre Knecht (Territet)
Andres Kristol (Neuchâtel)
Giuseppe Manno (Zürich)
Jérôme Meizoz (Lausanne)
Alain Meyrat (La Chaux-de-Fonds)
Gisèle Pannatier (Evolène)
Simona Pekarek Doehler (Basel)
Cecilia Serra (Neuchâtel)
Pascal Singy (Lausanne)
Martine Wirthner (Neuchâtel)
Gabriela Zahnd (Neuchâtel)

Con un inserto didattico di
Serge Érard

Babylonia
Trimestrale plurilingue
edito dalla
Fondazione Lingue e Culture
cp 120, CH-6949 Comano
ISSN 1420-0007
no 3 / anno VII / 1999

Fondazione
Stiftung
Fondation
Fundaziun



Lingue e Culture
Sprachen und Kulturen
Langues et Cultures
Linguatgs e Culturaz

Manifeste en faveur des langues

Abordons le nouveau
millénaire dans
un esprit d'ouverture
et en maîtrisant
les langues

Manifesto in favore delle lingue

Verso il nuovo millennio
aperti e versatili
nelle lingue



Sprachen- manifest

Offen und sprachgewandt
ins neue Jahrtausend

Manifest en favur dals linguatgs

Vers il nov millenni
averts e versads
en ils linguatgs

Richiedete e sottoscrivete il Manifesto in favore delle lingue. Il testo del Manifesto si presta bene per un'attività in classe che potrà essere preparata utilizzando le proposte didattiche contenute nei diversi numeri di *Babylonia*, in particolare nel numero 4/98.

Il Manifesto gode del pieno appoggio del Presidente della Confederazione 1998, il Consigliere Federale Flavio Cotti.

Fondazione Lingue e Culture
cp 120, CH-6949 Comano

Homepage:
<http://babylonia.romsem.unibas.ch>

Verlangt und unterschreibt das Sprachenmanifest. Der Text des Manifests eignet sich vorzüglich zur Behandlung im Unterricht. Als Vorbereitung dazu finden sich Vorschläge in verschiedenen *Babylonianummern*, ins besondere in der Nummer 4/98.

Das Sprachenmanifest wird vom Bundespräsidenten 1998, Bundesrat Flavio Cotti, voll unterstützt.

Stiftung Sprachen und Kulturen
Postfach 120, CH-6949 Comano

Homepage:
<http://babylonia.romsem.unibas.ch>

Demandez et signez le Manifeste en faveur des langues. Le texte du Manifeste se prête bien à des activités didactiques dans les classes, qui pourraient être préparées à l'aide des suggestions contenues dans les différents numéros de *Babylonia*, en particulier dans le numéro 4/98.

Le Manifeste a reçu l'appui de M. Flavio Cotti, président de la Confédération en 1998.

Fondation Langues et Cultures
BP 120, CH-6949 Comano

Homepage:
<http://babylonia.romsem.unibas.ch>

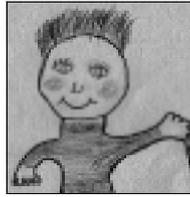
Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Français.ch - langue, littérature et culture en Suisse Français.ch - lingua, letteratura e cultura in Svizzera Français.ch - Sprache, Literatur und Kultur in der Schweiz Français.ch - linguatg, litteratura e cultura en Svizra
	6	Pour un français pluriel <i>Jean-François de Pietro</i>
	8	Histoire linguistique de la Suisse romande: quelques jalons <i>Andres Kristol</i>
	14	Blick auf das Französische der Westschweiz: Der Dictionnaire suisse romand (DSR) <i>Pierre Knecht</i>
	17	Die Einflüsse des Deutschen auf das Regionalfranzösische der Westschweiz <i>Giuseppe Manno</i>
	23	Les Romands et leur langue: des représentations contrastées <i>Pascal Singy</i>
	27	Avant le français, le patois <i>Glossaire des patois de la Suisse romande</i>
	31	A l'école des patois <i>Gisèle Pannatier</i>
	35	Come un capello sulla soupe <i>Cecilia Serra</i>
	38	Zur Situation des Französischen in der Deutschschweiz <i>Simona Pekarek Doehler</i>
	42	Brèves impressions de voyages ... et de lectures, d'un Français "périphérique" <i>Henri Boyer</i>
	43	I can't get no satisfaction <i>Alain Meyrat</i>
	46	Pour une "politique" de la langue: la Délégation à la langue française de la Suisse romande (DLF) <i>Marie-José Béguelin, Jean-François de Pietro et Gabriela Zahnd</i>
	50	Le Fichier français de Berne <i>Patrick Bergen</i>
	52	La Maison latine
	54	Die Literatur der Suisse romande — auch für die Schule <i>Gérald Froidevaux</i>
	57	Le droit de mal écrire <i>Jérôme Meizoz</i>
	63	Enseigner le français de Suisse romande à l'école? Faites seulement! <i>Martine Wirthner</i>
	66	L'opinion des enseignants de français L2

Avec des textes d'élèves et des extraits de textes littéraires, des "excursions", de S. Corinna Bille, Jacques-Étienne Bovard, Anne Cuneo, Mireille Kuttel, Monique Laederach, Amélie Plume et Jean-Bernard Vuillème.

Inserto didattico		No. 33 "Dis, comment qu'tu causes?" <i>Serge Énard</i>
Curiosità linguistiche	68	Of Euros and Rappen <i>Hans Weber</i>
Finestra	70	„ 'Motokaa', 'un carro a motore' o una 'sedia calda'? <i>Maddalena Toscano</i> „ 'Technisches Englisch' : Ausbildung und Zertifikat <i>Robert Keiser-Stewart</i>
Bloc Notes	74	L'angolo delle recensioni
	81	Informazioni
	83	Agenda
	84	Programma, autori, impressum

Editorial Editoriale



Il 22 ottobre 1993 la commissione cosiddetta “per la comprensione reciproca” delle Camere federali consegnava il suo rapporto. Rammentiamoci: la commissione (doppia) era stata istituita a seguito della débacle subita dal progetto di partecipazione allo Spazio economico europeo in votazione popolare il 6 dicembre 1992. Una volta di più e su un tema particolarmente importante per il suo futuro a livello europeo, il popolo sanciva la spaccatura linguistico-culturale della Svizzera. Lo spettro di un’unità nazionale ormai a rischio aveva il potere di risvegliare il senso di responsabilità dei politici che attribuivano l’arduo compito di affrontare il problema alla commissione. Diligentemente e con particolare efficacia, questa svolgeva il suo compito di chiarire le ragioni della spaccatura e di fare delle proposte concrete per migliorare la comprensione reciproca. Per buona parte, le 23 raccomandazioni del rapporto sono rimaste lettera morta, avendo quale principale effetto verosimilmente quello di permettere ai politici di poter continuare a dormire sonni tranquilli. Più tardi nel marzo 1996, il popolo ha votato un nuovo articolo costituzionale sulle lingue che al paragrafo 2 recita: “Confederazione e Cantoni promuovono la comprensione e gli scambi tra le comunità linguistiche”. Sono passati ormai più di tre anni e siamo ancora in attesa di una legge o di qualcosa di concreto che permetta di dar vita al principio costituzionale. Nel 1998 una commissione presieduta dal prof. Georges Lüdi ha sviluppato a tempo record un “Gesamtsprachenkonzept”, un nuovo concetto sulle lingue, criticabile fin che si vuole, ma uno strumento di discussione e di orientamento operativo importante. L’unico effetto concreto finora è stata la raccomandazione della CDPE di rendere obbligatorio l’inglese nella scuola dell’obbligo, a conferma del fatto che le rivendicazioni provenienti dal mondo economico trovano immediatamente udienza, mentre quelle politico-culturali lasciano il tempo che trovano. A questo punto c’è da chiedersi se esiste ancora un barlume di volontà politica a livello nazionale per affrontare il problema linguistico, creare istituzioni adeguate e mettere a disposizione un minimo di risorse per la ricerca e per le molte iniziative che, sul campo, fanno un lavoro notevole a favore della ricchezza linguistica e del pluralismo culturale quali componenti vitali della nostra comunità. Da parte nostra continuiamo gli sforzi. *Babylonia* dedica questo numero - il secondo della serie sulle lingue in Svizzera - al francese e alla sua cultura quale contributo alla conoscenza della Svizzera romanda nel resto del paese. Ciò è possibile anche grazie alla disponibilità di chi scrive per un semplice grazie. Ma, fino a quando sarà possibile? Senza un sostegno a livello federale, il respiro della rivista si fa affannoso.

Red.

1993: la commission dénommée “pour une compréhension réciproque” des Chambres fédérales remet son rapport. Souvenons-nous: la commission (double) a été instituée suite au revers essuyé par le projet de participation à l’Espace économique européen soumis au vote populaire, le fameux 6 décembre 1992. Par son vote, et sur un sujet particulièrement important pour son futur au niveau européen, le peuple avait creusé, un peu plus, le fossé linguistique et culturel de la Suisse. Le spectre d’une unité nationale désormais à risque eut le pouvoir de réveiller le sens des responsabilités des politiciens qui attribuèrent à ladite commission la lourde tâche d’affronter ce problème. Avec diligence, et une efficacité toute particulière, celle-ci s’attela à son devoir: éclaircir les raisons de ce fossé et faire des propositions concrètes pour améliorer la compréhension réciproque. Des 23 recommandations du rapport, une bonne partie est restée lettre morte, avec pour effet secondaire celui de permettre aux politiciens de continuer à dormir sur leurs deux oreilles. Plus tard, en mars 1996, le peuple a voté un nouvel article constitutionnel sur les langues, dont l’alinéa 2 dit: “La Confédération et les Cantons encouragent la compréhension et les échanges entre les communautés linguistiques”. Plus de trois ans ont passé et pourtant nous attendons toujours une loi ou quelque chose qui permette de concrétiser ce principe constitutionnel.

1998: une commission présidée par le prof. Georges Lüdi développe, en un temps record, un “Gesamtsprachenkonzept”, un nouveau concept sur les langues, certainement discutabile, mais qui ne constitue pas moins un précieux outil de travail. Le seul effet produit jusqu’ici est la recommandation de la CDPE de rendre obligatoire l’anglais à l’école obligatoire, ce qui démontre que les revendications provenant du monde économique sont immédiatement recueillies, alors que celles provenant de la politique et de la culture... On en vient à se demander s’il existe encore une once de volonté politique au niveau national pour affronter le problème linguistique, créer des institutions adéquates et mettre à disposition un minimum de ressources pour la recherche et pour les nombreuses personnes qui, sur le terrain, réalisent un travail remarquable en faveur de la richesse linguistique et du pluralisme culturel, éléments vitaux de notre communauté.

De notre côté, nous poursuivons nos efforts. *Babylonia* dédie ce numéro - le deuxième de la série sur les langues en Suisse - au français et à sa culture, comme contribution à la connaissance réciproque entre les régions linguistiques du pays. Ceci nous est possible grâce à la disponibilité de toutes celles et ceux qui écrivent contre un simple “merci!”. Mais jusqu’à quand pourrions-nous tenir ainsi? Sans un soutien au niveau fédéral, le souffle de la revue se fait court.

Réd.

Vorschläge der Verständigungskommission, Sprachenartikel, Gesamtsprachenkonzept: alles Leichen im Keller der schweizerischen Sprachenpolitik?

Blicken wir zurück: 1992 scheitert die Vorlage zum Beitritt der Schweiz zum EWR in der Volksabstimmung. Schon im Abstimmungskampf und noch stärker nach Bekanntwerden des Abstimmungsergebnisses tut sich ein tiefer sprachlich-kultureller Graben zwischen deutscher und lateinischer Schweiz auf, den die Verständigungskommission an 1993 im Auftrag des Parlaments auf Bundesebene wieder zuschütten soll. Das Ergebnis der Kommissionsarbeit sind 23 Empfehlungen zur Verbesserung der Verständigung zwischen den Sprach- und Kulturgruppen in der Schweiz. Konkrete Folgen? Keine.

Im März 96 stimmt das Schweizer Volk einem neuen Sprachenartikel in der Bundesverfassung zu, der Bund und Kantone u.a. die Förderung der Verständigung und des Austauschs zwischen den Sprachregionen ins Pflichtenheft schreibt. Konkrete Folgen? Keine.

1998 erhoffen wir uns vom "Gesamtsprachenkonzept" eine Belebung der Diskussion, eine Initialzündung im Bereich der schweizerischen Sprachenpolitik. Konkrete Folgen? Keine – ausser vielleicht der Empfehlung der EDK, den Englischunterricht in der obligatorischen Schulzeit für obligatorisch zu erklären.

Vorschläge der Verständigungskommission, Sprachenartikel, Gesamtsprachenkonzept: alles Leichen im Keller der schweizerischen Sprachenpolitik? Die Chancen auf Wiederbelebung stehen zwar offenbar schlecht, aber wir geben die Hoffnung nicht auf.

Blicken wir voraus: Babylonien ist bereit, weiterhin Zeit, Energie und wissenschaftliche Kompetenz in das Unternehmen "schweizerische Sprachenpolitik" zu investieren. Wir wollen in diesem Bereich auch in Zukunft ein Forum für den Gedankenaustausch und ein Labor zur Entwicklung neuer Ideen sein. Wie wichtig diese Anliegen auch ausserhalb des Redaktionsteams vielen Leuten sind, zeigt sich u.a. darin, dass für jede Nummer alle BeiträgerInnen ihre Arbeitskraft und Zeit für ein simples, aber herzliches Dankeschön in den Dienst unserer Zeitschrift stellen. Das ist nicht selbstverständlich, v.a. angesichts der doch sehr dürftigen Unterstützung, die unsere sprachpolitischen Bemühungen auf Bundesebene erfahren.

Mit der vorliegenden Nummer zur Sprache und Kultur der französischen Schweiz (der zweiten einer Serie zu den Sprachen und Kulturen in der Schweiz) präsentieren wir ein vielfältiges Panorama der Romandie zu Handen der anderen Sprach- und Kulturgruppen in der Schweiz (und im Ausland) und versuchen so, auf unsere Weise einen Beitrag zur schweizerischen Sprachenpolitik zu leisten. Konkrete Folgen? Hoffentlich viele.

Hanspeter von Flüe-Fleck

Ils 22 d'october 1993 ha l'uschenumnada cumissium "per la chapientscha vicendaivla" da las chombras federalas preschentà ses rapport. Ina curta retrospectiva: la cumissium (dubla) era vegnida instituida suenter il debachel en la votaziun dal pievel dals 6 da december 1992 davart il project da participaziun al Spazi economic europeic. Ina giada dapli e davart in tema particularmain impurtant per ses avegnir sin plaun europeic, ha il pievel confermà il foss linguistic-cultural da la Svizra. La gronda tema d'ina unitad naziunala en privel ha pudì resvegliar il senn da responsabladad dals politichers che han surdà a la cumissium l'incumbensa difficila da s'occupar dal problem. Cun diligenza ed effect particular ha quella ademplì sia incumbensa da sclerir las raschuns per il foss e da far propostas concretas per megliar la chapientscha vicendaivla. La gronda part da las 23 recumandaziuns è stada senza effect, il sulet ch'ellas han probablmain effectuà è ch'ils politichers han pudì durmir vinavant ruassaivlamain. Pli tard, il mars 1996, ha il pievel votà davart in nov artitgel da la costituziun concernent las linguas, l'art. 70, che di: "La confederaziun ed ils chantuns promovon la communicaziun ed il barat tranter las cuminanzas linguisticas". Ussa è pia passads dapli che trais onns e nus spetgain anc adina ina lescha u insatge concret che permetta da dar vita al princip costituziunal. Il 1998 ha ina cumissium presidiada da prof. Georges Lüdi svilupà en in tempo da record in concept general per l'instrucziun da linguas. Era sch'ins po forsa crititgar quel tant sco ch'ins vul, è el tuttina in instrument da discussiun e d'orientaziun impurtant. Il sulet effect che quel ha gi fin ussa, è che la Conferenza svizra dals directurs chantunals da l'educaziun publica ha recumandà d'introducìr en scola l'englais sco rom obligatori, quai che conferma il fatg che las pretensiuns dal mund economic vegnan resguardadas immediat, entant che las dumondas politic-culturalas dovran adina lur temp. A quest punct ston ins propi sa dumandar, sch'ina minima voluntad politica è insomma anc avant maun sin plaun naziunal per s'occupar dal problem linguistic, per crear instituziuns adattadas e per metter a disposiziun in minimum da resursas per la retschertga e per las numerusas iniziativas che prestan ina lavur considerabla en favur da la ritgezza linguistica e dal pluralissem cultural, cumentas vitalas da nostra communitad. Nus da nossa vart cuntinuain nossas stentas. Babylonien deditgescha quest numer - il segund da la seria davart las linguas en Svizra - al franzos ed a sia cultura che contribuescha a la conuschientscha da la Svizra romanda en il rest dal pajais. Quai è era pussaivel perquai ch'i dat personas che scrivan per in simpel grazia fitg. Ma, quant ditg è quai anc pussaivel? Senza in sustegn federal na po la revista prest betg pli exister.

Red.

Tema

Français.ch - langue, littérature et culture en Suisse

Français.ch - lingua, letteratura e cultura in Svizzera

Français.ch - Sprache, Literatur und Kultur in der Schweiz

Français.ch - linguatg, litteratura e cultura en Svizra

Jean-François de Pietro

Neuchâtel

Pour un français pluriel

Diese Babylonianummer ist der französischen Sprache, Kultur und Literatur in der Schweiz gewidmet. Sie ist Bestandteil eines Projekts der Zeitschrift und der Stiftung Sprachen und Kulturen, das die Publikation von 6 thematischen Nummern zu den 4 Landessprachen und zu den anderen Sprachen, welche in der Schweiz gesprochen werden (Migrationssprachen und Weltsprachen) vorsieht. Mit dieser Nummer soll zur Kenntnis und Verbreitung der französischen Sprache und Kultur in der Schweiz beigetragen werden. Gleichzeitig möchten wir den Lehrerinnen und Lehrern inhaltliche und didaktische Anregungen geben, die dazu motivieren die sprachlich-kulturelle Eigenart der französischen Schweiz im Unterricht vermehrt zu berücksichtigen. In den verschiedenen Beiträgen wird die französische Sprache und Kultur in ihrer schweizerischen historischen, linguistischen, kulturellen, usw. Eigenart thematisiert. Aber worin besteht die Bedeutung dieser Eigenart? Unterscheidet sich die eidgenössische französische Sprache so sehr von der Sprache, die in Frankreich gesprochen wird? Und weiter: Wie erleben die schweizerischen Frankophonen ihre Frankophonie? Wie drücken sich die Schriftsteller aus? Welche sind die Konsequenzen für den Französischunterricht? Dies sind einige der Fragen, welche für die Realisierung der Nummer im Vordergrund stehen. So finden sich in den Beiträgen historische, linguistische und sprachdidaktische Anregungen, man wird aber zugleich auch auf die Vorstellungen von allerlei Sprechenden stossen: Studenten, Schriftsteller ... (In dieser Reihe ist bereits eine Nummer zur rätoromanischen Sprache und Kultur erschienen: *Babylonia* 3/98)

Questo numero, dedicato alla lingua francese, alla letteratura e alla cultura francofona in Svizzera, si iscrive in un progetto editoriale di Babylonia e della Fondazione Lingue e Culture (si veda il „Manifesto in favore delle lingue“) che prevede la pubblicazione di 6 numeri tematici sulle quattro lingue e culture nazionali e sulle altre lingue presenti nel nostro paese (lingue della migrazione e lingue internazionali).

L'obiettivo è quello di far conoscere meglio la situazione del francese nella realtà svizzera e di fornire agli insegnanti delle utili piste didattiche che li motivino a prendere maggiormente in considerazione le caratteristiche linguistico-culturali della Svizzera romanda. I vari contributi non affrontano pertanto il francese in generale, quanto il francese nelle sue specificità elvetiche: storiche, linguistiche, culturali, politiche, ecc.

Ma qual è il significato di queste peculiarità? Il francese „svizzero“ in che cosa si distingue da quello della Francia? E ancora: i francofoni svizzeri come vivono la loro francofonia? Gli scrittori come si esprimono? Quali sono le conseguenze per l'insegnamento della lingua in Romandia e nelle altre regioni linguistiche del paese?

Questi sono alcuni degli interrogativi che hanno guidato la realizzazione del numero in cui trovano spazio tanto aspetti storici, linguistici e di pratica didattica quanto le rappresentazioni della gente – semplici parlanti, scrittori, studenti.

*(In questa serie è già apparso il numero sulla lingua e cultura romancia: *Babylonia* 3/98)*

Ce numéro, consacré à la langue française, à la littérature et à la culture francophones en Suisse, s'inscrit dans un projet éditorial plus vaste (Cf. numéro 3/98 consacré au romanche), prévoyant la publication de 6 numéros thématiques portant sur les quatre langues et cultures nationales ainsi que sur les autres langues présentes sur notre territoire (langues de la migration, langues internationales). Il s'agit par la réalisation d'une telle série de promouvoir la communication entre les diverses régions linguistiques du pays, de favoriser une meilleure connaissance mutuelle et d'encourager l'apprentissage des langues en fournissant aux enseignants des matériaux concrets.

Le français de Suisse représente l'une des composantes de la francophonie, comme celui de Namur, de Montréal, de Point-à-Pitre... et de Paris. Cela peut être entendu à un niveau quelque peu folklorique, évoquant le fait que nous disons tel mot plutôt que tel autre, *s'encoubler* plutôt que *trébucher*, *septante* plutôt que *soixantedix*..., de même que les Québécois disent *char* plutôt que *voiture*. Mais cela ne serait qu'anecdote. C'est à un niveau beaucoup plus profond que la question des variétés régionales de la langue nous interroge — et qu'elle interroge la langue elle-même. La variation langagière est en effet au coeur de la vie et de la dynamique des langues — entre autres lorsque la variation met en jeu des contacts avec d'autres langues; elle est aussi au centre des relations que les sujets entretiennent avec leur langue, et de l'identité langagière que, tant bien que mal, ils essaient de se forger: on sait par exemple que les locuteurs des régions «périphériques» tendent à développer des relations complexes, ambiguës, avec les normes langagières généra-

lement imposées par le Centre et qu'ils en viennent souvent dès lors à dénigrer leur propre manière de parler... Je rentre, récemment, d'un séjour au Nouveau-Brunswick, partie de l'ancienne Acadie où le français, largement minoritaire, côtoie l'anglais, dans une relation qui — on l'imagine — n'est pas toujours bien vécue; les francophones y sont tous bilingues, ont pour certains un accent anglophone lorsqu'ils parlent français et ils se font parfois moquer ou critiquer par d'autres francophones, porteurs d'un prétendu «bon usage»... Et pourtant: ils se sentent francophones, et revendiquent leur droit de parler français, «une certaine espèce de français» (Ramuz, 1945).

Bien que le français y soit aussi langue minoritaire en contact, avec l'allemand, la situation de la Suisse francophone n'est guère comparable. Cependant l'identité langagière y est aussi vécue comme difficile, faite souvent d'une même insécurité, d'une même crainte d'invasion, de «germanisation». Tout se passe, ici, comme si les francophones de Suisse ne parvenaient pas à se penser comme communauté linguistique «en contact», ce qui les condamne en fait à

rester doublement minoritaires: périphériques par rapport à la France et séparés de la composante majoritaire, alémanique, de la Suisse...

Ainsi, dans le contexte actuel de mondialisation et de migration, l'enjeu d'un tel numéro — portant à la fois sur une langue nationale «en contact» et sur une variété périphérique de la langue française — consiste peut-être aussi à nous aider à concilier les différentes facettes de notre identité et à construire une identité ouverte, plurielle et moins conflictuelle.

Ce numéro 3 de *Babylonia* est donc consacré au français — en tant qu'il est une des langues de la Suisse. Qu'est-ce que cela signifie concrètement? Le français «de» Suisse est-il si particulier? Si différent de celui de France? En quoi est-il différent? Et encore: Comment les francophones «de» Suisse vivent-ils leur francophonie? Comment les écrivains l'expriment-ils? Quelles en sont les conséquences pour l'enseignement de la langue en Suisse romande (L1) et dans les autres régions linguistiques du pays (L2)?... Ce sont là les principales questions qui structurent le numéro.

La première partie consiste en une présentation de la situation actuelle et de l'histoire du français (et des patois) en Suisse. Dans la deuxième partie, différents auteurs interrogent le français de Suisse en tant que «langue en contact». La troisième partie permet à différentes institutions ou associations de se présenter et, surtout, de mettre en discussion ce que peut signifier l'idée même d'une action sur les langues et les cultures dont elles sont porteuses. La quatrième partie traite de la littérature romande, représentée aussi par quelques extraits de textes d'auteurs romands, choisis non parce qu'ils seraient plus représentatifs, ou meilleurs, que d'autres, mais plus simplement parce qu'ils permettent des *excursions* agréables dans divers lieux, géographiques ou mentaux, de la Suisse romande. L'école, et la manière dont elle prend en compte, ou non, la réalité qui est celle de la Suisse francophone fait l'objet de la dernière partie. L'encart didactique fournit en particulier quelques pistes concrètes pour intéresser les élèves aux variétés régionales, dans le cadre d'un enseignement de la langue centré sur l'expression orale. En outre, nous avons également voulu insérer dans le numéro, en relation à l'école, des textes et des dessins d'élèves, produits dans le cadre de deux concours mis sur pied par la *Délégation à la langue française*, et dont le thème était «le français chez nous», puis l'illustrations de proverbes de la langue française.

Nous tenons à remercier les personnes qui nous ont aidé à la réalisation du numéro: Thérèse Jeanneret, Nadia Revaz, Martine Wirthner, ainsi que les auteurs de l'ensemble des textes.



Andres Kristol
Neuchâtel

Histoire linguistique de la Suisse romande: quelques jalons

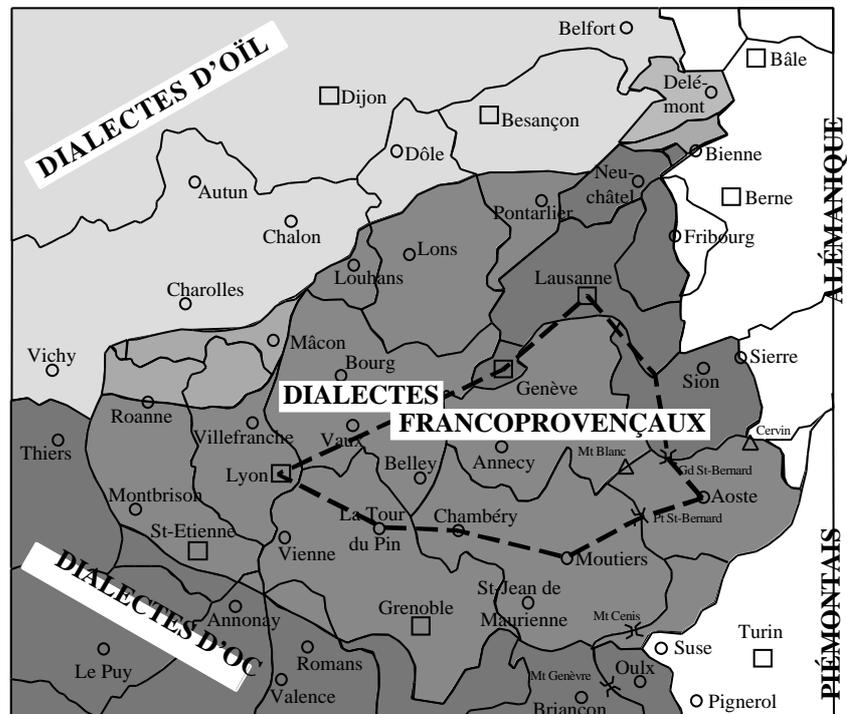
Die Suisse romande hat eine lange, wenig bekannte Geschichte sprachlicher Diglossie: franko-provenzalische und jurassische Dialekte für die mündliche Kommunikation, aber praktisch seit jeher Französisch im schriftlichen Gebrauch. Wie in allen anderen Regionen des heutigen französischen Sprachgebiets in Europa hat sich das Französische im Laufe der Geschichte über die einheimischen Dialekte gelegt, welche regional stark verschieden waren. Der Untergang der Dialekttradition im Laufe der letzten 200 Jahre wurde durch ein Bündel von sozialen, kulturellen und politischen Faktoren ausgelöst. Als Grenzregion des Galloromanischen ist die Suisse romande durch die deutschsprachige Nachbarschaft selbstverständlich mitgeprägt.

Avant le français: les parlers francoprovençaux et jurassiens

La Suisse romande est une partie intégrante de la francophonie européenne dont elle partage dans une très large mesure l'histoire linguistique et culturelle. Comme toutes les régions francophones actuelles, elle a adopté au cours de son histoire la «langue du roi», devenue «langue de la raison» au siècle des lumières. A l'instar de toutes les régions de l'Est de la France et la Wallonie, elle est également marquée par la frontière linguistique et le voisinage immédiat du monde germanique.

Comme toute la Suisse, l'espace qui forme aujourd'hui la Suisse romande a été romanisé à la suite de la conquête

romaine, entre le II^e s. av. J.-C. et le début de l'ère chrétienne. Depuis 2000 ans, la Suisse romande est donc un pays latin. A la différence de la Suisse alémanique, sa tradition linguistique est aussi restée latine: l'arrivée des peuples germaniques, à partir du V^e s., l'a peu marquée. En particulier, l'implantation des Burgondes a laissé très peu de traces – moins d'une dizaine de mots conservés dans certains parlers romands – exception faite de la toponymie (une bonne centaine de noms de lieux en-ens <-ingôs dans les cantons de Vaud et de Fribourg surtout, et le long du pied du Jura: *Échallens, Écublens, Lucens, Onnens, Renens, Vufflens* (VD); *Attalens, Gletterens, Rossens, Vauderens, Vuippens,*



La Suisse romande dans l'espace linguistique francoprovençal et franc-comtois (d'après Tuailon 1972, complété)

Vuisternens (FR), *Fresens* (NE), etc.¹). Cette solide appartenance au monde latin ne signifie pourtant pas que la Suisse romande ait toujours été de langue *française*. La plus grande partie de la Suisse romande – Genève, Vaud, Neuchâtel, ainsi que les parties francophones de Fribourg et du Valais – appartient au domaine linguistique du *francoprovençal*, langue gallo-romane indépendante qui s’est développée entre le VI^e et le VIII^e siècle dans un espace à peu près triangulaire au sud-est de la France, dans la zone de rayonnement des voies de transit alpin du Grand et du Petit Saint-Bernard, qui reliaient Aoste à Lyon (cf. la carte ci-dessus).

Le canton du Jura, par contre, appartient au domaine d’oïl: les parlers jurassiens s’apparentent aux dialectes franc-comtois, qui sont de type français. Quant au Jura bernois, il forme une zone de transition, avec des dialectes proches du franc-comtois dans le nord-est, des dialectes de type francoprovençal dans le sud-est, et des dialectes intermédiaires au centre².

La frontière dialectale qui traverse le Jura suisse est le résultat d’un recul séculaire des parlers francoprovençaux, qui ont cédé devant la pression des parlers d’oïl³. Elle reflète les structures ecclésiastiques et les mouvements de colonisation à l’intérieur du Jura au cours du Moyen Âge. Plus tard, entre le XVI^e et le XIX^e s., l’adhésion du Jura sud à la Réforme ayant pratiquement fait cesser tous les échanges humains entre les deux parties du Jura (Kristol 1976), la progression du franc-comtois vers le sud a également été freinée.

Le recul inexorable des dialectes

Pendant tout le Moyen Âge – et jusqu’à une époque assez récente – les parlers francoprovençaux et jurassiens ont été le véhicule de la communication orale quotidienne en Suisse romande, dans toutes les régions et

dans tous les milieux sociaux. Entre les différents dialectes locaux, les différences étaient pourtant profondes: depuis le Moyen Âge, le francoprovençal est caractérisé par une dialectalisation très poussée. Par conséquent, même à l’époque où la pratique orale était encore quotidienne, il pouvait être difficile pour un Valaisan de se faire comprendre en dialecte dans le Pays de Vaud, à Genève ou à Fribourg, et même à l’intérieur des différentes régions du Valais romand. La pratique dialectale commence à fléchir vers la fin du XVIII^e s., tout d’abord dans les villes protestantes comme Genève ou Neuchâtel. Cette évolution est due à un ensemble de facteurs concomitants, politiques, sociaux et idéologiques. A Genève, il n’est pas exclu que les «immigrés» nés de parents étrangers, souvent Huguenots, qui formaient la majorité de la population, mais auxquels l’oligarchie genevoise refusait les droits politiques, aient commencé à rejeter dès 1750 environ la pratique d’un dialecte qui pour eux s’identifiait avec une «nation» qui n’était pas la leur (cf. Merle 1991: 23, 41, 43). Malgré cela, les pamphlets politiques en dialecte genevois des années 1790 (Merle 1991: 49-59) trouvent encore leur public sans qu’il soit nécessaire de les traduire. On peut donc penser que jusque vers 1800, partout en Suisse romande, la situation sociolinguistique était celle d’une diglossie *codique*: des deux langues qui coexistaient, l’une – le dialecte local – était essentiellement parlée, l’autre – le français – était écrite.

Le recul de la pratique dialectale a sans doute été accentué par l’évolution linguistique et culturelle qui s’impose en France au lendemain de la Révolution: en matière linguistique comme dans d’autres domaines, la Suisse romande a toujours été ouverte aux courants d’idées venant de France. Le jacobinisme linguistique, le mépris des dialectes (appelés «patois», terme évoquant leur soi-disant grossiè-

reté) et la politique française de répression à l’égard de toutes les langues régionales ont donc été très vite imités par les milieux intellectuels de Suisse romande. Dans les villes protestantes (Genève, Lausanne, Neuchâtel), on cesse de parler le dialecte local dès la première moitié du XIX^e s. Mais à la campagne aussi, en particulier dans les régions protestantes qui se voulaient modernes et tournées vers l’avenir, l’emploi des dialectes est peu à peu proscrit; en partie, on devance même les évolutions analogues en France. Dès les années 1840, dans le canton de Vaud, les règlements scolaires interdisent aux enfants de parler «patois» à l’école.

L’évolution a été particulièrement fulgurante dans les régions industrialisées du Jura Sud (Vallon de St-Imier, Vallée de Tavannes, Moutier). Au début du XIX^e s., l’enquête de Coquebert de Montbret (Brunot 1927, Henry 1993) atteste la parfaite vitalité des parlers autochtones dans l’ensemble des régions jurassiennes. A partir de 1815, l’industrialisation provoque pourtant une immigration massive dans le Jura Sud, dont la population double entre 1818 et 1900. Ces immigrants proviennent des cantons romands voisins (Neuchâtel, Vaud), du Jura Nord et de Suisse alémanique. Le brassage de la population est tel qu’en l’espace de deux à trois générations, l’usage des dialectes traditionnels cesse complètement. A la Ferrière, le dialecte autochtone s’éteint vers 1870. En 1903, Gauchat écrit que dans le Vallon de St-Imier, le dialecte a disparu «depuis longtemps»⁴.

Pour les autres régions du Jura Sud, la disparition des dialectes a été retracée par Keller (1937): en 1906, on a pu interroger les 4 derniers dialectophones de Moutier; en 1916, à Court, il ne restait plus que quelques septuagénaires qui savaient encore le dialecte. En 1936, Keller lui-même a pu interroger les tout derniers dialectophones de l’extrême Jura Sud agricole (à Romont-Plagne, dans l’arrière-pays

de Bienne). Aujourd'hui, de tous ces dialectes, il ne reste plus rien.

Dans le canton de Neuchâtel, c'est en 1904 que les enquêteurs des *Tableaux phonétiques* (Gauchat et al., 1925) ont pu interviewer les derniers dialectophones septua- et octogénaires. La campagne genevoise, en particulier les communes savoyardes qui étaient devenues suisses en 1815, a conservé ses dialectes au-delà de la première guerre mondiale; les derniers dialectophones genevois ont disparu dans les années 1930 (Keller 1931). Certaines régions agricoles et montagnardes du canton de Vaud ont résisté un peu plus longtemps, mais à l'heure actuelle, il est devenu très difficile de trouver encore les tout derniers locuteurs très âgés qui gardent un souvenir de leur dialecte.

Dans les trois cantons plutôt agricoles et de tradition catholique (Valais, Fribourg et Jura), l'évolution a été analogue, mais nettement plus lente; on a l'impression que les idées politiques et linguistiques de la Révolution n'ont pas eu le même impact que dans les régions protestantes. Par conséquent, il existe encore un bon nombre de locuteurs dialectophones dans les trois cantons. La rupture est pourtant achevée pratiquement partout. Le dialecte n'est plus transmis aux jeunes générations, et dans la plupart des villages, les dialectophones ont 60 ans et plus. Même dans les régions les plus conservatrices, la disparition définitive des dialectes autochtones est donc imminente. Une seule commune valaisanne échappe à cette règle: jusque vers 1970, à Evolène, la quasi-totalité des enfants apprenait le dialecte francoprovençal comme première langue (Pannatier 1995: 7); aujourd'hui encore, un tiers environ des enfants d'âge scolaire le parle à la maison (11 enfants sur 29 à la rentrée 1995). La partie supérieure du Val d'Hérens constitue donc la dernière région de Suisse romande où la transmission de la langue vernaculaire n'a pas encore cessé.

Le recul de la pratique dialectale a sans doute été accentué par l'évolution linguistique et culturelle qui s'impose en France au lendemain de la Révolution [...] Le jacobinisme linguistique, le mépris des dialectes (appelés «patois», terme évoquant leur soi-disant grossièreté) et la politique française de répression à l'égard de toutes les langues régionales ont donc été très vite imités par les milieux intellectuels de Suisse romande.

Ce qui subsiste dans toutes les régions, c'est un français régional plus ou moins marqué que certains locuteurs prennent pour un dialecte. En règle générale, le monde francophone est tellement puriste que le moindre écart par rapport à une norme qui réside dans un Paris mythique peut facilement être considéré comme un «patois». Ce français régional est relativement bien décrit en ce qui concerne ses aspects lexicaux (voir en particulier Thibault/Knecht 1997); par contre, les travaux consacrés aux particularités phonétiques, morphologiques et syntaxiques n'en sont qu'à leurs débuts (voir pourtant Voillat 1971 et Bürgi [à paraître]). En syntaxe, on trouve par exemple l'emploi de *vouloir* comme auxiliaire d'un futur modal (*Il veut venir neiger* «il semble qu'il va bientôt neiger»), le passé surcomposé en emploi absolu (*On m'en a eu offert jusqu'à huit cents francs*), ou certains emplois de *ça* selon des règles conditionnées par le francoprovençal (*J'te veux ça montrer. Lausanne, je ça trouve sympa, comme ville*).

L'allemand, une menace?

L'établissement de la frontière linguistique entre la Suisse romande et la Suisse alémanique est le résultat d'un processus séculaire. L'arrivée des Alamans au sud du Rhin date du 2^e quart du VI^e s.; le constat toponymique laisse pourtant supposer que l'assimilation des populations romanes sur place a été lente et progressive. Selon Müller (1996: 78), l'espace jurassien, ouvert vers l'Alsace, est longtemps resté bilingue. Dès la fin du VIII^e s., l'alémanique atteint le lac de Bienne et la vallée de la Sarine, mais de nombreux noms de lieux entre l'Aar et la Sarine attestent une germanisation plus tardive. A partir de 1481, moment de son entrée dans la Confédération, Fribourg, qui a toujours été bilingue, fait de l'allemand sa langue de chancellerie officielle. Certaines familles aristocratiques germanisent leur nom (les *Bourquinet* deviennent *Burgknecht*; les *Dupasquier* s'appellent désormais *von der Weid*), mais la population romane du canton ne se germanise pas. Dès la fin du XVII^e s., lorsque le prestige du français rendra les patriciens bernois francophiles, Fribourg se «souviendra» de son appartenance au monde gallo-roman, et son oligarchie se plaira à souligner sa francité (désormais, les *Burgknecht* s'écriront *Bourgknecht*). Aucun travail récent n'a étudié la germanisation du Haut-Valais; selon Zimmerli (1899), l'immigration alémanique commence à l'époque carolingienne, mais ce n'est qu'au cours des XV^e et XVI^e s. que la frontière linguistique se déplace de la région de Gampel jusqu'aux portes de Sierre.

Les dernières pertes importantes du gallo-roman le long de la frontière linguistique concernent la région de Morat (acquise à la Réforme en 1530, Morat se tourne vers Berne et passe à l'allemand au cours du XVI^e s.) et Gléresse (rive nord du lac de Bienne) qui se germanise progressivement entre le XVII^e et le milieu du XIX^e s. (Weigold 1948). Par contre, à partir

de 1840, l'industrialisation attire une nombreuse population francophone à Bienne, qui devient officiellement bilingue. Depuis le début du XX^e s., la frontière entre le français et l'allemand est pratiquement stable.

A l'intérieur de la Suisse romande, la plupart des «poches» alémaniques dues à la migration interne se sont résorbées. Il n'est pas exclu que l'abandon des dialectes gallo-romans en Suisse romande au XIX^e s. s'explique en partie par un désir de mieux résister culturellement à la majorité alémanique; en tout cas, il a facilité l'assimilation des migrants internes. En vertu du principe de territorialité, les nombreuses familles d'origine bernoise surtout, installés dans le pays de Vaud et dans le Jura depuis le XIX^e s., ont passé au français: la scolarisation systématique et le prestige supérieur du français par rapport aux dialectes alémaniques ont favorisé une intégration rapide. A Sion, l'allemand perd la majorité au milieu du XIX^e s.; la part du français passe à 60% en 1880 et à 75% en 1910. A Sierre, la majorité allemande de 66% en 1880 passe à une majorité française de 66% en 1910. Delémont, dont l'industrialisation avait attiré une population alémani-

que importante et qui était bilingue en 1880 (fr. 1654, all. 1228 pers.) est redevenu solidement francophone (fr. 9442, all. 450 pers. en 1990). Les mennonites d'origine bernoise, accueillis dans le Jura par les Princes-Evêques de Bâle vers la fin du XVI^e s., longtemps refermés sur eux-mêmes, sont en voie d'assimilation. En 1990, il ne reste que trois petites communes agricoles du Jura bernois (Mont-Tramelan, Châtelat et Rebévelier) à majorité germanophone; la quasi-totalité des écoles allemandes du Jura a disparu au cours du XX^e s.

A l'heure actuelle, même si la «menace allemande» est considérablement atténuée, il serait pourtant faux de considérer la Suisse romande comme une région linguistiquement homogène. Comme l'ont montré Lüdi/Py (1995) sur la base du recensement de 1990, l'immigration en provenance de l'étranger ainsi que les mouvements de migration interne ont contribué au métissage de toutes les régions linguistiques de Suisse et au multilinguisme des personnes qui y vivent. Près d'un quart de la population résidant en Suisse romande n'est pas de langue maternelle française (le pourcentage des langues non-nationales

est particulièrement élevé, avec 12.6%, ce qui est dû en partie à l'importance de la population alloglotte attirée à Genève par les organisations internationales).

Le français: l'écrit d'abord

Quelle que soit leur appartenance dialectale ou politique traditionnelle, d'un point de vue culturel, depuis le Moyen Age, toutes les régions qui composent la Suisse romande actuelle ont toujours fait partie intégrante du monde francophone. Tout au long de leur histoire, les parlers francoprovençaux et jurassiens sont restés comme écrasés par le français et sont restés confinés à une existence essentiellement orale. La Suisse romande n'a jamais développé de tradition écrite suivie sur la base de ses dialectes autochtones. En plus, la régionalisation interne de la Suisse romande est telle qu'il serait impossible de parler d'une tradition scripturaire romande: chaque région (si ce n'est chaque auteur) a développé ses propres habitudes pour écrire le dialecte local. Au Moyen Age (XIII^e - XV^e s.), les textes administratifs en langue vulgaire qui existent à Fribourg, à Neuchâtel, à Genève et dans le Jura, adoptent les modèles linguistiques émanant des centres culturels de la France voisine (Dijon, Lyon), tout en intégrant certaines particularités locales (scripta jurassienne et «parafrancoprovençale», cf. Gossen 1966, 1970, Müller 1981); en Valais, l'écrit juridique et administratif reste latin jusqu'à la Révolution française.

L'effacement du francoprovençal a été tel qu'il n'a même pas eu de nom, pendant la plus grande partie de son histoire. En Suisse romande, vers la fin du Moyen Age, on semble l'avoir appelé tout simplement *romand* ou *romants*. Ainsi, on connaît un procès-verbal du Conseil de Genève de 1460 (rédigé en latin) dans lequel *in galico* [en français] s'oppose *in romancio*



[en dialecte romand]; en 1424, le conseil de Fribourg autorise les notaires à «faire lettres en *teif* [allemand] et en *rommant*». Plus tard, à Genève, la langue traditionnelle a été appelée «savoyard»; Genève a effectivement été pendant longtemps un des principaux centres de rayonnement du francoprovençal de type savoyard. Il a fallu attendre la fin du XIX^e siècle pour qu'un linguiste italien, Graziadio Isaia Ascoli, propose le terme *francoprovençal* (écrit avec trait d'union, au début) pour désigner notre langue historique⁵.

A partir du XVI^e s., il existe une production littéraire mineure et sporadique en francoprovençal, comme p.ex. les *Chansons de l'Escalade* et quelques autres textes d'inspiration politique à Genève, une traduction de Virgile en patois gruyérien, et des textes utilitaires (lettres privées) ou folkloriques dans toutes les régions de Suisse romande. A part cela, depuis ses débuts (Oton de Grandson, †1397), toute la littérature romande est d'expression française; dès le XVI^e s., c'est le modèle parisien qui s'impose comme forme de prestige incontestée. La Réforme protestante a sans doute contribué à cette évolution, l'activité de Calvin ayant attiré à Genève des humanistes et imprimeurs parisiens de renom.

Comme dans la plupart des régions francophones actuelles, le français s'est introduit en Suisse romande par le biais de l'écrit, par le biais de l'école; c'est une langue dont l'acquisition demandait un apprentissage conscient de type livresque. Jusqu'à la fin du XVIII^e s., partout en Suisse romande, la situation linguistique était donc tout à fait comparable à celle que l'on observe aujourd'hui encore en Suisse alémanique: tout le monde, même dans les villes, savait le dialecte romand local, mais tous ceux qui savaient lire et écrire le faisaient naturellement en français.

Avant de devenir la langue de la conversation spontanée, le français a sans

doute été la langue de la lecture à haute voix. Depuis la Réforme, la solide tradition scolaire dans les cantons protestants contribue au prestige linguistique de Genève et de Neuchâtel; l'enseignement du français aux étrangers est une activité importante. Au XIX^e s., de nombreuses «bonnes» familles en Europe emploient des gouvernantes genevoises ou neuchâteloises. Parler français signifiait «parler comme les livres»; dans l'histoire du français en Suisse romande, le style formel précède les usages informels de la langue (Knecht 1996). Par contre, la langue familière conserve une foule d'expressions régionales d'origine dialectale pour désigner des réalités quotidiennes ou des activités dont on parle rarement dans la littérature: *crousille* «tirelire», *dare* «branches de sapin coupées, munies de toutes leurs aiguilles, servant à couvrir les plantes en hiver pour les protéger du gel», *cocoler* «choyer, dorloter, câliner, chouchouter», *déguiller* «tomber, chuter, débouler, dégringoler», *s'encoubler* «trébucher, s'accrocher les pieds dans qch.», *s'étruler* «s'affoler, paniquer, perdre ses moyens», *pécloter* «fonctionner de façon défectueuse, irrégulière (d'un mécanisme, d'une machine); être en mauvaise santé»⁶.

L'effort constant de s'approprier un modèle linguistique de prestige dont les origines se trouvent dans un ailleurs lointain explique le souci permanent des intellectuels romands de préserver la pureté de cette langue: le «culte du bon français» a une longue tradition en Suisse romande. C'est à Genève qu'un maître d'école huguenot d'origine française, François Poulain de la Barre, fait paraître en 1691 le premier dictionnaire correctif connu dans l'histoire de la lexicographie française. Par la suite, la Suisse romande connaît une longue série d'ouvrages «cacologiques» qui cherchent à combattre les régionalismes d'origine dialectale – et plus tard les germanismes réels ou supposés du français

régional. Une germanophobie particulièrement virulente se manifeste dans les écrits puristes publiés dans la presse romande de la première moitié du XX^e s.: à ce moment-là, le purisme romand combat par tous les moyens les vrais ou prétendus germanismes du français de Suisse romande et préconise l'adhésion complète au modèle idéalisé du français de Paris. A l'égard des régionalismes autochtones, l'attitude de ces puristes a été pour le moins ambiguë, et parfois franchement hostile, et la pratique des «patois» a été considérée – à tort – comme une menace pour la «pureté» du français. Selon Skupien (1998), ce sont en particulier les romandismes sémantiques qui ont été critiqués: *gâteau* «tarte», *réduire* «ranger», *traversée* «route qui traverse une localité», *oser* «avoir l'autorisation de», *cuire* «cuisiner», *branche* «discipline scolaire», *adieu* «au revoir, salut», *finance* «taxe», *tâches* «devoir», *vite* «tôt», etc. Cette politique de la langue a provoqué pendant longtemps la culpabilisation linguistique d'un grand nombre de locuteurs romands, persuadés de ne pas parler le «vrai» français (à ce sujet, voir encore Singy 1997), attitude que la Suisse romande partage avec de nombreuses autres régions francophones.

Notes

¹ La graphie *-in* de *Macolin, Orvin* (BE) cache une même origine.

² J'utilise *dialecte* dans un sens purement linguistique: «forme régionale d'une langue considérée comme un système linguistique en soi». Traditionnellement, en Suisse romande, le terme de *dialecte* est réservé aux dialectes de Suisse alémanique, alors que *patois* s'applique aux parlers romands.

³ Selon Colette Dondaine (1971: 38), tout l'espace franc-comtois a dû appartenir à l'origine au francoprovençal. Ce n'est que dans un deuxième temps qu'il s'est orienté linguistiquement vers le nord de la France.

⁴ Par conséquent, la frontière dialectale qui traversait le Jura ne joue plus aucun rôle dans la conscience linguistique des Suisses romands. Les parlers romands ont disparu depuis trop longtemps dans le Jura bernois et à Neuchâtel. En fait, si une certaine pratique dialectale sub-

siste encore dans le Jura Sud, elle est due à une population dialectophone transplantée du Jura Nord qui utilise des dialectes qui ne correspondent pas aux anciens parlers autochtones.

⁵ Le terme de *francoprovençal* est mal choisi, car le francoprovençal n'est pas une langue mixte; il est différent aussi bien du français que de l'occitan (ou provençal). Malheureusement, personne n'a réussi à imposer un meilleur terme, acceptable pour désigner l'ensemble des dialectes francoprovençaux de France, de Vallée d'Aoste et de Suisse romande.

⁶ Toutes les définitions sont tirées du DSR (Thibault/Knecht 1997).

Références bibliographiques

BRUNOT, F. (1927): *Limite de la langue française sous le premier Empire*, in: Histoire de la langue française, IX. Paris, p. 525-597.

BÜRGI, Anne (1999, à paraître): *Le pronom ça en français vaudois*, in: Vox Romanica 58.

DONDAINE, C. (1971): *Traits francoprovençaux dans les parlers comtois d'oïl*, in: RLIR 35, p. 31-39.

GAUCHAT, L. (1903): *Gibt es Mundartgrenzen*, in: ASNS 111, p. 365-403.

GAUCHAT, L. / JEANJACQUET, J. / TAPPOLET, E. (1925): *Tableaux phonétiques des patois suisses romands*, Neuchâtel, Attinger.

GOSSEN, Ch. Th. (1966): *Les plus anciennes chartes en langue vulgaire rédigées dans l'Ajoie*, in: *Mélanges de linguistique et de philologie romanes offerts à Monseigneur Pierre Gardette*, Strasbourg, p. 197-206.

GOSSEN, C. Th. (1970): *La scripta 'parafrancoprovençale'*, in: RLIR 34, p. 326-348.

HENRY, P. (1993): *Le français dans le Jura des origines à 1815*, in: Actes de la Société jurassienne d'émulation, p. 219-244.

KELLER, O. (1931): *La Chanson de l'Escalade de Genève*, Genève, A. Jullien.

KELLER, O. (1937): *Eine sterbende Mundart: Romont-Plagne*, in: Vox Romanica 2, p. 394-446.

KNECHT, P. (1996): *La Suisse romande: aspects d'un paysage francophone conservateur*, in: ROBILLARD, D. de (éd.): *Le français dans l'espace francophone 2*, Paris, Honoré Champion, p. 699-710.

KRISTOL, A. (1976): *La densité des liaisons matrimoniales le long de la frontière entre le français et le francoprovençal dans le Jura suisse*, in: Vox Romanica 35, p. 61-83.

LÜDI, G. / PY, B. (1995): *Changement de langage et langage du changement. Aspects linguistiques de la migration interne en Suisse*, Lausanne, L'Age de l'Homme.

MERLE, R. (1991): *Une naissance suspendue. L'écriture des «patois», Genève, Fribourg, Pays de Vaud, Savoie*, La Seyne, Société d'études historiques du texte dialectal.

MÜLLER, W. (1981): *A propos de la scripta fribourgeoise*, in: Vox Romanica 40, p. 77-84.

MÜLLER, W. (1996): *Artikelgestaltung und Zielpublikum in der Suisse romande. Am Bei-*

spiel von Courrendlin/Rennendorf, in: TIEFENBACH, H. (éd.): *Historisch-philologische Ortsnamenbücher*, Heidelberg, Winter, p. 73-85.

PANNATIER, G. (1995): *Le patois d'Evolène (Valais). Synchronie et diachronie d'un parler francoprovençal vivant*. Thèse, Université de Neuchâtel.

POULAIN DE LA BARRE, F. (1691): *Essai des remarques particulières sur la Langue Française, pour la ville de Genève*, Genève.

SINGY, P. (1997): *L'image du français en Suisse romande. Une enquête sociolinguistique en Pays de Vaud*, Paris, L'Harmattan.

SKUPIEN DEKENS, C. (1998): *La «Bataille du français» en Suisse romande durant l'Entre-deux-guerres: le purisme linguistique dans les chroniques de langage de la presse romande*, in: Vox Romanica 57, p. 156-171.

THIBAUT, A. / KNECHT, P. (1997): *Dictionnaire Suisse Romand*. Genève, Zoé.

TUAILLON, G. (1972): *Le francoprovençal: progrès d'une définition*, in: Travaux de linguistique et de littérature 10, p. 293-339.

VOILLAT, F. (1971): *Aspects du français ré-*

gional actuel, in: MARZYS, Z. (éd.): *Colloque de dialectologie francoprovençale*, Neuchâtel 1969, p. 216-245.

WEIGOLD, H. (1948): *Untersuchungen zur Sprachgrenze am Nordufer des Bielersees*, Bern, Francke.

ZIMMERLI, J. (1899): *Die deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz, 3, Die Sprachgrenze im Wallis*, Basel/Genf, H. Georg.

Andres Kristol

Né à Zurich en 1948. Etudes d'histoire comparée des langues romanes à Zurich et à Toulouse. Professeur ordinaire d'histoire de la langue française et de dialectologie gallo-romane à l'Université de Neuchâtel. Directeur du Centre de dialectologie et d'étude du français régional de l'Université de Neuchâtel. Professeur extraordinaire d'histoire de la langue française à l'Université de Bâle.



Excursion littéraire

Le pantin noir

[...]

Un matin de tout premier printemps.

Le Valais, tel un livre s'ouvre à la page marquée par le signet du Rhône.

Il y a un peu de rose dans le gris des vignes, du gris dans le sombre des bois de pins, du roux sur les haies, du vieil or sur les chênes-nains. Et quelques taches d'un vert cru chantent sur les prés bruns.

[...]

(S. Corinna Bille, *Le pantin noir*, Editions de l'Aire, 1981, p. 63)

Née à Lausanne, Corinna Bille (1912 - 1979) a fait une partie de ses études en Suisse alémanique; en 1947, elle a épousé l'écrivain Maurice Chappaz et s'est installée en Valais. Auteure de nombreux romans et nouvelles ainsi que de contes pour enfants.

Pierre Knecht
Territet

Blick auf das Französische der Westschweiz: Der *Dictionnaire suisse romand* (DSR)

Sans que l'on puisse parler de "variété nationale", le français de Suisse romande présente tout de même un certain nombre de particularités lexicales qu'il convient de recueillir, analyser et lexicographier. Ce vocabulaire s'étant beaucoup modifié depuis 1926, date de parution du Dictionnaire historique du parler neuchâtelois et suisse romand de W. Pierrehumbert, il était souhaitable de faire le point en cette fin de siècle: c'est l'objectif du Dictionnaire suisse romand, paru en version livre fin 1997 et en version CD-Rom élargie en 1999. Cette dernière contient, en plus du texte complet du dictionnaire lui-même, de nombreuses illustrations, prononciations ainsi qu'un diaporama audio-visuel en 44 tableaux expliquant l'origine du français régional de Suisse romande et l'histoire de sa description.

1. Die geographische Differenzierung von Standardsprachen ist ein Vorgang, der nicht immer richtig verstanden wird. Und zwar aus guten Gründen, da ja der Ausdruck *Standard*, der englisch "Norm, Masstab" bedeutet, eine Vereinheitlichung voraussetzt, welche mit der Idee einer Zersplitterung jeglicher Art unvereinbar ist. Auf dem Spiel steht eben die Identität einer Sprache, die es um keinen Preis zu beeinträchtigen gilt.

Was geschieht jedoch wenn die Einheitlichkeit einer Standardsprache trotz allem abflaut? Nehmen wir das Beispiel des Englischen. Es ist durchaus verständlich, dass England und die Vereinigten Staaten, die Tausende von Seemeilen voneinander trennen, sprachliche Differenzen aufweisen. Wenn man aber das Normprinzip retten will, muss man eine Trennung in zwei Subnormen in Kauf nehmen und fortan das *britische Englisch* vom *amerikanischen Englisch* unterscheiden. Nicht so in der französischen Sprache. Während das amerikanische Englisch seine eigene Legitimität schon 1806 mit Websters berühmtem *American Dictionary of the English Language* beanspruchen konnte, geht es in der Frankophonie mit der Akzeptanz von geographischer Variation nur ganz mühsam vorwärts. Denn bis vor nicht allzu langer Zeit wurde allgemein angenommen, dass das Französische in Randgebieten wie Belgien, Kanada oder der Schweiz wegen Interferenzen von germanischen Nachbarsprachen (Flämisch, Englisch, Deutsch) entartet sei und somit keinerlei Anspruch auf Legitimität erheben könne. Die Loyalität gegenüber der französischen, bzw.

Pariser Zentralnorm überdauerte sowohl das 19. wie das 20. Jahrhundert. Was zur Folge hat, dass die in Paris publizierten Wörterbücher immer noch, und zwar für sämtliche frankophonen Weltgebiete, massgebend sind. Erst seit wenigen Jahrzehnten findet man darin lexikalische Besonderheiten aus der Frankophonie, wobei jedoch der Vorrang von Paris weiterhin unbestritten bleibt.

Eine solche Ausgangslage behindert natürlich die Ausformung von eventuellen nationalen Subnormen, welche vorläufig auch gar nicht gefordert werden. Praktisch bedeutet dies, dass das zentrale Standard-Französische zwar überall Geltung hat, gewisse geographische Besonderheiten aber toleriert werden, in erster Linie natürlich dann, wenn es um nationale Realia geht.

2. In der welschen Schweiz sind unsere lexikalischen Besonderheiten schon seit Ende des 19. Jahrhunderts ein wissenschaftliches Thema. Im Rahmen der grossangelegten dialektologischen Forschung wurde neben den Mundarten auch das Regionalfranzösische untersucht. Ein hervorragendes Produkt dieser Tätigkeit ist der 1926 erschienene *Dictionnaire historique du parler neuchâtelois et suisse romand* von William Pierrehumbert, ein im Kanton Neuenburg ansässiger Primarlehrer. Eine Pionierleistung in der französischen Lexikographie, die jedoch damals ausserhalb der Westschweiz kaum beachtet wurde.

Seither hat sich in der Sprache der welschen Schweiz geändert. Zahlreiche Regionalismen sind nicht mehr

gebräuchlich. Neue sind dazugekommen. Es war deshalb an der Zeit, das Lexikon der Gegenwartssprache zu sammeln, zu analysieren und darzustellen. Dies ist das Ziel des *Dictionnaire suisse romand*, der 1997 in Buchform und 1999 als CD-Rom publiziert wurde*. Es handelt sich also um ein Differenzial-Wörterbuch, das – wie dasjenige von Pierrehumbert – nur die Besonderheiten registriert und nicht eine Gesamtdarstellung des westschweizerischen Sprachgebrauches anstrebt, etwa im Sinne eines welschen “Websters”.

3. Woraus besteht denn dieser Wortschatz und woher kommen die verschiedenen Ausdrücke? Eine ganz natürliche Klasse von Helvetismen wird von Ausdrücken gebildet, die nationale oder kantonale Realia bezeichnen. Weder der *Heimatschein* noch die *Urkantone* haben logischerweise standardfrz. Entsprechungen (schweiz. *acte d'origine* und *cantons primitifs*). Dasselbe gilt für nicht offizielle Realia wie *société de contemporains*, das in der Westschweiz dem *Jahrgängerverein* entspricht. Solche Wörter gehören zu einem eigentlichen helvetischen Standard, weil dafür gar keine anderen Ausdrücke vorhanden sind.



Andere Helvetismen sind bloss als fakultative Varianten einzustufen. Den Satz *da klappt etwas nicht* kann man in der westschweiz. Umgangssprache sowohl mit helvetisch *il y a quelque chose qui ne joue pas* als auch mit standardfrz. *il y a quelque chose qui ne va pas* wiedergeben.

Wenn man nach dem Ursprung der verschiedenen Helvetismen fragt, ergeben sich ganz andere Kategorien. Man unterscheidet traditionell vier Hauptkategorien: Dialektalismen,

oder Ausdrücke die aus den Dialekten oder *patois* stammen, wie *appondre* “anhängen” oder *panosse* “Scheuertuch”; Archaismen, d.h. französische Wörter, die früher zum Standard gehörten, heute jedoch veraltet sind, wie *écolage* “Schulgeld” oder *heurter (à la porte)* “an die Türe klopfen”; Lehnwörter und Lehnübersetzungen, die natürlich mehrheitlich aus dem Deutschen oder Schweizerdeutschen kommen, wie *chablon* (<Schablone) oder *place de parc* (<Parkplatz) sowie in der Westschweiz geprägte Neologismen wie *grim pion* “Streber” oder *agender* “vormerken”.

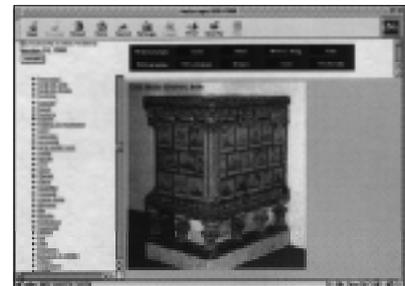
4. Der *DSR* wurde als Belegwörterbuch konzipiert, was bedeutet, dass der beschriebene Sprachgebrauch durch identifizierbare Textquellen dokumentiert werden muss. Deshalb ist es reich an Zitaten. Ebenfalls einwandfrei dokumentiert müssen die philologischen Kommentare sein, deshalb die vielen bibliographischen Hinweise. Eine ganz spezielle Sorgfalt wurde sodann auf eine beträchtliche Anzahl von Registern verwendet, wie z.B. der Index der westschweizerischen Ausdrücke, die auch anderswo in der Frankophonie (frz. Provinzen, Aosta-Tal, Belgien, Kanada oder Afrika) vorkommen, oder die Klassifizierung der Ausdrücke nach Begriffskategorien.

Mit der CD-Version des *DSR* kann man nicht nur das Wörterbuch mit samt allen Registern abfragen, sondern überdies noch interessante Ergänzungen einsehen, bzw. abhören: 172 Illustrationen und 234 gesprochene Formen bereichern die Dokumentation einer grossen Zahl von Wörterbuchartikeln.



Dazu kommt als Hauptneuerung das Diaporama, eine audiovisuelle Einführung in das Regionalfranzö-

Exemple d'écran image



sische der Westschweiz in 44 kommentierten Bildern. Im ersten Teil wird gezeigt, worum es sich handelt und wo dieses herkommt. Die Kategorien der Archaismen, Dialektalismen, Lehnwörter und Neologismen werden erläutert und speziell der wichtige Unterschied zwischen westschweizerischen Mundarten und Regionalfranzösisch vorgeführt. Der zweite Teil ist der Geschichte seiner Erforschung gewidmet, mit vielen Textbeispielen aus Dokumenten früherer Jahrhunderte.

Das welsche Publikum hat das Wörterbuch mit etlicher Begeisterung aufgenommen, und zwar weil es sich damit weitgehend identifizieren konnte. Die vielen Zitate aus Presse, administrativen und juristischen Texten, didaktischen Werken und natürlich auch aus der modernen westschweizerischen Literatur sind ein getreuer Spiegel seines Familienlebens, seines Berufsalltags, seiner Freizeitbeschäftigung, sowie der politischen und kulturellen Aktualität. Der Leser findet hier auch zum ersten Mal Antworten auf Fragen, die er sich zu seinem Sprachgebrauch schon öfter gestellt hat.

* *Dictionnaire suisse romand. Particularités lexicales du français contemporain* (1997), rédigé et conçu par André Thibault, sous la direction de Pierre Knecht, Genève, Zoé, 864 p. Version CD-Rom (PC/Mac) (1999), Genève, Zoé.

Pierre Knecht

Romaniste, dialectologue, ancien directeur du Centre de dialectologie de l'Université de Neuchâtel, professeur honoraire.



Excursion littéraire

[...] Parce qu'ici maintenant je l'ai oublié. Combien la vie peut être belle. Et je n'ai pas tout dit lorsque je me plains d'attendre le bus dans ce crachin glacial de novembre. Je n'ai pas dit que la plupart du temps je ne l'attends pas le bus car dès que j'ai passé le seuil de la porte de mon immeuble je me mets à courir comme une folle parce que je ne supporte pas l'idée de le manquer de quelques minutes et j'ai absolument horreur de ça de courir comme une folle dans l'étroit passage qui descend vers la rue avec la lanterne de mon sac à main qui glisse de mon épaule et que je dois sans cesse remonter de la main avec laquelle je tiens le sac vert de déchets organiques à mettre dans la poubelle ad hoc sur le trottoir parce que de l'autre main je tiens ma serviette et le bas de mon long manteau noir dans lequel à coup sûr je m'empêtrerais si je ne le remontais pas mais devant la poubelle à compost je dois le lâcher sans toutefois lâcher la serviette pour ouvrir le couvercle je ne vous dis pas la puanteur et je dois prendre garde à ce que ma serviette ne touche pas l'intérieur répugnant du couvercle tout en glissant délicatement de l'autre main le sac de déchets au fond de la poubelle en retenant mon souffle et en priant pour que la manche de mon manteau ne frôle pas les parois intérieures immondes et je dois refermer avec précaution le couvercle afin de ne pas être aspergée d'innombrables éclaboussures oui innombrables exactement car cette poubelle est franchement dégueulasse et il faut bien être une idiote d'écologiste dans mon genre pour l'utiliser encore et de la main libérée du sac de déchets organiques je remonte et maintiens sur mon épaule la bride du sac à main qui a évidemment profité de glisser pendant que de l'autre qui tient toujours la serviette je reprends en me baissant le bas de mon manteau ce qui me donne un bref instant la position d'une coureuse de cent mètres au départ et je le suis effectivement car c'est bien la distance qu'il me reste à parcourir jusqu'à l'arrêt du bus je m'élanche donc sur la rue avec une fougue pervertie car je sais que si le bus débouche du carrefour quelques cinquante mètres plus haut dans les dix secondes qui suivent je le raterai ça se met à klaxonner autour de moi comme un jour de mariage mais au lieu de mots doux j'entends la rue n'est pas à toi connasse je n'en ai cure toute mon attention est

Ailleurs c'est mieux qu'ici

fixée sur le carrefour comme si soudain ma vie dépendait de ce bus qui n'arrive pas qui n'arrive pas s'il n'arrive pas d'ici cinq secondes ça klaxonne toujours connard toi-même il n'arrive pas merde le voilà que je hurle je cours si fort que mon sac à main à mon côté fait des bonds de gazelle en folie que des larmes brouillent ma vue c'est le problème des lentilles de contact et que mon nez se met à couler ce qui ne fait d'ailleurs pas ralentir mon train d'enfer j'attrape au vol en lâchant la lanterne le sac à main et le coince sous mon bras tout en me baissant pour saisir de cette main libérée l'autre pan de mon long manteau et c'est moi la gazelle en folie jambes dégagées jusqu'à mi-cuisse qui effectue le sprint du désespoir pour atteindre le carrefour et voir clignoter le feu du bus indiquant qu'il repart je ne peux pas l'admettre accélère encore et en général à ce moment-là je m'étale de tout mon long sur le trottoir et je hais le monde entier. Parfois ça me sauve. Pas de haïr le monde entier mais de m'étaler car si le chauffeur a vu ma chute dans son rétroviseur, il se peut, mais sans aucune garantie, qu'il stoppe son véhicule, rouvre la porte arrière et moi comme un soldat blessé sur un champ de bataille, dans un mouvement instinctif de survie je me relève ramasse fusil et munitions et plonge à l'intérieur du bus contre des passagers dont je devine avant de m'être essuyé les yeux le mépris. A bout de souffle je me mouche sans pouvoir éviter une épouvantable quinte de toux. Les passagers me méprisent encore plus. Et je constate les dégâts: paumes égratignées, manteau taché, collants troués aux genoux et une fois, le pire qui me soit arrivé, alors que le bus s'était remis en marche j'ai senti que le chapeau neuf de feutre que je venais d'acheter pour éviter de devoir porter en plus de mon barda habituel un parapluie les jours de pluie, ce qui m'horripile, n'était plus sur ma tête et donc resté sur le trottoir. J'en aurais pleuré. C'était le premier jour où je le portais, il avait coûté 69,95 francs dans une boutique de la ville. Affligeant. [...]

(Amélie Plume, *Ailleurs c'est mieux qu'ici*, Genève, Zoé, 1998, p. 10-13)

Née à La Chaux-de-Fonds, Amélie Plume étudie à Neuchâtel, voyage quelques années en Afrique, en Israël et à New York avant de s'établir à Genève. Elle a publié plusieurs récits.

Giuseppe Manno
Zürich

Die Einflüsse des Deutschen auf das Regionalfranzösische der Westschweiz¹

Si en France ou au Québec l'on s'inquiète du "franglais", en Suisse romande, c'est l'influence des dialectes alémaniques et de l'allemand sur le français qui est la cible privilégiée des puristes. Ce thème soulève depuis un siècle de vives passions. La campagne contre la "germanisation" a atteint son paroxysme peu avant la première guerre mondiale. A en croire G. Arès, l'auteur du dictionnaire Parler Suisse, parler français (1994), le "pseudo-français" serait tellement répandu en Suisse romande qu'il y aurait "l'amorce d'une créolisation de la langue". Qu'en est-il vraiment de l'influence de l'allemand sur le français parlé en Suisse romande? Les interférences entre l'allemand et le français existent, ce qui est tout à fait normal en situation de contact interculturel. Cependant, les interférences se font dans les deux sens et les propos alarmistes semblent tout à fait injustifiés.

Einleitung

Die Angst vor einer Germanisierung geistert in der Westschweiz seit mehr als einem Jahrhundert herum und ist von den Sprachpflegern zu ihrem Lieblingsthema erkoren worden. Die These der angeblichen Überfremdung wurde 1890 von W. Plud'hun, Pseudonym von Louis Wuarin, mit seiner Schrift *Parlons français* in Umlauf gesetzt; die Hetzkampagne gegen die "Germanisierung" erreichte ihren Höhepunkt kurz vor dem Ersten Weltkrieg (Müller 1977). Aber auch mit dem Abflauen der anti-deutschen Stimmung nach dem Zweiten Weltkrieg konnten die Puristen es nicht lassen, die "entrée massive de termes allemands corrompus" zu brandmarken. Michel Corbellari war 1969 der Überzeugung, daß das Französische der Westschweiz "s'est laissé envahir [...] par ces cohortes de germanismes" (1969: 709). Sogar G. Arès, der 1994 in seinem Dictionnaire *Parler Suisse, parler français* relativ objektiv die Sprachsituation der Romandie beschreibt, konnte der Versuchung nicht widerstehen, im Zusammenhang mit den Entlehnungen aus dem Deutschen von einem "pseudo-français" zu sprechen: dieses sei so verbreitet, daß man darin den Beginn einer "Kreolisierung der Sprache" sehen könne². Aber wie steht es wirklich mit dem Einfluss des Deutschen (Hochdeutsch und Schweizerdeutsch) auf das Regionalfranzösische (=RF) der Westschweiz? Wir werden im folgenden versuchen, auf diese Frage eine Antwort zu geben.

Qualitative und quantitative Aspekte

1. Lexikalische Entlehnungen

Es ist unbestritten, daß zwischen den beiden Sprachen Interferenzen vorliegen, was in einer Sprachkontaktsituation sehr natürlich ist. Dabei vergisst man aber all zu leicht, daß in der Schweiz diese Einflüsse in beide Richtungen verlaufen und "daß die Interferenzen deutscher Herkunft in der französischen Sprache niemals das Ausmass der französischen Interferenzen in der deutschen Sprache annehmen" (Brohy 1992: 79). Es genügt die Listen von Meyer (1989: 32) und Lötscher (1983: 120) anzuschauen, um die Übernahme einer grossen Anzahl französischer Wörter im Schweizerdeutschen festzustellen (*Merci, Cousin, Réduit, Quai, Rendez-vous, Cervelat, Brevet, Duvet, Poulet, Toupet, Service* usw.). Abgesehen davon, daß es keine "reinen" Sprachen gibt und daß der Sprachkontakt eine Quelle potentieller Bereicherung für die jeweiligen Sprachen und Kulturen darstellt, scheinen auf jeden Fall die alarmistischen Äusserungen über die "Invasion der Germanismen" nicht gerechtfertigt zu sein. Der Einfluss des Deutschen auf das Französische ist in Wahrheit relativ bescheiden. P. Knecht (1985), ein Kenner des RF der Westschweiz, meint sogar, daß dieser Einfluss seit dem Ersten Weltkrieg eher abgenommen hat. Dieser Einfluss lässt sich hauptsächlich im Wortschatz nachweisen. Da dieser, im Gegensatz zur Grammatik, ein offenes System darstellt, kommt es viel eher zu Entlehnungen. Dabei darf man nicht aus den Augen verlieren, daß sich der deutsche Einfluss auf einige

wenige Gebiete beschränkt. Die Germanismen kommen besonders im Bereich der sogenannten *Statalismen*, d.h. in der Verwaltung (*police des étrangers, heure de police*), in der Politik (*Neinsager, Alleingang, Röstigraben*) und in der Armee (*landwehr, stand de tir*) vor, sowie in der kulinarischen Terminologie (*rösti, schabsiger*) und in derjenigen der Spiele, vor allem des Jassens (*yass, chteuc, bour*) (Lengert 1994, DSR). Andere semantische Felder in denen, laut Tappolet (1914-1917) der Einfluss der alemannischen Dialekte auf die *Patois* besonders stark war, sind jedoch am Verschwinden (Landwirtschaft, Viehzucht, Schiessvereine usw.). Ausserdem handelt es sich, abgesehen von einigen wenigen Verben und von vereinzelt Adjektiven, bei den meisten Entlehnungen praktisch nur um Substantive³, was auf einen geringfügigen Einfluss der "dominierenden" Sprache hindeutet (Zolli 1995). Einen weiteren Hinweis dafür liefert die im Vergleich zu den *Patois* geringere Produktivität der Entlehnungen im RF (Knecht 1985: 151-2): Einerseits findet man im DSR nur ein paar deverbale Substantivbildungen (*poutse, joutze* von *pouter, joutzer*); andererseits werden die wenigen denominalen Ableitungen ausschliesslich mit Hilfe von drei Suffixen gebildet: *-er* (*witz-witzer*), *-ée* (*yodler-yodlée; joutzer-joutzée*), *-eur* (*yodler-yodleur; witz-witzeur*). Die *Patois* weisen hingegen zahlreiche Ableitungen von *bouébo* (*boubelyon, bouèbatso, bouèbatâ, bouébâ* usw.) auf.

Die Unzulänglichkeit der These einer angeblichen Überfremdung des RF durch deutsche Elemente kann auch statistisch belegt werden. Die folgenden Angaben stammen von J. Lengert (1994: 458), der sich auf einen Korpus von literarischen Texten von westschweizer Autoren aus dem 19. und 20. Jh. stützt:

Kategorie	Anzahl	%-Wert
1. Archaismen insgesamt	209	22,0%
2. Dialektelemente insgesamt	330	34,8%
3. Entlehnungen insgesamt	76	8,0%
3.1 Deutsch	60	6,3%
3.2. Italienisch	10	1,1%
3.3 Okzitanisch	3	0,3%
3.4 Englisch	3	0,3%
4. Regionalfranzösische Eigenelemente insgesamt	334	35,2%
Regionalfranzösische Elemente insgesamt	949	100%

Tabelle 1: Die Herkunft der Regionalismen

Zwar sind die Germanismen führend, was die Menge der Entlehnungen angeht, aber diese stellen insgesamt nur 6,3% der in diesem Korpus enthaltenen Regionalelemente dar. Man bemerke dabei den signifikanten Unterschied zwischen den 60 Entlehnungen im Korpus von Lengert und den 763, die Tappolet anfangs dieses Jahrhunderts in den *Patois* nachweisen konnte. Wenn man darüber hinaus bedenkt, daß das Gemeinfranzösische Tausende von lexikalischen Einheiten zählt, wird dieser Prozentsatz als "quantité négligeable" erscheinen. Schliesslich beträgt der Prozentsatz der eindeutigen Germanismen in der Liste der Regionalismen, die E. Schüle (1981) dem *Dictionnaire Larousse* mitgeteilt hatte, etwa 10%.

Ferner muss man erwähnen, daß sich unter der Etikette "Germanismus" verschiedene Typen von Entlehnungen verbergen⁴. Nicht alle Germanismen sind direkt vom Deutschen oder vom Schweizerdeutschen ins RF gewandert (wie z.B. *rippelis, schüblig, stump, fæhn* 'Haartrockner'); einige sind auch über die *Patois* in die regionale Varietät des Französischen eingedrungen (*bouèbe, caquelon, tringuelte, yass, rösti, chneuquer* 'schnökern'). In diesem Fall kann man sich also fragen, ob sie wirklich als Germanismen oder eher als Dialektismen einzustufen sind (Lengert 1994: 456). Eine weitere Kategorie von Germa-

nismen besteht aus zahlreichen Wortprägungen, die in allen Sprachregionen der Schweiz vertreten sind (*landwehr, cours de répétition, conseil fédéral* usw.). G. Manno (1997) hat vorgeschlagen, diese Helvetismen *Konvergenzentlehnungen* (*emprunts de convergence*) zu benennen. In der Tat herrscht oft Übereinstimmung unter den verschiedenen Sprachregionen der Schweiz in der Benennung von helvetischen Einrichtungen (Institutionen, Verwaltung, Schulwesen, Armee). Gewiss, wenn eine Konvergenzentlehnung eine Realität bezeichnet, die auch in Frankreich existiert, tritt sie in Konkurrenz mit dem Ausdruck, der in Frankreich geläufig ist (*baccalauréat/maturité, boîte postale/case postale*). Dies gilt allerdings oft auch für die Deutschschweiz und Deutschland (*Abitur/Matur*). Nichtsdestotrotz lässt die Tatsache, daß beide Sprachgemeinschaften in demselben Staat zusammenleben, diese innerschweizer Parallelen als wünschenswerter ansehen als eine Angleichung an die Terminologie Frankreichs, solange natürlich diese Lehnübersetzungen keine schlechten Übersetzungen darstellen (siehe 4.). Im Falle der *Stützungsinterferenz* handelt es sich aus der Perspektive des Standardfranzösischen um (semantische) Archaismen, deren Überleben durch eine ähnliche deutsche Struktur be-

günstigt wird: so ist z. B. das vom Deutschen Mitscherlich kreierte Wort *benzine* (1833), das von zahlreichen französischen Schriftstellern verwendet wurde, heutzutage mit der Bedeutung 'Benzin' in Frankreich veraltet. Das Wort *benzina* wird übrigens sowohl im Tessin als auch in Italien immer noch gebraucht. Hinsichtlich *benzine* und einiger weiterer Germanismen, die in Italien attestiert sind (*alpenstock*, *föhn*, *jodler*, *kursaal* usw.) müsste man eigentlich von *Internationalismen* sprechen (Zolli 1995: 148ss.). Schliesslich sind die *Rückentlehnungen* (Manno 1997) zu erwähnen. Es geht hier um ursprünglich französische Ausdrücke, die vom Deutschen entlehnt wurden und nachher als Lehnbedeutungen ins Französische zurückkehrten, nachdem sie eine andere Bedeutung angenommen haben (*délicatesse*-*Delikatessen*, *département*-*Departement*).

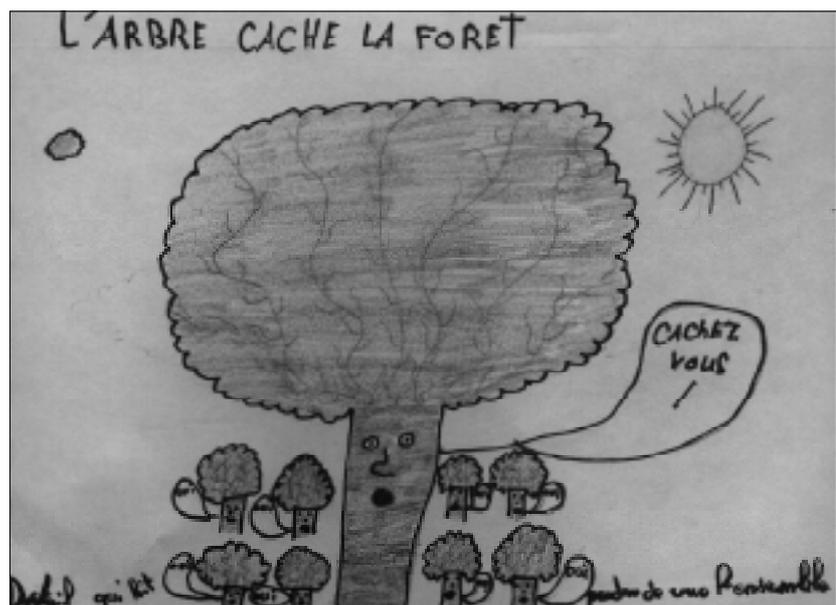
2. Morphosyntax

Die Puristen bemühen sich, den Beweis dafür zu erbringen, daß die Germanismen den Kern der französischen Sprache bedrohen. Aber genauer betrachtet übt das Deutsche kaum Einfluss auf die Grammatik des RF aus, was nicht erstaunt, wenn man bedenkt, daß Syntax und Morphologie die stabilsten Sektoren einer Sprache und somit am widerstandsfähigsten gegenüber fremden Einflüssen sind. So lässt sich keine Spur von deutschen Einflüssen in der Konjugation oder Deklination nachweisen. Wir sind in unseren Nachforschungen auf einen einzigen Fall gestossen, in dem ein deutsches Präfix mit einem französischen Wortstamm verschmolzen ist (*ver-* in *je me suis ferkôté* 'sich verrechnen'), wobei der Beleg aus dem Jahre 1914 stammt und sich auf das Plateau de Vauffelin beschränkt (Tappolet 1914: 89). Es gibt aber immer noch Autoren, die die analytische Zukunftsform mit dem Hilfsverb *vouloir* (*il veut pleuvoir*) dem "boche

insolent" zuschreiben. Diese Struktur ist jedoch in der deutschen Sprache unbekannt. Es handelt sich vielmehr um einen Archaismus, der in anderen Regionen der Romania verbreitet ist. Unter den Germanismen syntaktischer Natur findet man z. B. *attendre sur quelqu'un*, *s'intéresser pour quelque chose*, *il va déjà venir* (*er wird scho cho*); *qu'est-ce que c'est pour une affaire?* (auch in Wallonien und in Lothringen geläufig), und wahrscheinlich die Ausdrücke *il/ça brûle* 'es brennt' und *ça tire* 'es zieht'. Aber die meisten Strukturen, die als "calques honteux" ausgegeben werden, erweisen sich in Wahrheit als Ausdrücke des familiären Registers (*demander après quelqu'un*, *courir après quelqu'un*, *comment c'est ton nom?*, *comment s'appelle-t-il déjà?*), als Interferenzen aus dem frankoprovenzalischen Substrat (*je veux ça enlever*, *je n'ai personne vu*) oder als Archaismen des Gemeinfranzösischen (*contre huit heures* 'gegen', *aller promener* 'spazieren gehen', *aider à quelqu'un*, *comme que comme* 'wie dem auch sei', *Faites seulement!*).

Es gibt gewiss einige Lehnbedeutungen (*président*- *Stadtpräsident*,

jubilatoire - *Jubilar*, *action* - *Aktion* usw.), und, in etwas höherem Ausmasse, Lehnübersetzungen (*commune d'origine* - *Heimatgemeinde*, *place de parc* - *Parkplatz*; *heure de police* - *Polizeistunde*; *privat-docent* - *Privatdozent* usw.). Diese Entlehnungen, die ohnehin die Wortbildung und nicht die Syntax betreffen, sind jedoch weniger zahlreich als allgemein angenommen wird. In der Tat ist die deutsche Herkunft vieler Formen, die an eine deutsche Struktur erinnern (*sans autre*, *sous-tasse*, *chambre à manger* usw.), in keiner Weise gesichert (vgl. DSR). Man kann also ohne Zögern behaupten, daß trotz der düsteren Prognosen die Gefahr einer "Germanisierung" inexistent ist. Dieses Fazit ist nicht erstaunlich, wenn man bedenkt, daß die deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz seit dem 15. Jh. stabil geblieben ist und daß, abgesehen vom Fall von Fribourg im 15. Jh., die deutschsprachigen Kantone nie die Absicht hatten, die Sprachgewohnheiten der Minderheiten auf irgendeine Weise zu beeinflussen (Haas 1985: 60).



Was sagt die letzte Volkszählung dazu?

Auch die Zahlen der Volkszählung von 1990 widerlegen die Befürchtungen einer Germanisierung. Erstens hat nach dem historischen Tiefpunkt im Jahre 1970 (18,1%) der Prozentsatz der Schweizer Frankophonen seit 1980 von 18,4% auf 19,2% zugenommen, während der Prozentsatz der Deutschsprachigen kontinuierlich abnimmt. Hinzu kommt, daß sich die Frankophonen hauptsächlich auf ihrem Gebiet konzentrieren. In der Tat lebten 1990 93,6% (1'236'549 von 1'321'695) aller Frankophonen im französischen Sprachgebiet, was zur relativen Stärke des Französischen beiträgt (Lüdi/Quiroga-Blaser 1997: 155). Neben dem *Territorialprinzip*, das die Sprachenfreiheiten praktisch einschränkt und somit die Sprachminderheiten schützt, sorgen weitere Faktoren dafür, daß das Französische zwar eine Minderheitssprache ist, aber die Westschweiz als "ein geschlossenes offiziell einsprachiges Gebiet" auftritt (Kolde/Näf 1996: 399): 77.1% der in Westschweiz ansässigen Bevölkerung (1'236'549 von 1'604'372) sind frankophon. Seit 1970 beobachtet man ausserdem einen Rückgang der Deutschsprachigen in der französischen Schweiz (1970: 9,9%; 1980: 9,1%; 1990: 6,2%), vor allem in den offiziell zweisprachigen Kantonen (z.B. Fribourg). Man kann einen der Gründe dieses Rückganges in der Konzentration der Frankophonen sehen, die zum Assimilationsdruck auf die Zuwanderer beiträgt (Lüdi/Quiroga-Blaser 1997: 165; 289-295). Es besteht nämlich Einigkeit darüber, daß sich die Deutschschweizer Migranten seit jeher rasch sprachlich-kulturell an die ansässige frankophone Bevölkerung assimilieren (Kolde/Näf 1996: 389), was man von den Frankophonen nicht unbedingt behaupten kann. Eine potentielle Gefährdung für das Französische liegt unter Umständen auch in der Verwendung des Deutschen durch die

Anderssprachigen im Alltag. Die Daten zur Umgangssprache widerlegen jedoch alle Befürchtungen: 87,5% nennen Französisch als einzige Umgangssprache in der Familie. Es sind sogar 95,7%, die als Umgangssprache in Beruf oder Schule, Französisch allein oder in Kombination mit anderen Sprachen angeben. "Dies belegt die absolute dominierende Rolle der französischen Sprache innerhalb ihres Sprachgebiets, als Sprache der primären Sozialisation ebenso wie als Alltagssprache in der Öffentlichkeit" (Lüdi/Quiroga-Blaser 1997: 156). Schliesslich zeigen die tiefen Zahlen bezüglich des Gebrauchs durch Nichtdeutschsprachige des Deutschen in der Familie, "daß Deutschsprachige kaum Einfluss auf ihre Umgebung ausüben" (1997: 183).

Wie kann man sich diese Angst vor einer Germanisierung erklären?

Die Kluft zwischen der sprachlichen Realität und den eingangs erwähnten Vorstellungen ist vielsagend. Es scheint nämlich, daß dieser Kampf vielen Romands dazu dient, sich von den Deutschschweizern zu distanzieren und durch einen *Identitätsakt* ihre

Zugehörigkeit zur grossen frankophonen Gemeinschaft zu betonen⁵. Wenn aber die Romands eine solche Defensivhaltung gegenüber den Germanismen einnehmen, so sind die Franzosen daran nicht ganz unschuldig. Die Romands haben nämlich oft das Gefühl, sie müssten ihren Nachbarn beweisen, daß sie vollwertige Frankophone sind. Die daraus resultierende sprachliche Unsicherheit (Singy 1997) führt zu einer normativen Haltung, die sich besonders gut beim *Fichier de Berne* offenbart, der dem *français fédéral* den Kampf angesagt hat⁶. In der Tat werden die nicht immer glücklichen Übersetzungen aus der Bundesverwaltung als Einfallstor für allerlei Germanismen angesehen. Thibault (1998) meint jedoch, der Eingang der Germanismen werde hauptsächlich durch die Wirtschaftssprache (*langage commercial*) und vor allem die Werbesprache begünstigt.

Daß sich die Germanismen keiner besonders grossen Akzeptanz in der Westschweiz erfreuen, wurde kürzlich durch eine Untersuchung von J.-F. de Pietro (1995: 238) in Neuenburg nachgewiesen. Sind die standardfranzösischen Ausdrücke und die Anglizismen im allgemeinen gut akzeptiert, ist dies weniger für die Re-



gionalismen der Fall, vor allem in formellen Situationen. Bei Formen, die als Germanismen identifiziert werden, fallen die Urteile wesentlich negativer aus, vor allem wenn es um die Syntax geht. Es ist dabei bezeichnend, daß *catelle*, dessen alemannische Herkunft nicht mehr wahrgenommen wird (*Chachle*), eine viel grössere Akzeptanz als eindeutige Germanismen erlangte. Angesichts dieser Abneigung gegen die deutschen Elemente ist es nicht erstaunlich, daß hyperkorrekte Haltungen aufkommen, die darin bestehen, standardkonforme Ausdrücke zu meiden, die den deutschen Entsprechungen zu ähnlich sind (*le formulaire, la firme* etc.). Diese Abwehrhaltung erklärt auch die Zurückhaltung der Romands, die Germanismen ihrer Sprache vollständig einzuverleiben. Angepasste Lehnwörter wie *caquelon, catelle* sind nämlich in der Minderzahl. Das Ziel der Anpassung ist es ja, dem Lehnwort sein fremdes Gepräge zu nehmen, damit es nicht mehr auffällt. Die Aussprache von Wörtern wie *witz, schtèmpf, rösti* enthält fremde Laute, die einen bewussten Gebrauch ermöglichen. Viele dieser Lehnwörter bleiben somit Fremdwörter, wenn nicht gar Fremdkörper. Andere Germanismen werden wiederum ins familiäre Register verbannt (*bouèbe, moutre, fatre*) oder tragen pejorative Konnotationen (*talmatcher, chneuquer*). Auf jeden Fall ist der Gebrauch der meisten Germanismen nie neutral. Die Metaphern, die im Zusammenhang mit den deutschen Entlehnungen gebraucht werden, sind vielsagend, handelt es sich doch meist um medizinische (*contamination*) und kriegerische Ausdrücke (*infiltrations captieuses, invasion*).

Ein anderer Grund für diese Abwehrhaltung ist die negative Einstellung der meisten Romands zur schweizerdeutschen Mundart, die aus einer völlig verzerrten Wahrnehmung der medialen *Diglossie* der Deutschschweiz entstammt (Kolde/Näf 1996:

Abgesehen davon, daß es keine "reinen" Sprachen gibt und daß der Sprachkontakt eine Quelle potentieller Bereicherung für die jeweiligen Sprachen und Kulturen darstellt, scheinen auf jeden Fall die alarmistischen Äusserungen über die "Invasion der Germanismen" nicht gerechtfertigt zu sein.

394). Auch die objektivsten und tolerantesten Autoren aus der Romandie lassen keine Gelegenheit aus, um den Deutschschweizern vorzuwerfen, "hartnäckig an ihrem Dialekt festhalten zu wollen" (Arès 1994: 9). Das Prestige der Sprache Voltaires ist in der Tat unweigerlich mit der Geringschätzung der *Patois* (das Wort selbst trägt eine pejorative Konnotation) verbunden, die sowohl in Frankreich als auch in der Romandie zu deren fast vollständigen Aufgabe geführt hat. Es erstaunt daher nicht, daß die Tessiner, die in ihrem Kanton eine vergleichbare Situation kennen, nicht die gleiche ablehnende Beziehung zu den Dialekten haben wie die Westschweizer. Offenbar meinen viele Westschweizer, daß das Schweizerdeutsche "ein verdorbenes Deutsch sei" (Baur 1983: 66). Die Verachtung und der Spott, mit denen die Romands den alemannischen Dialekten begegnen, sowie die Hässlichkeit, die sie dem *Schwyzerdütsch* zuschreiben, sind im gleichen Zusammenhang zu sehen:

"Il faut dire que le suisse-allemand est vraiment pas beau. Rien que d'entendre par exemple le mot *asse*, ça me coupe l'appétit, ça me ferait plutôt vomir" (Brohy 1992: 85).

Brohy deutet diese misstrauische Haltung gegenüber dem Schweizerdeutschen als Zeichen dafür, daß die Romands darüber frustriert sind, daß

eine Weltsprache wie Französisch "in ihrem Land auf wirtschaftlichem und politischem Gebiet eine weniger wichtige Rolle als eine lokale Mundart spielt" (1992: 88). In der Tat begründet Arès (1994: 9) seine Kritik an der Deutschschweizer *Diglossie*, mit dem Argument, dies würde eine grossräumige Kommunikation verhindern. Schliesslich wird die Geringschätzung der *Patois* automatisch auf die *Diglossie*-Situation der Deutschschweiz übertragen, was nicht nur den Dialekten sondern auch dem Ansehen des Hochdeutschen schadet (Windisch 1992).

Schlussbemerkungen

Aus den bisherigen Ausführungen ist deutlich geworden, daß der Kampf gegen die "Germanisierung" unbegründet ist. Dennoch meinen wir, daß dieser Kampf vor allem von den Deutschschweizern ernst genommen werden muss, als der mehr oder weniger unbewusste Ausdruck des Unbehagens, gar der Angst einer "gefährdeten Minderheit", die sich gegen die Übermacht der deutschweizerischen Mehrheit zur Wehr setzen muss. Gemäss einer Untersuchung unter den Rekruten 1991 stimmt nämlich praktisch die Hälfte der Befragten der Aussage zu, "das Deutsche dehne sich auf Kosten des Französischen in der Romandie aus" (Schläpfer/Gutzwyler/Schmid 1991: 232).

Nur eine objektive Aufklärungskampagne könnte diese Frage von allen "Torheiten" befreien. Ohne ihre Rolle überschätzen zu wollen, glaube ich, daß die Schule auch ihren Beitrag leisten könnte, indem sie die Romands besser über die mediale *Diglossie* der Deutschschweiz aufklären würde. Diese Aufklärung würde sicher nicht plötzlich die Liebe zum Schweizerdeutschen erwecken, doch würde sie dazu verhelfen, die Sprachenfrage nicht mehr als Vorwand für etwas ganz anderes zu benützen. Der wahre

Grund für das “malaise romand” gegenüber der Deutschschweiz scheint nämlich eher in der ökonomischen und politischen Entwicklung der letzten Jahrzehnte zu liegen, die die Romandie benachteiligt hat (Bichsel et alii 1994: 373).

Anmerkungen

¹ Die vorliegende Arbeit ist eine gekürzte Fassung von Manno (1997), berücksichtigt aber zusätzlich die seither erschienenen Arbeiten zum Regionalfranzösisch (vgl. Bibliographie) der Westschweiz und die soziolinguistische Auswertung der Daten der Volkszählung von 1990.

² Diesen Anschein könnte höchstens das *Freiburger Bolz* machen, das ohnehin im Schwinden begriffen ist («Mon fatre a schlagué le chatz avec un steck et l’a foutu en bas la Saane»: Mein Vater hat die Katze geschlagen und sie in die Saane geworfen.). Brohy meint jedoch, “daß das Bolz keine hybride Sprache mit neuen grammatischen Kategorien [...] ist” (1992: 81).

³ Das DSR enthält höchstens 20 Verben germanischer Herkunft (*tipper*, *chib(r)er*, *chinder*, *yasser*, *yodler*, *blétser*, *schwentser*, *youtzer*, *gautscher*, *chneiquer*, *witzer*, *poutser*, *föhner*) oder deren Semantik von deutschen Verben beeinflusst sein könnte (*se gêner*, *oser*, *gypper*, *boquer*). Wir haben hingegen nur ein Adjektiv entdeckt (*witzig*).

⁴ Es gibt ausserdem Germanismen, die sowohl in der Westschweiz als in Frankreich geläufig sind. Es handelt sich also nicht um Regionalismen. Diese bestehen einerseits aus den älteren Elementen der französischen Sprache (*guerre*, *garder*, *guetter*), andererseits aus den neueren Entlehnungen, die vor allem im familiären Register und im *Argot* verwendet werden (*schlinguer*, *schmouff*, *être schluss*). Obwohl in der Regel diese Ausdrücke aus Deutschland stammen, gibt es einige Entlehnungen aus den alemannischen Dialekten, die über die Westschweiz nach Frankreich gelangt sind (*cible*, *képi*, *fahn* usw.) (Knecht 1985: 162). Schliesslich sei *faire schmoltiz* ‘sich duzen’ erwähnt, einer der wenigen Regionalismen, die direkt aus Deutschland in die Westschweiz gelangt sind (DSR).

⁵ Die problematische Beziehung zwischen Romands und Deutschschweizern — zumindest in den Augen der Romands — erkennt man an den unzähligen ironischen oder abschätzigen Spitznamen für die Deutschweizer (*tütsch*, *tütschman*, *schvob*, *schuflük*, *albrèk*, *toto*, *staubirn* usw.) (Tappolet 1914: 51).

⁶ Der Ausdruck *français fédéral*, der ursprünglich das aus dem Deutschen übersetzte Amtsfranzösisch bedeutete, bezeichnet heute allgemein ein schlechtes, insbesondere vom Deutschen beeinflusstes Französisch (Kolde/Näf 1996).

Bibliographie

- ARES, G. (1994): *Parler Suisse, parler français. Guide pratique à l’usage des touristes, congressistes, professeurs invités, traducteurs, annonceurs, exportateurs et auteurs en tous genres*. Vevey, Editions de l’Aire.
- BAUR, A. (1983): *Was ist eigentlich Schweizerdeutsch?* Winterthur, Gembsberg-Verlag.
- BICHSEL, R. et alii (1994): *Mehrsprachigkeit — eine Herausforderung*. Aarau, Sauerländer.
- BROHY, Claudine (1992): *Das Sprachverhalten zweisprachiger Paare und Familien in Freiburg/Fribourg (Schweiz)*. Freiburg, Universitätsverlag (Germanistica Friburgensia 14).
- CORBELLARI, M. (1968): *Germanismes et autres particularités du français de la Suisse romande*, in: *Vie et langage* 200, p. 702-712.
- DE PIETRO, J.-F. (1995): *Francophone ou Romand? Qualité de la langue et identité linguistique en situation minoritaire*, in: ELOY, Jean-Michel (éd.): *La qualité de la langue? et Le cas du français*. Paris, Champion, p. 223-250.
- DSR = *Dictionnaire suisse romand. Particularités lexicales du français contemporain. Une contribution au Trésor des vocabulaires francophones* (1997). Conçu et rédigé par A. THIBAUT, sous la direction de P. KNECHT, avec la collaboration de G. BOERI et S. QUENET. Genève, Editions Zoé.
- HAAS, W. (1985): *La Suisse alémanique*, in: Schläpfer, Robert (éd.), p. 65-124.
- KNECHT, P. (1985): *La Suisse romande*, in: SCHLÄPFER, R. (éd.), p. 125-169.
- KOLDE, G. / NÄF, A. (1996): *Die Westschweiz*, in: *Handbuch der mitteleuropäischen Sprachminderheiten*, Tübingen, Narr, p. 385-412.
- LENGERT, J. (1994): *Regionalfranzösisch in der Literatur. Studien zur lexikalischen und grammatischen Regionalismen des Französischen der Westschweiz*. Basel/Tübingen, Francke Verlag.
- LÖTSCHER, A. (1983): *Schweizerdeutsch. Geschichte, Dialekte, Gebrauch*. Stuttgart, Verlag Huber Frauenfeld.
- LÜDI, G. / QUIROGA-BLASER, Ch. (1997): *Französisch im französischen Sprachgebiet*, in: *Die Sprachenlandschaft Schweiz*. Eidgenössische Volkszählung 1990. Bern, Bundesamt für Statistik, p. 155-201.
- MANNO, G. (1997): *L’influence de l’adstrat germanique sur le français régional de Suisse romande*, (dir. J.-M. Marconot): *Actes du Colloque franco-suisse de Belfort “Langues régionales et français régional en Franche-Comté Nord et Jura suisse”* (juin 1996), in: *Bulletin de la Société Belfortaine d’Emulation* 88, p. 63-73.
- MEYER, K. (1989): *Wie sagt man in der Schweiz*. Mannheim/Wien/Zürich, Duden Verlag.
- MÜLLER, H.-P. (1977): *Die schweizerische Sprachenfrage vor 1914. Eine historische Untersuchung über das Verhältnis zwischen Deutsch und Welsch bis zum ersten Weltkrieg*. Wiesbaden, Steiner.
- SCHLÄPFER, R. (1985, éd.): *La Suisse aux quatre langues*. Genève, Zoé (trad. de *Die viersprachige Schweiz*. Zürich-Köln, Benziger).

- SCHLÄPFER, R. / GUTZWYLER, J. / SCHMID, B. (1991): *Das Spannungsfeld zwischen Mundart und Standardsprache in der deutschen Schweiz. Spracheinstellungen junger Deutsch- und Welschschweizer* (Eine Auswertung der Pädagogischen Rekrutenprüfungen 1985). Bd. 12, Aarau und Frankfurt am Main, Sauerländer.
- SCHÜLE, E. (1981): *Le français régional de Suisse*, in: DUPUIS H. (éd.): *Actes du Colloque Les français régionaux* (octobre 1979). Québec, Conseil de la langue française, p. 181-193 (Annexe: “Helvétismes d’usage courant communiqués à la Rédaction Larousse”, p. 232-238).
- SINGY, P. (1997): *L’image du français en Suisse romande. Une enquête sociolinguistique en Pays de Vaud*. Préface de William Labov. Paris, L’Harmattan.
- TAPPOLET, E. (1914-1917): *Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz. Kulturhistorisch-linguistische Untersuchung*. 2 Bd. Strassburg, Trübner.
- THIBAUT, A. (1998): *Légitimité linguistique des français nationaux hors de France: le français de Suisse romande*, in: *Revue québécoise de linguistique*, vol. 26, n.2, 1998, RQL (UQAM).
- WINDISCH, U. et coll. (1992): *Les relations quotidiennes entre Romands et Suisses allemands. Les cantons bilingues de Fribourg et du Valais*, 2 vol. Lausanne, Payot.
- ZOLLI, P. (1995, prima ed. 1991): *Le parole straniere*. (Seconda edizione a cura di Flavia Ursini con una presentazione di Manlio Cortelazzo). Bologna, Zanichelli.

Giuseppe Manno

ist Lehrbeauftragter für französische Linguistik an der Universität Zürich und Mitautor des neuen Lehrmittels für den Französischunterricht (*Envol*). Er war Assistent am Romanischen Seminar der Universität Zürich und promovierte 1993 mit der Dissertation *Le français non conventionnel en Suisse romande. Etude sociolinguistique menée à Neuchâtel et à Genève* (Lang, 1994). Daneben unterrichtete er bis 1995 Französisch und Italienisch an zwei Kantonsschulen. Seine Forschungsschwerpunkte sind die Soziolinguistik, die Pragmatik und der Fremdsprachenunterricht. Seine Habilitationsschrift (*La théorie linguistique de la politesse et la typologie des textes: analyse contrastive de textes écrits directifs contemporains*) sollte im Jahre 2000 zum Abschluss gebracht werden.

Pascal Singy
Lausanne

Les Romands et leur langue: des représentations contrastées

Swiss French speaking part of Switzerland occupies a peripheral position within the French speaking world. As a result, the local population's representations about its language can be explained through this position. A recent inquiry relied on a sample of 606 Swiss French speaking respondents revealed that the latter are largely inclined to develop a feeling of linguistic insecurity (depreciation of and, at the same time, giving value to the local variety of French) and a feeling of linguistic inferiority facing the speakers living in the center of the French speaking world, namely Paris or, at the scale of the nations, France.

Introduction

Malgré tous les efforts consentis pour tenter de le normaliser, le français n'échappe pas à cette règle voulant que les langues naturelles n'existent pas sinon sous la forme de variétés, elles-mêmes soumises à variation (Labov, 1978). Cet état de fait a été largement démontré au travers des recherches conduites sur les variétés du français qui partagent en commun des traits que seule, en dernière analyse, la prise en compte du critère spatial peut pleinement expliquer et qu'une certaine tradition terminologique qualifie de français régionaux. Les fragments de l'écorce terrestre que l'on isole en fonction de tel ou tel critère ne sont pas de simples unités spatiales pouvant entrer dans la formation d'ensembles plus vastes. L'observation révèle qu'au contraire, les éléments constitutifs d'un ensemble territorial (ville, région, nation) sont organiquement liés de sorte que l'un d'entre eux – doté essentiellement des deux attributs que sont une capacité à générer l'innovation et un statut d'espace de référence – assure le rôle de centre ou d'aire-foyer installant par là même les autres éléments, qui lui sont subordonnés, au rang de périphéries (Reynaud, 1981).

L'espace francophone n'échappe pas à une distribution du type Centre/Périphérie des unités spatiales qui le composent. Aussi se laisse-t-il concevoir comme un ensemble territorial hiérarchisé au sein duquel, à l'évidence, un élément central domine, en termes de prestige et de capacité à l'innovation linguistique, les autres éléments. Au vu des qualités exigées, c'est bien évidemment à l'élément «région parisienne» qu'est dévolu, pour l'heure, le rôle de centre de l'es-

pace francophone. Il réunit en effet toutes les conditions pour occuper cette position privilégiée. Pouvant faire état non pas tant de la force du nombre, que d'une concentration des pouvoirs intellectuel, décisionnel et surtout informationnel, cet élément s'impose, au plan linguistique, comme l'espace de référence sur tout le domaine du français. Cette distribution, qui tend à opposer la «région parisienne» au reste de l'espace francophone, n'est évidemment pas la seule. Ainsi, dans le cadre d'une analyse de l'espace francophone à l'échelle des nations, les inégalités – au plan linguistique – se manifestent de telle sorte que le rôle de centre revient indiscutablement à la France, qui voit généralement ses partenaires se ranger derrière elle.

Tout indique qu'une telle configuration de l'espace francophone conditionne, entre autres choses, certaines des représentations qu'élaborent ses nombreux résidents. Il est ainsi peu probable que locuteurs francophones du centre et locuteurs francophones de périphérie se représentent leur variété respective du français en des termes identiques. Quelle incidence concrète la position périphérique qu'occupent les Romands au sein de l'espace francophone exerce-t-elle sur l'image qu'ils se font de leur parler? Certains résultats d'une enquête récente apportent quelques éléments de réponse à cette question (Singy, 1996).

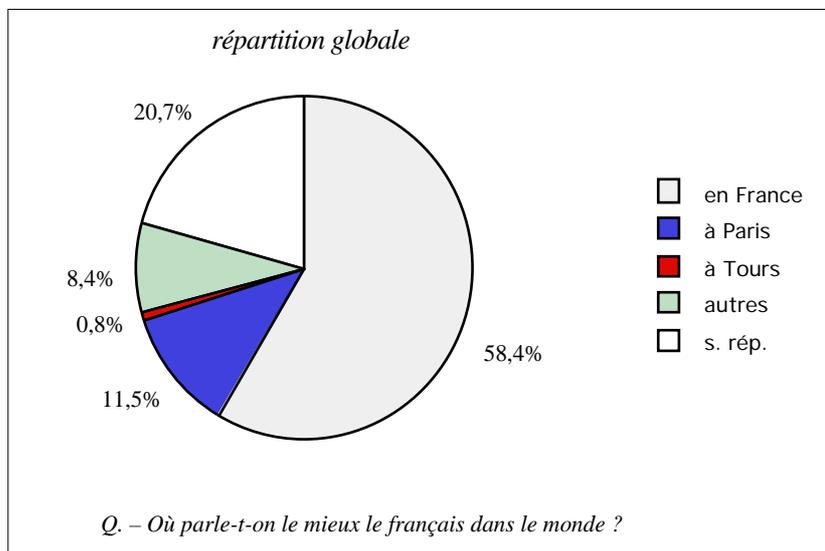
Le cadre de l'enquête

Les résultats évoqués ici sont issus d'une recherche conduite dans les limites du canton de Vaud où réside plus du tiers de la population romande.

Elaboré à partir de la technique des quotas, un échantillon de 606 individus a répondu à un questionnaire auto-administré visant à dégager les représentations construites à propos du français parlé en Suisse romande. Celui-ci, tout en partageant l'essentiel avec la variété standard, présente quelques particularités au premier rang desquelles il faut relever:

- a) la présence d'un système vocalique à quatre voyelles nasales qu'on retrouve toutes dans la suite «*un bon pain blanc*» (le français standard présente, pour sa part, un système vocalique à trois voyelles nasales seulement, l'opposition du type *brin/brun* n'est plus maintenant);
- b) le maintien de nombreuses oppositions de quantité vocalique permettant, par exemple, d'assurer le contraste entre les marques du masculin et du féminin: *ami/amie, bul/bue*;
- c) une certaine lenteur du débit tout comme une résistance au schéma accentuel et, donc, au schéma intonatif du français standard, où l'accent d'intensité porte généralement sur la dernière syllabe d'un mot, résistance qui se traduit, par exemple, par une tendance à l'accentuation de la première syllabe d'un mot bisyllabique, entraînant une montée de la courbe mélodique;
- d) l'existence, au plan syntaxique, de quelques dialectismes (ex. *il a personne vu*), germanismes (ex. *attendre sur quelqu'un*) et archaïsmes (ex. *aider à quelqu'un*);
- f) la présence d'un fonds lexical régional encore très vivant formé de termes d'origine franco-provençale (*panosse* = «serpillière»), d'archaïsmes (*dîner* = «repas du midi»), de germanismes (*poutzer* = «nettoyer») et de termes issus de la dynamique propre du français parlé en Suisse romande (*caquelon* = «poêlon de terre pour la fondue »).

Graphique 1



Deux résultats qui frappent

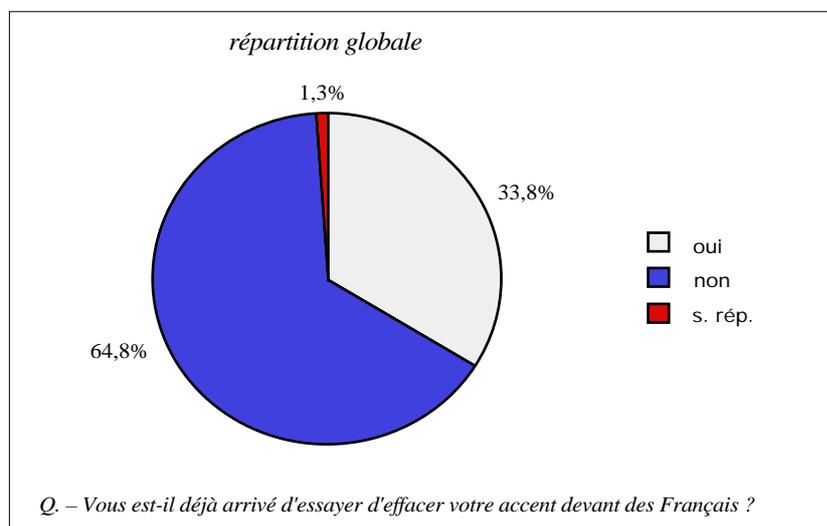
A l'analyse, l'essentiel des résultats globaux issus de cette recherche sur les rapports que les Vaudois et, plus généralement, les Romands, entretiennent avec leur langue peut se résumer au travers d'un double constat. Le premier tient dans le fait que la population soumise à l'enquête semble, de manière unanime ou presque, convaincue de l'originalité du français de Suisse romande, faisant montre en cela d'une conscience linguistique claire s'agissant du parler local. C'est ainsi, par exemple, qu'elle apparaît très largement capable de dire en quoi précisément réside cette originalité, insistant le plus souvent sur des éléments que les linguistes relèvent aussi (accent, régionalismes, germanismes, lenteur du débit).

Mais cette claire conscience linguistique ne se manifeste pas seulement dans la capacité des Romands interrogés ici à repérer certains des traits langagiers susceptibles de les identifier. Elle se révèle aussi dans la conviction largement partagée que la variété de prestige du français leur est extérieure, étant l'apanage exclusif de l'une des multiples communautés francophones. Cette communauté par-

lant la variété du français la plus raffinée, la plus emprunte d'élégance ou encore au meilleur niveau d'excellence (cf. graphique 1), nos enquêtés n'ont aucune peine à la désigner. Limitée, dans l'esprit de certains, à celle que forment «les Parisiens» ou plus généralement assimilée à celle que forment «les Français», c'est en France qu'ils la situent et pas ailleurs.

Le deuxième constat tient, pour sa part, dans le fait que les Romands concernés par cette enquête apparaissent en proie au développement de deux types de manifestations, conditionnées par le jeu du social et du spatial combinés. Développée exclusivement en direction de la France, la première de ces manifestations réside dans un sentiment que l'on peut difficilement désigner autrement que comme un *sentiment d'infériorité linguistique*. A cet égard, on signalera – exemple édifiant parmi d'autres – que ce sentiment se manifeste de telle sorte que plus de trois personnes interrogées sur dix reconnaissent avoir déjà tenté volontairement d'effacer leur accent devant un interlocuteur de nationalité française (cf. graphique 2). La population de Suisse romande pa-

Graphique 2



raît également entretenir avec sa variété des relations contradictoires, et de ce fait révélatrices d'un sentiment que l'on peut qualifier, suite à Labov (1966), d'*insécurité linguistique*. Dans les faits, ce sentiment se traduit chez nombre de Romands par une propension à déprécier et à valoriser, tout ensemble, le parler local. C'est ainsi, tout d'abord et pour exemple, qu'à une question – fondée sur le postulat

selon lequel à la valorisation d'un objet qui nous appartient en propre peut être associé, entre autres choses, un certain sentiment de fierté – visant à savoir s'il est légitime de pouvoir tirer fierté du parler local, les enquêtés répondent à plus de 75% par l'affirmative, comme l'indique le troisième graphique.

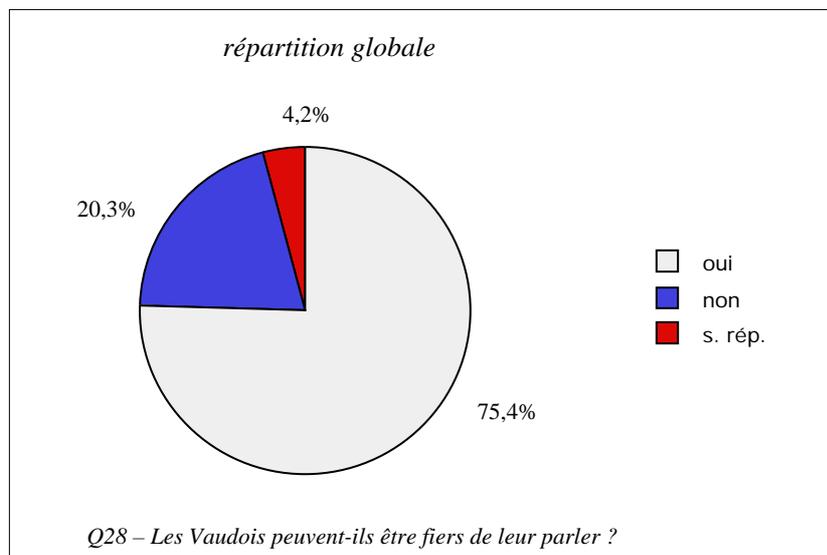
Mais à ces résultats qui rendent compte d'une large tendance à la valori-

sation du parler local, il faut opposer ceux attachés, par exemple, à une question centrée sur une éventuelle officialisation des régionalismes par le biais de leur enseignement. Les résultats montrent alors une population très largement – trois enquêtés sur quatre répondent en effet dans ce sens – hostile à une telle officialisation. En cela, ils révèlent une nette tendance à la dépréciation du français local, étant admis qu'une population bienveillante à l'endroit de son parler répondrait massivement par l'affirmative à la question posée. Mais, comme l'atteste le contenu de certaines annotations tracées par des enquêtés en regard de cette question fermée, les régionalismes n'apparaissent pas, pour beaucoup, comme relevant du bon, du beau et du vrai français.

Très largement partagé, ce sentiment d'insécurité linguistique n'est pas le simple fait de locuteurs incapables de constance attitudinale vis-à-vis de leur langue. Tout indique au contraire que les contradictions qu'il semble faire ressortir ne sont qu'apparentes. En effet, les sujets parlants romands amenés à manifester de telles tendances à l'endroit de leur parler sont guidés, selon toute vraisemblance, par une logique qui résulte du mode d'organisation inégalitaire auquel se plie l'espace francophone. Ainsi, relevant d'une région périphérique de la francophonie, ils peuvent avoir de bonnes raisons pour dévaluer un parler au profit très limité à l'intérieur du *marché linguistique* francophone (Bourdieu, 1977). Mais, dans le même temps, installés en situation de sujétion linguistique, ces mêmes sujets peuvent aussi avoir de bonnes raisons de valoriser leur parler s'ils veulent porter celui-ci à la *reconnaissance* – et par là même l'ensemble francophone qu'ils représentent.

Un mot encore avant de conclure avec ces résultats brièvement présentés. Les Romands sont séparés par toutes sortes de différences. Le genre des locuteurs, leur âge, leur appartenance

Graphique 3



sociale et leur lieu de résidence semblent à l'évidence se refléter dans les rapports qu'ils établissent avec leur langue. Ainsi, par exemple, une analyse plus approfondie des résultats montre que, pour des raisons explicites ailleurs (Singy, 1998), les femmes apparaissent, au total, davantage portées que les hommes à une dépréciation du parler local, constat qu'illustre le fait qu'elles sont, entre autres choses, deux fois plus nombreuses à affirmer ne pas aimer leur accent et trouver médiocre la qualité du français parlé en Suisse romande.

Conclusion et perspectives

Rien, évidemment, n'autorise à voir dans la situation qu'ont à subir les francophones de périphérie la cause d'un malaise qui viendrait gêner les Romands au point d'entraver leur quotidien. Il reste que, pour bon nombre d'entre eux, cette situation n'est pas entièrement dépourvue de conséquences dans certaines situations d'interaction plus ou moins contraignantes. Pour ceux-là – et plus généralement pour l'ensemble des francophones concernés –, on devine tout l'intérêt qu'il y aurait à les voir un jour se réconcilier avec leur langue. Pareille entreprise n'apparaît pas démesurée au point de devoir y renoncer. En effet, elle appelle essentiellement que l'on s'attache à leur expliquer le processus *authentiquement* responsable de la situation de sujétion linguistique dans laquelle se trouvent les diverses variétés locales du français, tout comme de certaines attitudes développées par ceux qui usent des dites variétés. Pour convaincre, une telle explication appelle à insister, entre autres choses, sur cet élément cardinal que constitue la variabilité des systèmes linguistiques.

Tout l'intérêt de s'arrêter sur cette variabilité réside en ceci qu'on peut faire comprendre qu'en termes de structure, le français n'existe que sous

la forme de variétés, linguistiquement toutes égales entre elles, qu'elles soient parlées dans telle région du Niger, de la Belgique, de la Louisiane, de la France ou de toute autre partie de la francophonie. Une telle compréhension du caractère polymorphe du français permettrait à tout un chacun d'être convaincu de la totale parité qui existe, au plan scientifique, entre les diverses formes locales du français, premier pas vers une légitimation de ces dernières dans les consciences. Concrètement, par exemple, tout francophone devrait pouvoir acquérir cette connaissance linguistique de base selon laquelle la diversité des prononciations du français ne s'explique nullement par un manquement de la part de nombreux locuteurs ayant le français en partage aux règles d'orthoépique qu'imposerait un modèle de prononciation unique, mais bien par le respect dont font preuve ces derniers à l'égard du système d'habitudes articulatoires en usage dans leur région.

Cette entreprise de réconciliation entre une part des francophones et leur langue, on voit mal, compte tenu de la dimension pédagogique qu'elle implique, avec quel autre concours on pourrait y parvenir que celui de l'école, dont l'une des principales missions est de conduire à l'émancipation. Mais cette opération, pour réussir, dépend d'une double condition. Tout d'abord, il est nécessaire que les enseignants puissent disposer d'une *didactique* efficace, c'est-à-dire, en l'espèce, d'une didactique qui prenne en compte qu'apprendre le français, c'est aussi avoir une image de son statut, de ses variétés, de ses locuteurs, de son histoire et qui, en outre, livre une argumentation capable de battre en brèche l'idée d'une langue dont une des formes locales pourrait *par essence* prétendre à faire figure de norme de référence absolue. Par ailleurs, on l'imagine, une telle didactique servirait à peu de choses sans la participation d'un corps enseignant pleinement

acquis à son contenu. Or si l'on en croit les résultats d'une autre étude (Singy, 1997), les enseignants de Suisse romande sont encore loin de s'être tous forgés une représentation du français fondée sur des faits aujourd'hui établis. Il faut donc encore convaincre. Puissent ces lignes y contribuer.

Bibliographie

- BOURDIEU Pierre (1977): *L'économie des échanges linguistiques*, Langue française, 34, Paris, p. 17-34.
- LABOV William (1966): *The Social Stratification of English in New York City*, Washington, Center of Applied Linguistics.
- LABOV William (1978): *Le parler ordinaire*, Paris, Editions de Minuit.
- REYNAUD Alain (1981): *Société, Espace et Justice. Inégalités régionales et justice socio-spatiale*, Paris, PUF.
- SINGY Pascal (1996): *L'image du français en Suisse romande. Enquête sociolinguistique en Pays de Vaud*, Paris, L'harmattan.
- SINGY Pascal (1997): *Le rôle de l'école dans l'élaboration des représentations linguistiques*, in: MATTHEY, M. (dir): *Les langues et leur images*, Neuchâtel, IRDP, p. 277-283.
- SINGY Pascal dir. (1998), *Les femmes et la langue: l'insécurité linguistique en question*, Paris-Lausanne, Delachaux & Niestlé, coll. Textes de Base.

Pascal Singy

Privat docent, il enseigne la linguistique dans les Universités de Lausanne et de Niamey (Niger). En qualité de chef d'unité de recherche, il conduit, en outre, plusieurs recherches sur la communication médecin/patient au sein du Service de psychiatrie de liaison du Centre Hospitalier Universitaire Vaudois.

Glossaire des patois de la Suisse romande

Neuchâtel

Die heutige Vormachtstellung des Französischen in der Westschweiz stellt den Endpunkt einer langen Entwicklung dar, welche im 16. Jahrhundert begann und jetzt annähernd abgeschlossen ist, nämlich die Verdrängung der einheimischen Dialekte durch die Hochsprache. Doch ist die Siegerin, das Französische, aus ihrem langen Zusammenleben mit den Mundarten nicht unverändert hervorgegangen. Sie hat im Gegenteil einige der phonetischen, syntaktischen und lexikalischen Eigenheiten dieser Mundarten übernommen und dank der Orts- und Familiennamen z. T. sehr alte sprachliche Überreste bewahrt. Die drei unten veröffentlichten Karten wurden am Glossaire des patois de la Suisse romande auf Grund des Materials erarbeitet, welches man zu Beginn unseres Jahrhunderts aus dem Mund der Patoisants sammelte. Sie sollen die phonetische Differenzierung (Karte 3) sowie die lexikalische Vielfalt (Karten 1-2) des dialektalen Kulturerbes illustrieren, welches nun unter dem Druck des Französischen am Verschwinden ist (Karte 1).

Avant le français, le patois

La Suisse romande actuelle est un espace monolingue où on parle le français. Si, dans quelques régions, le patois est encore pratiqué, c'est comme deuxième langue et dans des circonstances bien particulières qui ne remettent pas en cause l'hégémonie de la langue de culture. Il ne faut pas oublier que cette situation est récente. Pendant de longs siècles, le patois, seul véritable idiome vernaculaire, a été le véhicule de la communication ordinaire et ce n'est qu'à partir de la fin du XVIII^e s. que s'est vraiment déclenché le processus qui allait aboutir, plus d'un siècle plus tard, à sa disparition. Il est ainsi une composante essentielle de l'histoire socio-culturelle de la Suisse romande et une référence obligée pour qui veut comprendre non seulement le passé de ce pays, mais aussi ses actuelles spécificités identitaires.

Ce patrimoine a cependant bien failli être en grande partie perdu. C'est en prenant conscience, dans les années 1890, du rapide et irrémédiable déclin de cette langue que Louis Gauchat, jeune philologue d'origine neuchâteloise, entreprit de sauvegarder ce qui pouvait encore l'être. Son mérite fut de convaincre les autorités cantonales et fédérales de l'intérêt patriotique supérieur qu'il y avait de mener à bien cette opération, puis, grâce à leur aide financière, de fonder un institut scientifique voué à l'élaboration d'un dictionnaire, le *Glossaire des patois de la Suisse romande*. Pour ce faire, L. Gauchat et ses collaborateurs entreprirent de recueillir tous les témoignages possibles, en sillonnant le pays pour questionner les patoisants d'une part, en instituant d'autre part une immense enquête par correspondance, pour laquelle, pendant plus de dix ans, des centaines de bénévoles répondirent sous forme de fiches à 228 ques-

tionnaires axés chacun sur un aspect de la vie courante ou un domaine de compétence. Il en est résulté une collection énorme de documents manuscrits, de valeur variable selon l'état de conservation du patois dans chaque village, mais qui présente un panorama complet et unique des parlers de Suisse romande au tout début du XX^e s., soit avant leur disparition définitive. Ces «matériaux», dûment classés dans un fichier regroupant plus d'un million d'attestations, servent de base aux articles du dictionnaire en cours de publication et dont sont extraites les cartes présentées ci-dessous.

Issu d'un processus de fragmentation, le patois est par essence très diversifié. La régression sociale et le repli sur soi consécutifs à l'effacement des structures de l'empire romain, qui ont affecté toute l'Europe, ont eu leurs effets les plus marqués dans les régions montagneuses où les communautés humaines, éparées et peu fournies, se sont trouvées les plus isolées, vivant dans un état de quasi-autarcie qui réduisait à peu de chose leurs contacts réciproques. C'est ainsi que la Suisse romande a offert les conditions idéales pour que se réalise à plein le phénomène de dialectalisation. La langue parlée à l'époque, un latin bien différent du latin «classique» et déjà géographiquement marqué, a subi, de manière autonome dans chaque communauté, des évolutions importantes dans tous les domaines du langage (phonétique, morphologie, sémantique, syntaxe), ou, au contraire, a résisté à des changements constatés partout ailleurs. Au terme du processus, on n'a plus affaire à une langue unique, mais à une multitude de parlers offrant suffisamment de points de divergences pour qu'on puisse les considérer comme des entités linguistiques différentes. Chacune a certes

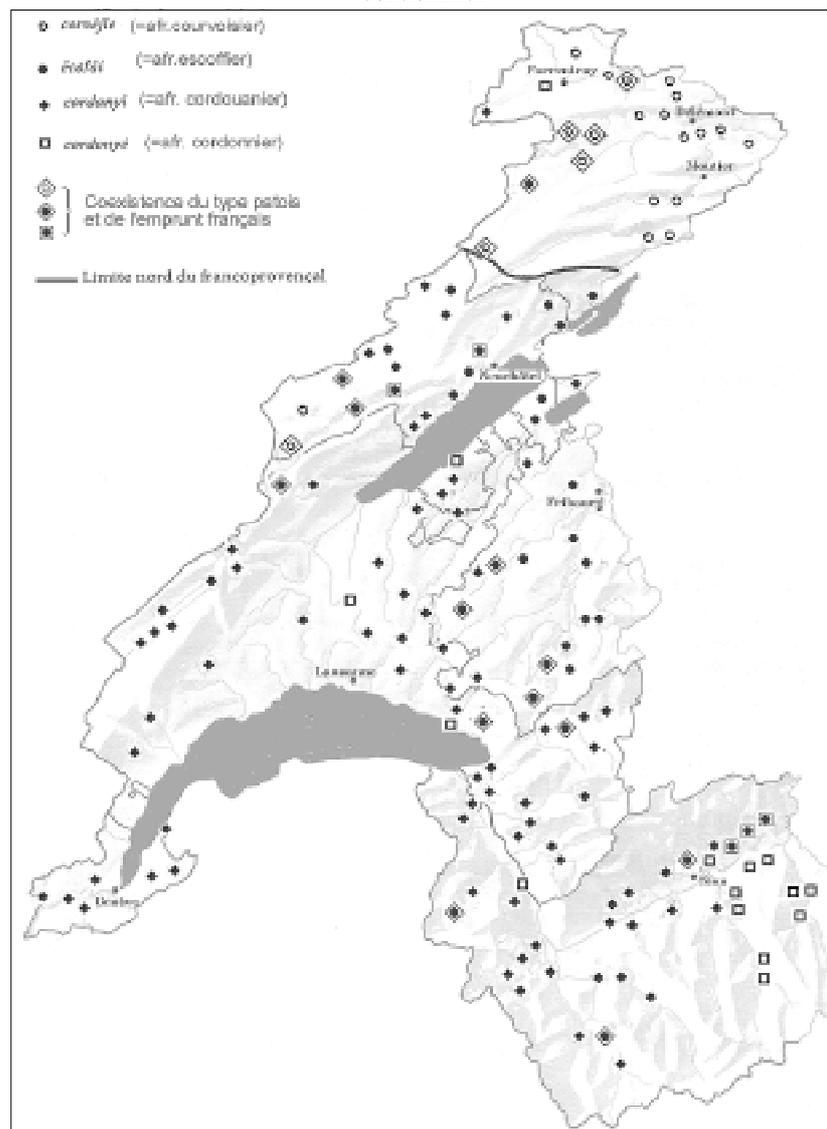
sa cohérence interne et assume à satisfaction sa fonction de communication à l'intérieur du groupe humain concerné, mais elle confère à celui-ci une spécificité langagière qui le distingue des autres communautés et, souvent, ne garantit plus l'intercompréhension entre elles. Les cartes présentées ci-dessous, qui englobent toute la Suisse romande, ne peuvent présenter que des phénomènes de grande ampleur territoriale; il convient de ne pas oublier que de mêmes cas de diversité se constatent à beaucoup plus petite échelle, en particulier dans les régions les plus tourmentées topographiquement que sont les montagnes du district d'Aigle et les vallées latérales du Valais.

Si, dans certaines régions, le français a été utilisé comme langue notariale dès la fin du XIII^e s., il n'est vraiment entré en concurrence avec le patois comme moyen de communication orale qu'à partir du XVI^e s. Il n'a cessé dès lors de gagner du terrain jusqu'à son triomphe définitif et inéluctable. Mais pendant une longue période, ces deux langues ont cohabité et n'ont pas manqué d'influer l'une sur l'autre, d'autant plus aisément qu'elles étaient de même origine et qu'elles possédaient beaucoup de mots en commun, simplement prononcés différemment. Ainsi, le patois, façonné pour fonctionner dans une civilisation rurale à forte préoccupation matérielle, n'était pas lexicalement outillé pour rendre compte des domaines sémantiques nés du développement de la civilisation. C'est tout naturellement qu'il a emprunté au français les mots désignant les notions qui lui étaient étrangères, le plus souvent en les adaptant, avec un sens phonologique très sûr, à sa propre phonétique (par ex., *assemblée* devient *achinbyâye* / aSEBjAj à Flendruz [Vaud], *afinbyô* / aFEbv,o à Daillon [Valais], *osinbyè* / OsEBj,E à Malleray [Berne], *èsanbyè* / EsABj,E à Charmoille [Jura]). Par la suite, bien des termes autochtones, quoique remplissant parfaitement leur rôle, furent

abandonnés au profit de leur correspondant français, témoignant ainsi de la perte de vitalité du patois et de sa

prochaine extinction (cf. type *cordonnier* de la carte 1). Le français quant à lui n'est pas sorti indemne de son

Carte 1. Diversité lexicale et pénétration du français: les noms du cordonnier



Avant le XVI^e s., deux types se partageaient le territoire. Celui correspondant à l'ancien français *courvoisier* (FEW, II, 1182 a) au nord (Berne et Jura), et celui correspondant à l'ancien français *escoffier* (FEW, XVII, 126 b) au sud (Valais, Vaud, Genève et Fribourg), les deux étant en concurrence dans Neuchâtel. Au XVI^e s., *escoffier* a évincé *courvoisier* de ce dernier canton, cependant qu'il se faisait presque totalement éliminer du Bas-Valais, de Vaud et de Genève par le mot emprunté au fr. d'époque *cordouanier*. Une seconde vague d'emprunt introduit la forme fr. *cordonnier*, en particulier dans l'est du Valais, de sorte qu'*escoffier* n'y survit que comme terme vieilli. Toutefois les noms de familles (et de lieux) ont survécu dans une plus large mesure. À l'heure actuelle vivent encore des familles *Ecoffey*, originaires de Vaud et Fribourg, *Ecoffir* de Veyras en Valais (cependant que les *Excoffier* sont originaires de France) d'une part, des familles *Courvoisier*, originaires des Montagnes neuchâtelaises et de Sonvilier (Berne) d'autre part. On note enfin des familles *Cordonier* sur la rive droite du district de Sierre.

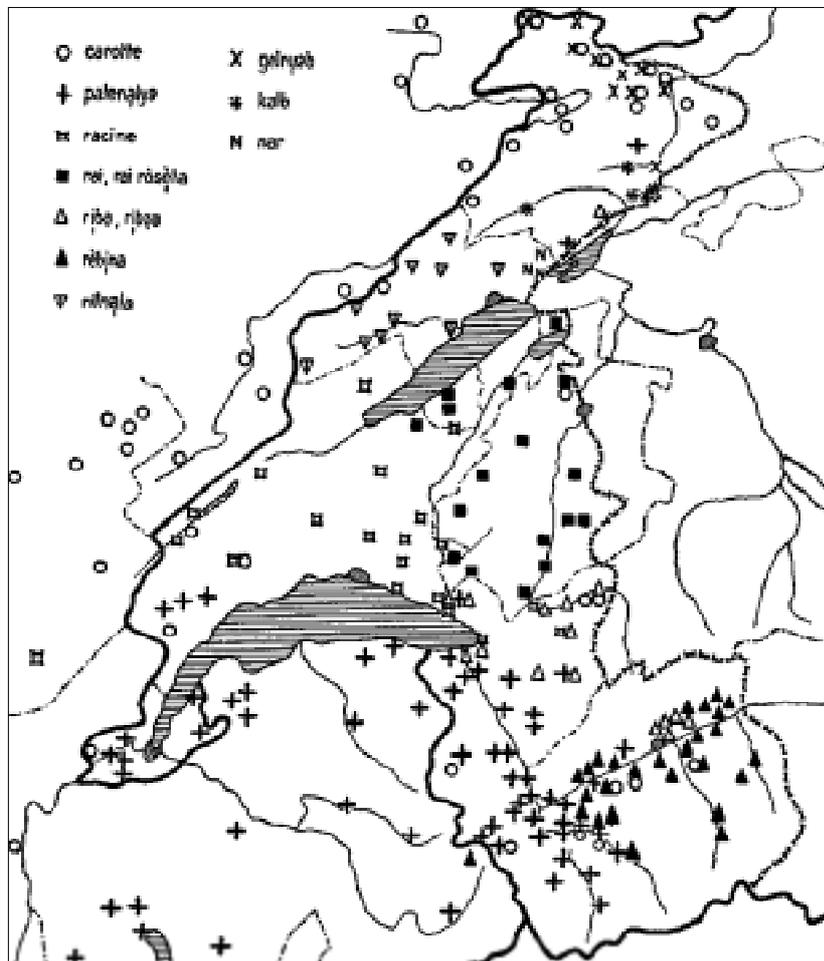
contact avec le patois. La situation de diglossie qui a longtemps perduré est à l'origine de nombreuses spécificités tant au niveau de la prononciation (les fameux «accents» régionaux) qu'à celui de la syntaxe (beaucoup de tournures régionales sont des calques du patois; certaines d'entre elles ont été erronément considérées comme des germanismes, ainsi «il n'a personne vu», «demain il veut faire beau», «il

fait bon chaud»). Au plan lexical, nombre de réalités locales ne pouvaient être rendues dans toute leur précision par un terme emprunté et ont été désignées par le mot patois francisé (par ex., dans la terminologie du vigneron, *bossette*, *brante* et *gerle*, qui signifient respectivement «tonneau monté sur un char», «hotte» et «cuveau à vendange»). Il est à noter qu'une part non négligeable du voca-

bulaire du «français standard», surtout pour la désignation de signifiés concrets, est constitué de termes régionaux dont la légitimité, conférée par les dictionnaires au détriment de leurs concurrents d'autres régions, est parfaitement arbitraire (cf. *congère*, plus chanceux que *gonfle* et *menée*). S'il n'est pas le seul élément constitutif de ce qu'il est convenu d'appeler le «français régional», le patois en est à coup sûr le plus important.

Dans un dernier domaine enfin, l'onomatistique, le français n'a pu qu'assumer, par la force des choses, l'héritage du patois. La plupart des toponymes et anthroponymes préexistaient à son intrusion en Suisse romande et le caractère individuel des réalités qu'ils désignaient ne favorisait pas leur remplacement. Ces «noms propres» ont donc passé d'une langue à l'autre, mais avec des conséquences souvent inattendues. Leurs graphies, volontiers archaïsantes, ne posaient pas de problème au patoisant, qui identifiait immédiatement la prononciation qu'elles recouvraient. Transposées telles quelles dans un contexte français et lues par des personnes ne pratiquant que cette langue, elles ont entraîné des modifications phonétiques importantes des mots concernés. Autrement dit, dans les très nombreux cas où aucun processus de phonologisation (adaptation des sons d'un système phonétique à l'autre, suivie de celle de leur graphie) ne s'est produit, la prononciation des mots est tributaire non pas, comme on s'y serait attendu, de la transmission orale mais de la lecture, selon les règles de l'orthographe française, des graphies dialectales. Les résultats sont particulièrement spectaculaires dans la partie francoprovençale de la Suisse romande où le patois, paroxytonique (avec accent tonique sur l'avant-dernière syllabe du mot), est interprété selon les lois de l'oxytonie (accentuation sur la dernière syllabe). Ainsi les voy. posttoniques *-a* (graphiées le plus souvent *-az*) du fém. et *-o* (*-oz*)

Carte 2. Les noms de la carotte



Les noms de la carotte en Suisse romande se distinguent par leur diversité. La plupart sont issus soit de spécialisations de termes génériques (*racine*, *rAl*; lat. RADIX), soit d'emprunts au fr. (*carotte*), aux dialectes du sud de la France (*pat n'Al*, forme semi-savante sur la base du lat. PASTINACA qui, par voie populaire, a donné le fr. *panais*) ou au suisse all. (*rjba* < Rjbe, *rjba* < Rjbli, *rëina* dérivé de *rjba*, *gelr-y* & *kalb* < *gelb*, *nAr* [cf. Schw. Id. IV, 780]). Cette situation pourrait donner à penser qu'en tant que plante cultivée la carotte a été importée, et ses noms avec. Curieusement, seul Neuchâtel possède une appellation qui semble autochtone: *rifnAla*, qui semble en dernière analyse remonter au latin RAPHANUS (cf. fr. *ravenelle*). À noter par ailleurs que le fr. rég. *racine rouge* «betterave potagère» est sans doute tributaire de son synonyme *carotte rouge*, bien attesté en fr. rég. de Suisse romande et de France francoprovençale.

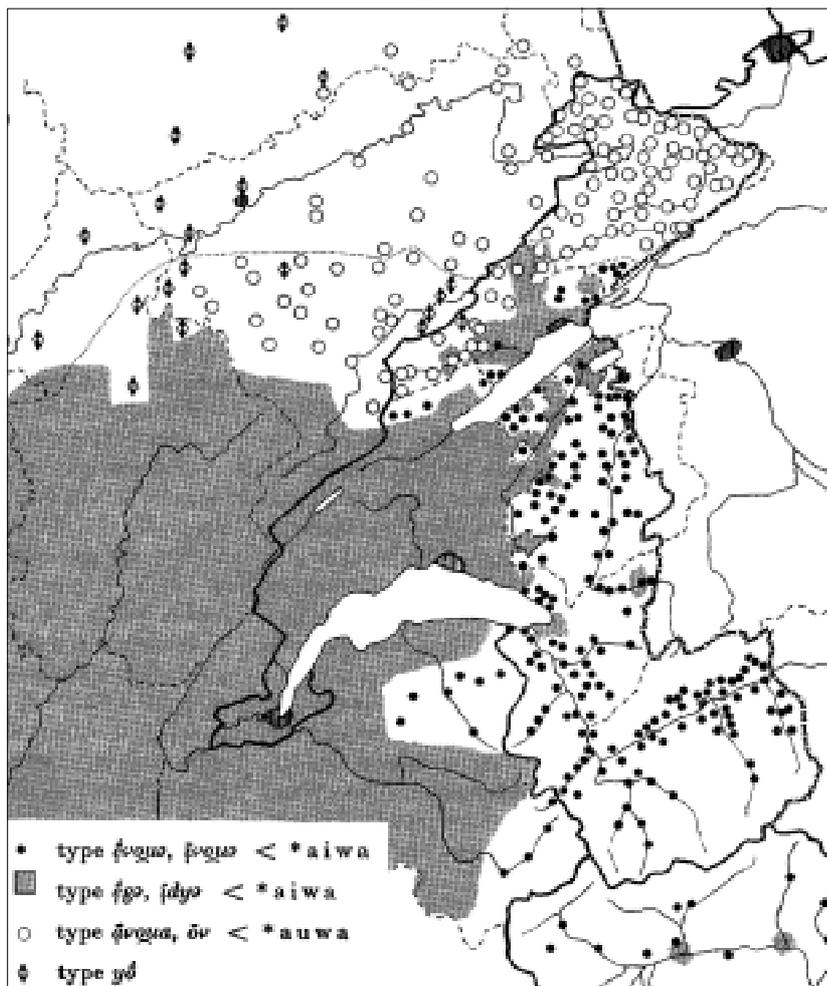
du masc. se voient-elles affectées de l'accent tonique et, comme telles, dénaturées, puisque ne se distinguant plus de formes réellement oxytoniques

(cf. *La Forclaz* [forclé] / *La Sarraz* [sarrée], *Aproz* [âpre] / *Montherod*). Bien d'autres déformations s'expliquent par ce phénomène, qu'il serait

trop long d'énumérer; mentionnons seulement la séquence *-en-* + cons., graphie légitime de *E* nasal (*Eſ* qui est lue *Aſ* lors que la confusion des deux voy. nasales n'a jamais touché nos régions (cf. la dichotomie artificielle *Cottens* [-an] / all. frib. *Cotting*); le graphème *z* qui, en Valais, transcrit l'affriquée *ts* est maintenant prononcé en sifflante sonore (cf. *Zufferey*, *Anzère*), etc.; enfin, puisque le cas réfère à la carte 3, citons le nom *Neirivue*, où l'accent tonique est porté sur une voyelle issue de la lecture «fautive» d'une semi-consonne (-*ivW*). Ce phénomène, évidemment irréversible, n'a pu ici qu'être évoqué. Sans doute mériterait-il d'être vraiment étudié; il est en tout cas à mettre en relation avec la primauté attribuée à l'écrit par une certaine culture française. Il pourrait servir d'élément de réflexion à qui traite de cette langue (et à qui l'enseigne).

Les cartes figurant ci-contre, réalisées par la rédaction du GPSR et publiées dans cet ouvrage ou, pour la première, dans l'*Atlas de la Suisse*, présentent des phénomènes linguistiques qui concernent la Suisse romande dans sa globalité et qui permettent de saisir, à cette échelle, le jeu des constantes et des écarts qui est le propre de la dialectologie. Il convient de souligner qu'il s'agit de typisations, et que les formes réelles de chaque point géographique affecté du même signe peuvent être sensiblement différentes, mais, évidemment, de même origine.

Carte 3. Variantes phonétiques de *eau*



Cette carte présente les différents aboutissements phonétiques du lat. *AQUA* en Suisse romande et dans ses environs. Il n'est pas question de revenir ici sur les évolutions très complexes de cet étymon (cf. C. Hürlimann, *Die Entwicklung des lat. aqua in den romanischen Sprachen*, Zurich, 1903), qui a donné naissance chez nous à quatre types, à savoir, pour le nord, *A_vwa*, *o_v* (Neuchâtel nord, Berne nord et Jura) et *jo* (attesté uniquement dans la commune neuchâteloise du Cerneux-Péquignot) et, pour le sud, *e_vvw*, *i_vvw* (Valais, Alpes vaudoises et Fribourg) ainsi que *e_vg*, *i_vdj* (Vaud, Genève, Neuchâtel sud et Berne sud). *Eau* a donné lieu à une abondante toponymie. Pour le type nordique, on constate une tendance générale à substituer, dans un contexte français, la forme de cette langue au mot patois: *IE muEB AV* traduit *Morte-Eau* (ruisseau jurassien, à Charmoille), *On Etr.at* [en étroite] *ov* traduit *es Troiteaux* (lieu-dit de la commune jurassienne de Saicourt). Il n'en va pas de même pour les deux types méridionaux, où les graphies reproduisant les formes dialectales sont souvent demeurées inchangées, au risque de n'être plus identifiables: *Albeuve* [<ALBA «blanche»], commune de la Gruyère (Fribourg), *Erbivues* [même origine], alpage gruérien, *Ballaigues* [< belles], commune vaudoise, *Aigue Blanche*, lieu-dit de la commune vaudoise d'Ollon, *Neirivue* [< noire], commune gruérienne, *Noiraigne*, commune et cours d'eau neuchâtelois, *Saussivue* [< SALSA «salée»], hameau gruérien, *Aigue Saussa*, lieu-dit d'Ollon, etc.

Le Glossaire des patois de la Suisse romande

a été fondé en 1899 par le linguiste neuchâtelois Louis Gauchat, avec pour tâche la publication, sous forme d'un volumineux dictionnaire, de l'ensemble du patrimoine dialectal romand. Les six premiers tomes (lettres A à E) et les fascicules des tomes en cours de rédaction sont disponibles aux Éditions Droz, à Genève.

Adresse:

Glossaire des patois de la Suisse romande
 Av. DuPeyrou 6, 2000 Neuchâtel
 Tél. 032 724 36 80 - Fax 032 724 36 92
 E-mail: Glossaire.PatoisSuisseRomande@ne.ch

Gisèle Pannatier
Évolène

À l'école des patois

Die Tradition der Dialekte in der Suisse Romande hat Lehrstückwert. Nachdem sie als Mutter- und Kommunikationssprache in einer Diglossiesituation gedient haben, sind die Dialekte immer mehr von der sprachlichen Bühne verschwunden. Deren spontane Überlieferung ist unterbrochen worden, da sie mit der ländlichen Kultur assoziiert und dementsprechend stark konnotiert wurden. Heute haben sie wieder etwas Aufwind, v.a. in Zusammenhang mit Kursen, welche auf regionaler Ebene organisiert werden. So gesehen, gehören Dialekte nach wie vor zum kulturellen Erbe.

A la fin du deuxième millénaire, le patois quitte sans bruit la scène romande; les jeunes ignorent non seulement la langue mais aussi sa réalité, à peine en subsiste-t-il une image. Fondée sur la représentation selon laquelle la langue usitée reflète la personnalité, l'opposition entre patois et modernité s'est largement répandue. Perçu comme une antinomie, le duo patois et progrès est entré progressivement dans une construction dramaturgique plaçant d'un côté le patois, rattaché à une ruralité de laquelle il convient de se dégager, de l'autre le progrès, objet de fascination et de conquête. Dans cette perspective évolutive, la promotion sociale se trouve étroitement associée à la réussite scolaire. L'école se profile en effet comme l'institution de diffusion de la culture - au sens étroit du terme - qui connaît un canal de propagation, le français, langue sur laquelle se greffent les notions de savoir, d'élégance, de modernité. A travers cette langue se garantissent l'accès et la participation aux enjeux contemporains dans les domaines socio-économiques, culturels et politiques ainsi que la progression dans l'échelle sociale. Rompre avec le patois, c'est d'abord rompre avec la matière rurale. Le patois est devenu si fortement connoté - et dans la hiérarchie mentale des langues, certaines sont plus prestigieuses que d'autres - qu'il se trouve évincé de la communication sans la moindre remise en question, mais la mémoire collective en garde l'enseignement.

Bref aperçu historique

Que la population change de code linguistique et elle s'en trouvera promue selon les lois d'une dynamique de cause à effet, renforcée après la Révolution française. Dès lors, le

modèle linguistique se situe dans la langue de Paris, symbole d'élégance et de culture. Dans les cantons romands, les Départements de l'Instruction publique édictent des prescriptions interdisant l'emploi du patois. Les instituteurs exerceront leur métier dans ce sens¹. Langue prohibée dans et par l'école, le patois sort insensiblement de la maison: les parents, soucieux de la réussite de leurs enfants, s'empressent de parler français avec eux. Partout, on a rencontré des foyers où les aînés parlent le patois tandis que les cadets apprennent et parlent uniquement le français: la rupture s'est opérée au sein même des familles qui formaient le lieu d'acquisition du patois. Ce renversement dans le choix de la langue à transmettre s'est produit à des moments différents selon les milieux urbains ou ruraux, selon la plaine ou la montagne, selon les catégories socioprofessionnelles et selon le sexe des locuteurs pour atteindre finalement l'ensemble de la population romande, à l'exception de quelques familles d'Évolène.

Par ailleurs, combien de maîtres d'école ont-ils sévi dans les villages, œuvrant pour la propagation des lumières? A travers le territoire romand, les témoignages concordent, rappelant une règle volant sur les mains d'élèves et surtout les stigmatisations des marques linguistiques liées au substrat, assimilables à des commentaires méprisants les origines. Le regard fortement réducteur posé par la société, allié à la honte du patois qui en dérive, continue le travail d'effacement de la langue vernaculaire. Sapé de l'extérieur et de l'intérieur, le patois va effectivement disparaître graduellement. Partout, les communautés locales abandonnent leur parler, tant par refus de transmission que par refus d'acquisition.

Dans ce contexte, le Jura, la partie romane du canton de Fribourg et les vallées latérales du Valais romand conservent leur patois plus longtemps que les autres régions². Aujourd'hui, les générations dans lesquelles on croise encore des patoisants ont souvent dépassé la soixantaine. Sauf quelques rares exceptions, l'école ne reçoit plus, et cela depuis plusieurs décennies, des enfants patoisants. Il n'est plus que la commune d'Évolène, où près d'un tiers des enfants d'âge scolaire ont une compétence active de leur patois. Actuellement, tous les enfants dialectophones comprennent et s'expriment aussi en français avant même le début de la scolarité. L'intensification des contacts avec des enfants non patoisants et l'attrait des programmes télévisés invitent à apprendre très tôt la langue véhiculaire. Le français ne constitue donc plus la langue acquise et pratiquée essentiellement dans l'enceinte de l'école.

Rêves d'aujourd'hui

A l'heure où le patois s'est, pour ainsi dire, retiré de la maison, du marché et de la place publique, on se surprend à rêver. Sur fond de souvenir de la musicalité patoise, la nostalgie naît souvent. Déplorant le recul de la pratique dialectale dans la société, des voix s'élèvent pour empêcher l'amuissement du patois. L'idée de le réapprendre s'est fait jour, surtout au sein de groupements régionaux qui s'activent à défendre la position du patois en le maintenant dans des petits cercles comme des troupes théâtrales. Dans le même temps, la mise en écriture du patois s'est propagée si bien que patoisants et amateurs du folklore local s'efforcent de noter le lexique, des histoires et des récits authentiques afin de fixer la langue. Constatons d'emblée que l'écriture se révèle toujours problématique, l'encodage (passage de l'oral à l'écrit) est aussi difficile que le décodage (interprétation de la graphie patoise). C'est la raison

pour laquelle la plupart des patoisants éprouvent de la peine avec l'image graphique de leur langue et que la forme écrite demeure plutôt l'apanage de quelques «spécialistes».

Mais grâce à cette démarche d'écriture s'ouvre une autre voie pour le patois. L'accès au stade écrit paraît susceptible de revaloriser le patois et de conforter son emploi en brisant l'image d'une langue inférieure, informe et détachée de la lettre. L'écriture renouvelle le statut du patois en l'introduisant dans l'éventail des langues dignes. A l'acte d'écriture répondent celui de la lecture et la possibilité d'atteindre un large public. A partir de ce moment, des jeunes entreprennent l'étude de la langue du village, celle de leurs pères. Cette volonté se heurte cependant au double obstacle des caractéristiques strictement linguistiques et des systèmes de représentation liés au patois.

Dans le canton du Jura, la Constitution cantonale confie à l'école le rôle de réactiver le patois. Mais les expériences réalisées montrent la précarité d'un enseignement du patois, lorsque celui-ci n'est plus enraciné dans un environnement social. Après avoir instauré des cours à option pour le patois, l'école jurassienne envisage aujourd'hui d'instituer des leçons destinées à tous les élèves. En dehors du domaine scolaire, des groupements, comme les femmes paysannes du Chablais, demandent aussi l'organisation de cours. A Fribourg et en Valais, les universités populaires régionales proposent des animations autour du patois à l'intention des adultes, souvent des jeunes. En Valais, la Fédération cantonale des amis du patois a élaboré une méthode pour soutenir l'enseignement du patois³. Des maîtres, en général des locuteurs natifs, aimant leur langue, dispensent des cours en expliquant et en illustrant le vocabulaire et les règles de grammaire. Dans ces rencontres, les élèves partagent le plaisir de découvrir la «saveur» de la langue du terroir, mais

la conversation avec un patoisant débouche souvent sur la désillusion et le verdict sévère: «C'est du patois écorché, tu n'as pas le bon accent.» En dépit de leurs efforts, les apprenants obtiennent difficilement la reconnaissance sociale...

C'est dans leurs caractéristiques phonétiques et lexicales que réside la spécificité des patois. Ces marques identitaires sont si fermement établies que le locuteur natif décèle immédiatement le moindre écart. Le respect de la phonétique constitue le signal d'appartenance tandis que la marque lexicale différencie telle communauté par rapport à toutes les autres. Ainsi s'explique le fait que les apprenants du patois comme deuxième langue - ou x^e langue - sont embarrassés, voire bloqués par l'acquisition de la phonétique. L'articulation d'un /r/ grasseyé dans un contexte où il doit être roulé compromet l'identification communautaire. Combien de personnes possèdent actuellement la compétence passive du patois pour avoir grandi au milieu des patoisants et refusent pourtant de s'exprimer en patois ! Si elles retiennent la parole dialectale, ce n'est pas toujours par vanité ou par honte à l'égard du patois, mais parce que, comme leur entourage, elles ne retrouvent pas la langue patoise, sa sonorité spécifique. Pour éviter la profanation, le locuteur non natif ne laisse que rarement advenir le patois comme deuxième langue.

Paradoxalement, dans le domaine linguistique, les structures morphosyntaxiques du patois semblent moins attirer l'attention des patoisants ou celle des apprenants. Par exemple, les patois du Valais central déclinent l'article défini et les démonstratifs. Or, malgré les particularités de la grammaire dialectale par rapport au français et malgré la difficulté à les énoncer en préceptes du fait que le patois n'est pas standardisé, ces subtilités ne sont guère mentionnées. Dans la relation au patois, c'est surtout le lexique qui comporte une forte charge sym-

bolique, en ce sens qu'il facilite la reconnaissance des réalités auxquelles les mots renvoient. A titre d'exemple, les correspondants du verbe «neiger», dans le patois d'Évolène indiquent toutes les modalités, citées ici citées dans l'ordre des précipitations de plus en plus fortes: *rasE-jE, me¥0-nA, fRYZY-nA, nEËu-cjE, nE-vej, fl0-tcjE, ku-cjE*. La découverte des locutions et de la richesse lexicale cristallise l'intérêt et l'enthousiasme des amateurs du patois.

Bien plus déterminantes que les caractéristiques linguistiques, les conditions d'acquisition influent sur l'apprentissage. Traditionnellement, il s'opérait exclusivement par voie orale, dans et par le groupe où le patois fonctionnait comme langue vernaculaire. Cependant les cadres socio-économiques des groupements humains qui assuraient spontanément la transmission de la langue ont éclaté de sorte que cette transmission intra-communautaire ne paraît plus envisageable. La rupture dans les conditions de transmission empêche de renouer avec elle. Et le cadre familial ne transmettant plus le patois, il est difficile d'envisager qu'il se perpétue d'une autre manière. L'apprentissage par voie orale est porteur d'une dimension affective telle que le patois constitue la langue maternelle dans le sens le plus étroit de l'expression. L'expérience montre comment le réseau de représentations liées au mode d'acquisition du patois complique son apprentissage hors des structures traditionnelles.

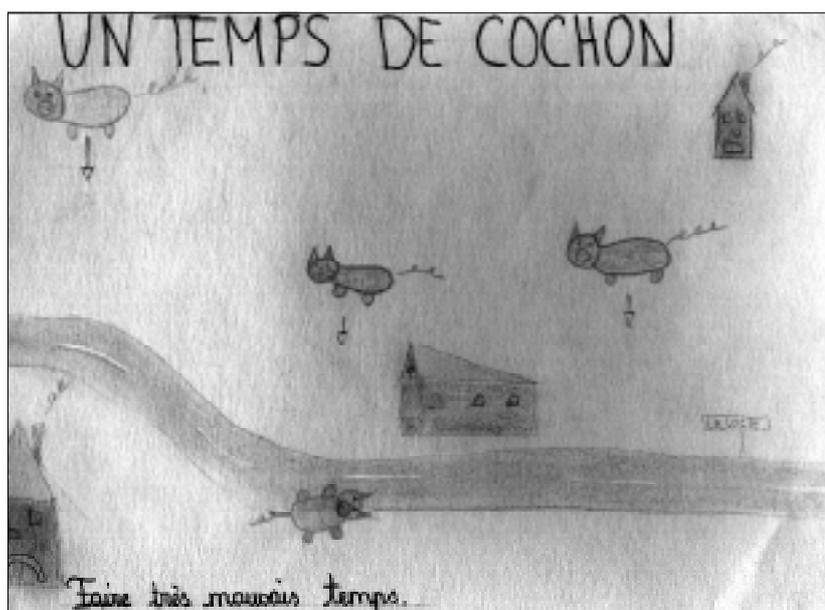
Intérêt véritable du patois

Même si la réinstallation du patois comme langue vernaculaire relève de l'utopie, le patois demeure une langue fortement attachée à la société. Langue encore exceptionnellement vivante chez certains locuteurs et dans quelques villages, le patois rassemble un savoir qui continue de structurer l'environnement, la culture locale et

la mémoire collective. Par exemple, le paysage toponymique resterait largement opaque si le patois ne prêtait pas sa clé pour interpréter les noms (GPSR, ici-même). Le patois s'inscrit naturellement dans la configuration des savoirs individuels et collectifs. Nombre d'expressions dialectales passent dans l'emploi du français régional, comme le terme affectif «croué», ou l'adverbe «fran» signifiant «tout à fait». Ce sont particulièrement des formes proverbiales ou rythmées qui se transmettent dans un groupe et confèrent une coloration au français usité dans tel lieu.

Langue conservant la mémoire, langue du souvenir, le patois revendique la reconnaissance. A la tentation de l'oubli succède le désir de la revalorisation. Les patoisants se posent en gardiens de la tradition, non en ce qu'elle véhicule de passéisme mais en ce qu'elle éclaire la réalité locale et individuelle. Le patois n'est pas, par essence, la langue du passé. Tant qu'il se maintient dans la communication ou tant qu'il favorise la connaissance plus profonde d'une région, il conserve sa légitimité dans la société moderne.

En plus de la lumière que la langue indigène jette sur le contexte qui lie l'individu à un milieu donné, le patois révèle l'intérêt du multilinguisme. Le patois nuit à l'acquisition et au maniement de la langue de culture avait crié l'école au début du XXe siècle. Au contraire, on considère aujourd'hui que chez l'enfant la connaissance de deux systèmes linguistiques favorise l'apprentissage d'un autre. Et deux langues se confortent d'autant mieux quand elles partagent les origines!⁴ On saisit mieux alors la spécificité de la diglossie dans ces régions, situation historique certes pour la majorité du territoire romand, mais encore vivante pour des individus et pour la communauté d'Évolène. D'une part, le patois acquis à la maison, langue maternelle, réservée au domaine de la communication orale et d'autre part, le français acquis à l'école, utilisé dans le code écrit et dans la communication avec les francophones, cette répartition ne génère aucune tension entre les deux langues, ni dans la collectivité ni dans l'individu. Elles coexistent au sein de la communauté et dans le cœur de chaque locuteur. En raison du mode d'acquisition du fran-



çais, la variante parlée par les patoisants correspond souvent au registre soutenu, proche de la langue des grammairiens. Par rapport à l'usage des francophones, le patoisant possède un lexique du français parlé à la fois varié et moins régional. De fait, contrairement à ce qu'une élite a tenté d'inculquer, une bonne connaissance du patois soutient une bonne connaissance du français, car l'acquisition des deux langues obéit à des modes divergents qui suscitent des expériences différentes de sorte qu'il ne se produit guère d'interférences.

L'opposition qui s'est répandue à l'égard du patois n'est pas liée aux caractères intrinsèques de la langue mais à l'ensemble des connotations que la société a développées, à des stéréotypes, à un vécu difficile et surtout à un système de représentation. Bien que les conditions d'apprentissage du patois soient rarement réunies, la mémoire collective garde la leçon dialectale et, à l'école des patois, la dialectologie prend le relais dans la transmission des savoirs.

Notes

¹ Les attestations de cette attitude remontent au premier quart du XIXe siècle. Rose-Claire Schüle a relevé qu'en 1824 déjà, le règlement scolaire de la commune de Monthey stipulait: «Les régents interdiront à leurs écoliers et s'interdiront absolument à eux-mêmes l'usage du patois dans les heures d'école et en général dans tous les cours de l'enseignement.» Rose-Claire Schüle (1971) «Comment meurt un patois», in: *Colloque de dialectologie francoprovençale organisé par le Glossaire des patois de la Suisse romande*, Neuchâtel, 23-27 septembre 1969, p. 200.

² Pour l'histoire et la situation des patois romands, cf. Pierre Knecht (1985), «La Suisse romande», in: Robert Schlöpfer et al. *La Suisse aux quatre langues* et Andres Kristol (1999) «Histoire linguistique de Suisse romande: quelques jalons», in: *Babylonia* 3/99.

³ Les patois francoprovençaux du Valais témoignent d'une forte variation entre eux. En fonction des conditions historiques, la Morge de Conthey sépare les patois valaisans de type savoyard et ceux du domaine épiscopal. L'ouvrage propose des leçons en français, en patois de Fully, représentant le premier groupe de patois, et en patois de Chermignon, servant de référence pour le second groupe. Il reste une

page pour l'adaptation de la leçon à tel patois donné. Deux cassettes audio accompagnent le texte. La phraséologie intègre le vocabulaire d'usage courant et une notice grammaticale complète l'ensemble. Cf. Fédération valaisanne des amis du patois (1990) *Predzin patoué. 41 leçons de patois valaisans accompagnées de notices grammaticales*.

⁴ Historiquement, les deux langues sont très proches, puisque les patois francoprovençaux

se sont détachés du domaine d'oïl dans une deuxième phase.

Gisèle Pannatier

Originaire d'Évolène, locutrice native du patois. Études de lettres. Actuellement, maître assistante au Centre de dialectologie de l'Université de Neuchâtel et enseignante à l'École de Commerce de Sion.



Texte d'élèves

Le patois et nous

A force d'entendre nos grands-parents ou parents converser en patois, nous enregistrons, consciemment ou inconsciemment, certaines tournures et prononciations provenant de notre dialecte. [...] Cela se ressent toujours dans notre parler quotidien. Dans le milieu scolaire et familial, des confusions surgissent parfois dans nos écrits et dans notre parler surtout. Par exemple:

- *confusion du genre des noms: «la» serpent = una (une) cherpin*
- *mauvaise prononciation: déhors, paysâge [...]*

Lorsque nous parlons, les gens se moquent parfois de notre accent nendard qui, il faut l'avouer, possède quand même son charme...

Si notre langue subit des modifications et des influences du patois, elle en est également ENRICHIE.

Petit lexique à l'usage de la classe

Voici quelques mots couramment employés par les élèves de la classe 2S1, mots qui ajoutent un brin d'humour à nos conversations: depeyvouâ (ébouiffé), patchyâque (boue), tocâ (frapper à la porte), crotchyon (croûton de pain), cocon (oeuf), bôle (ventre), tacon (pièce de tissu que l'on coupe pour réparer un trou), etc.

Notre classe et le patois

Est-ce que nous, élèves du cycle d'orientation, comprenons encore le patois? Parmi les 15 élèves de la classe, 8 le comprennent très bien, 7 relativement bien; aucun élève ne le comprend pas du tout. Pour ce qui est de le parler, en revanche, c'est l'inverse: aucun élève ne le parle encore très bien, 4 élèves le parlent relativement bien et 11 pas du tout!

Les jeunes comprennent donc bien le patois, mais ne le parlent plus! Ce parler risque donc de s'éteindre, et notre petite terre nendette aura perdu un peu d'elle-même! Heureusement, conscients de ce danger, certains écrivains (Narcisse Praz) ont composé des pièces de théâtre en patois, qui ont rencontré un vif succès. Rose-Claire Schüle, dialectologue, a elle aussi rédigé un ouvrage grammatical de notre dialecte. Mais l'écrit récent (1995) le plus important reste «Le Dictionnaire du patois de Nendaz», rédigé par Arsène Praz, ancien instituteur. [...]

Extrait d'un document rédigé en 1997 par une classe de 8ème année du cycle d'orientation de Nendaz, dans le cadre d'un concours de reportage sur «le français chez nous» organisé par la Délégation à la langue française à l'occasion de la Semaine de la langue française.

Cecilia Serra
Neuchâtel

Come un capello sulla soupe

... o del parlar bilingue

Un (très) rapide survol des principales formes du parler bilingue (code-switching, emprunt et calque), telles qu'elles apparaissent dans le discours des migrants italiens en Suisse romande. Évoluant de concert, l'italien et le français s'influencent, se confrontent, vivent ensemble, et jamais de manière aléatoire, afin de répondre à des exigences identitaires et communicatives. L'italien, à son tour, se transmet aux autochtones aussi par osmose, via l'usage et le partage d'un même espace communautaire. Ce sont ces formes de contact qui retiennent l'attention de l'analyste, ici sous son double rôle d'observatrice et de bilingue.

«Ma qu'est-ce que c'è», dice un amico toscano che vive a Neuchâtel da più di trentanni. Lo dice magari un po' ridendo, ammiccando alla forma entrata a far parte del lessico familiare, anche se per usarla in santa pace si è dovuto battere con moglie e figli. Però i figli li ha educati a chiamarlo «babbo», all'uso toscano. «Ma non sarebbe stato più semplice insegnargli «papà» che va bene qui e lì» - gli chiedo - «tanto in Italia ormai non resta che Babbo Natale». «Giustamente, in Italia» - mi risponde - «ma a Figline, in Toscana, cioè da noi, il babbo l'è l'babbo».

«Giustamente» o «appunto»? Entrambi vanno. Ma a Figline, in Toscana, avrebbero forse scelto «appunto». Da noi, a Neuchâtel dico, tra chi per vari corsi o ricorsi di una sua propria storia è venuto a risiedervi dall'Italia, da noi dunque, si sceglie, invece, «giustamente». Perché quando si parla francese si usa «justement» e allora perché non preferire «giustamente», che calza la forma francese a pennello? Insomma, su un avverbio (per una sana economia comunicativa) si transige, ma sul «babbo» no.

A volte, più che a voler transigere, sono le lingue a stingere. Sono prossime, simili in così tante espressioni, che non si sa più dove l'una cominci e l'altra finisca. Dunque ci troviamo a dire «tutto d'un colpo», anche se pensiamo a «tutto a un tratto» o «ci prendiamo il tempo» invece di «prender tempo». Ai figli prepariamo le «tartine al burro» (quasi fossero a un tè di beneficenza), pur ricordandoci delle fette di pane della nostra infanzia. E andiamo ai «magazzini» - quelli piccoli, per intenderci - tanto diversi, ci sia concesso, dai «negozi» o le «botteghe» cui eravamo abituati. Op-

pure immettiamo in una lingua un'espressione dell'altra, così gustosa, che sarebbe peccato lasciarla a metà strada. Insomma omologhiamo, nel nostro parlare quotidiano, quel «piccolo dettaglio» - come dice l'amico Vanni - «che in italiano ci sta come un capello sulla soupe».

Già, dice proprio così. Perché nelle forme più vistose e appariscenti del *parlare bilingue*, lessico italiano e lessico francese si confrontano o si affrontano (dipende dalle interpretazioni) a viso aperto. Il più delle volte rendono sensibile una realtà, forse traducibile da circostanziate perifrasi, ma non commisurabile all'esperienza di chi sta al di qua o al di là delle Alpi. A Neuchâtel si va al «Château» e non al «Castello», perché si devono incontrare gravi funzionari cantonali e non la Bella Addormentata. Mattia ha fatto fare i compiti ai bambini «dalla prima alla neuvième», che con la «terza media» ha pochissimo da spartire. Alla «Police des habitants» si va col cuore in gola e perché si dovrebbe tradurre in Permesso C il «Permis C», quando solo chi ci è passato sa quel che costa? Tutti parlano degli aumenti della «Caisse Maladie», che dista anni luce dall'italica «Mutua». E così «les CFF», «l'hôpital», «la maîtrise fédérale», per opporre, in un discorso sempre rinnovato e senza tempo, servizio a disservizio, rappresentazioni comparate di un mondo che si vorrebbe unificato e migliore.

Provate a dire che si tratta di forme del parlare/parler bilingue. «Ah no!» Ribattono i tanti censori che non hanno mai provato a convivere con due o più lingue. «Questo non è bilinguismo, è un miscuglio, un calderone sgrammaticato, di gente - i migranti - che ha

dimenticato l'italiano e non ha mai appreso il francese!» E guardano con sospetto il linguista che dice loro il contrario. Loro le lingue le vorrebbero separate, in compartimenti stagni. Anche in Italia, e non solo in Svizzera, c'è chi sogna - almeno per le lingue - un mondo *propre en ordre*. I migranti, del resto, condividono e parlano di «minestrone». Perché c'è sempre, di qua o di là, qualcuno che ti fa notare: «da noi non si dice/on ne dit pas ça, chez nous».

Ma la questione non è tanto semplice e ridicibile ad un manicheismo del tutto o niente. Certo, a non usarla una lingua si dimentica. Come dice Rino, in una battuta fulminea: «delle volte non mi ricordo una parola, allez en français je me rattrape!». Ma ad osservare più da vicino questo parlare, ci si accorge che non è disordinato, caotico. Anzi, è vero proprio il contrario. Ha ordine, regolarità e funzioni che si riscontrano nel parlare dei numerosi bilingui sparsi per il mondo. Le lingue si mettono a confronto, per opporre - metaforicamente - mondi che appaiono talvolta inconciliabili. Come Linuccia, napoletana, che da ventanni a Neuchâtel ha sempre freddo. «Signò - mi dice - qua 'o sole nun c'è, qua ci sta 'a neige». Oppure per organizzare il proprio discorso. Per separare il commento dall'informazione, come si s'insegna ai giornalisti e come fa spontaneamente Maria: «mia figlia è cresciuta al modo svizzero eh! c'est quand même bien». Per ribattere all'opinione altrui e sostenere il proprio punto di vista, come fanno Giacinto e Saverio, il sabato mattina *chez Mario*, Place du Marché:

Giacinto: eh! mia moglie è protestante, in Italia quella volta ...

Saverio: allez, non è importante dai!

Giacinto: c'est pas important? te lo dici che non è importante, mais se era protestante di quelli che non vanno mai in chiesa è una cosa, ma se è una di quelle che vanno in chiesa è un'altra cosa. Sono proprio due cose ben distinte, tu parles si c'est pareil!

Altre volte le lingue si riuniscono, pur mantenendosi distinte. Si gioca allora sulla prossimità, sull'equivalenza delle funzioni. Prendiamo «ma», per esempio, e «mais». In italiano «ma» si combina con «però», e già si può costruire una bella argomentazione. Se aggiungiamo loro anche «mais», ecco che l'impalcatura argomentativa va ampliandosi e può articolare ogni dettaglio del discorso.

Emilio: conosco degli Italiani che dicono eh noi dobbiamo andare in Italia, dobbiamo tornare in Italia. Passa 'na vita e rimangono sempre qui e si ha questa sensazione di provvisorio, cioè non si è integrati. *Ma* io non posso, diciamo non so, diciamo bisognerebbe misurare cosa vuol dire integrazione no? *Mais* diciamo io vivo bene, ci ho un accento non posso dire di essere Svizzero perché quando apro la bocca non parlo come gli altri no? *Però* io qui vivo come vivessi in qualsiasi altro posto, con i miei figli non abbiamo mai parlato di andarcene via.

«Ma», ou plutôt «Ma!», plaît d'ailleurs beaucoup aux Romands. On en apprécie l'apparente indétermination, l'à propos insinué, la pondération, subite mais non explicitée. On s'évertue à laisser traîner ce «m» à l'initiale, son allongement étant à mesure du doute qui plane, du jugement à double ou à triple sens, que l'on administre par gouttelettes savamment distillées. Certes, ce n'est pas encore l'apogée, le fuyant «magari», ce *must* insaisissable, abritant une opinion et son contraire, que l'on voudrait maîtriser, bien placer, et qui, pourtant, échappe à tout contrôle ... En attendant le déclic miraculeux, on peut néanmoins tabler sur du solide. Les pâtes sont là, dans leurs glorieuses variations. Non pas que je veuille parler des «spaghettis», «spagettes» ou autres «spagouzes» qui font tellement partie du quotidien, que même «al dente» ils semblent être d'ici. Non, ce sont les autres. Il suffit d'aller (tôt le matin, de préférence) dans une boutique abruzaise qui déclina *ad libitum* la variation des pâtes

fraîches et fourrées, pour écouter des natifs de souche débattre les mérites des «tagliatelles», des «linguinés», sans parler des recettes (toutes «nostrand») qu'ils s'échangent - en langue - d'un air entendu. Ah les «gnocchis à la nonnà con una punta («oui un soupçon, Madame») de provoloné et de pimentò doux!» Même la «roquette» a perdu son droit de cité. Au marché, on ne jure que par la «rucola», la «Trévisé» étant déjà intégrée au lexique, tout comme «l'uva muscadée». On s'attaque, maintenant, à découvrir «les cimé de rapà». Les Portugais, qui les appréhendent aussi, sont dans la course, et voilà qu'un plat des Pouilles se teint de *fado*. Tant d'enthousiasme déborde sans peine sur le système tout entier. Et l'on s'interroge sur le pluriel d'«espresso», ou, alors, on déjoue la difficulté en l'intégrant au français: «deux expresses» ou «deux ristrettes».

Nous sommes très heureux de tout cela. D'autres espaces de communication s'ouvrent à nous et nous enregistrons, avec soulagement, une nette tendance à la baisse des rappels à la Mafia et des - malins - clignements d'œil qui chargent encore le déjà sombre «combinazione». Au contraire, nous nous découvrons, dans le regard et la voix des autres, décidés, pleins de verve. Nous entendons nos amis clore une discussion par un «e tutti quanti!» que nous n'aurions su prononcer d'un ton aussi assuré. Et puis un «finito, bastà», une riposte de qualité (et de haut de gamme), à peine trouvée et déjà concurrencée par sa variation: «et bastà! bastà!».

C'est ainsi que les langues se mélangent, vont des uns aux autres, et nous reviennent en signature de notre identité et de notre regard sur le monde. «Se non è vero, è ben trovato» me répondez-vous? Je ne vous le ferai pas dire. D'autant qu'il m'aura fallu venir en Suisse pour découvrir cette formule et sa popularité.

Bibliographie

- DEL COSO-CALAME, F. / DE PIETRO, J.-F. / OESCH-SERRA, C. (1985): *La compétence de communication bilingue. Etude fonctionnelle des code-switchings dans le discours des migrants espagnols et italiens à Neuchâtel (Suisse)*, in: GÜLICH, E. / KOTSCHI, Th., [eds]: *Grammatik, Konversation, Interaktion*, Tübingen, Niemeyer, p. 377-398.
- OESCH-SERRA, C. (1990): *Italiens vendus ou Suisses à quat'sous? Théorie et pratique de l'intégration selon une famille de migrants napolitains à Neuchâtel*, in: P. CENTLIVRES [éd]: *Devenir Suisse. Adhésion et diversité culturelle des étrangers en Suisse.*, Genève, Georg, p. 211-228.
- OESCH-SERRA, C. / PY, B. (1996) (éds): *Le bilinguisme*, AILE 7.
- OESCH-SERRA, C. (1998): *Discourse connectives in bilingual conversation: a case of an emerging Italian-French mixed-code*, in: P. AUER (ed.): *Code-Switching in Conversation. Language, interaction and identity*. London, Routledge, p. 101-124.

Cecilia Serra

Linguista, chargée de cours in *Linguistica italiana* all'Università di Neuchâtel. Si occupa di diversi aspetti dell'italiano orale. Lavora sulle diverse forme delle lingue a contatto e sulle rappresentazioni sociali associate alle lingue e al bilinguismo. Da alcuni anni studia le diverse applicazioni dell'educazione immersiva, o bilingue, e accompagna l'introduzione e l'evoluzione della didattica bilingue in Val d'Aosta (Italia).



Excursion littéraire

La pérégrine

[...]

Visiblement ennuyées de subir pareille corvée, nos mères s'asseyaient sur le canapé, un crochet, une broderie, un tricot sur les genoux. Pendant qu'elles jouaient la comédie des bonnes épouses ne perdant pas leur temps, grand-mère allait de l'une à l'autre, admirant, palpant, comparant les ouvrages de ces dames, puis elle laissait retomber ses bras comme de découragement. Elle avait beau faire, elle ne trouvait jamais le contact avec ses brus!

Nous, nous grignotions des biscuits au gingembre tirés d'une boîte en fer rose et noire. Subrepticement, nous les trempions dans un petit verre de Malaga que grand-mère avait dissimulé à notre intention derrière le cache-pot de son palmier qui faisait de nouvelles feuilles depuis qu'un phonographe était entré dans la maison.

Grand-mère s'appelle Bella. Dans ses bons jours grand-père l'appelle Ribella. Pour moi, c'est Nonna. Maman trouve stupide que je l'appelle ainsi. "Tu es née ici, tu vis ici, parle donc comme tout le monde!"

Nonna. Ninna nanna... La ninna nanna, c'est la berceuse que chantent les grands-mères, là-bas, chez les Italiens, au pays des vacances.

Nous, nous sommes Suisses, à cause de nos mères qui le sont et qui viennent du Pays-d'En haut. Nous n'avons pas connu nos grand-parents Helvètes. Ils sont morts avant notre naissance. Mais nous avons tante Alberte, la marraine de nos mères qui sont jumelles et ne se séparent presque jamais. Elle possède un vieil hôtel à la montagne, où l'on s'ennuie. Quelquefois, quand nous montons la voir, elle nous permet de la rejoindre dans sa grande cuisine pour préparer avec elle de la pâte de coings et du pain de poires. Tante Alberte et Nonna ne se rencontrent qu'aux "grandes occasions". Je me demande ce qu'elles pensent l'une de l'autre.

Un jour que je parlais à Tante Alberte de Nonna et des disques qu'elle achète à la Riponne, elle a dit:

— *Tu sais, Flore, tes grands-parents sont des gens "très comme il faut".*

— *Parce qu'ils ont de l'argent?*

— *Tu es une fille impossible, va-t'en!*

Maintenant, vous savez que je m'appelle Flore, Flora pour l'état-civil. Ce que vous ignorez, c'est que j'aime l'Histoire, les Sciences Naturelles et me raconter des histoires où je me retrouve.

[...]

(Mireille Kuttel, *La pérégrine*, Editions de l'Age d'Homme, 1983, p. 12-13)

Née en 1928, d'origine italienne, Mireille Kuttel habite Pully; elle a publié plusieurs romans, nouvelles et poèmes.

Simona Pekarek Doehler
Basel

Zur Situation des Französischen in der Deutschschweiz

Qui sont les francophones en Suisse alémanique? Quels parcours d'intégration accompagnent le Romand en région germanophone? Quel rôle y joue le français dans la vie privée et professionnelle? Et qu'en est-il de la valeur de cette langue sur le marché du travail? Cet article présente un bref aperçu de la situation complexe du français et des francophones en Suisse alémanique. L'état des lieux qui se dessine ainsi fournit des arguments en faveur de diverses mesures d'optimisation de l'enseignement du français langue seconde; il s'agit en effet non seulement d'aider l'apprenant à développer un répertoire fonctionnel et plurilingue, adapté à ses besoins communicatifs concrets, mais aussi de le sensibiliser au plurilinguisme et à ce que cela veut dire de parler et d'apprendre une langue étrangère. La nature même du paysage linguistique suisse offre des conditions particulièrement intéressantes pour un tel projet éducatif.

Einführung

«Die Sprachenlandschaft Schweiz» – so lautet der Titel der ersten umfassenden Darstellung des Sprachgebrauchs und der Mehrsprachigkeit der Schweizer Bevölkerung (Lüdi/Werlen et al. 1997). Die Analyse der Daten der Volkszählung von 1990 ergibt ein Bild, welches “Sprachenlandschaft” nicht nur als Metapher für Grenzen und Grenzverschiebungen, für Territorialität und Migration, für Stabilität und Wandel beschreibt, sondern das vor allem die fundamentale (und wachsende) Vielfalt einer multilingualen gesellschaftlichen, politischen und wirtschaftlichen Realität unterstreicht. Einzig unter dem Zeichen der Diversität lässt sich auch die Lage der französischen Sprache, der Französischsprachigen, ja selbst der Romands in der Deutschschweiz verstehen.

Wer sind die Französischsprachigen in der Deutschschweiz? Welche Rolle spielt das Französische in Familie, Bildung und Beruf? Wie steht es mit der Integration und dem Sprachverständnis der *Suites romands*? Welche Perspektiven ergeben sich für Schule und Bildungspolitik? Diese Fragen wurden kürzlich in umfassender Weise von Lüdi/Werlen et al. (1997) und Lüdi/Py et al. (1995) behandelt. Sie sollen hier aufgegriffen werden, um dem interessierten Leser einen kurzen und zusammenfassenden Einblick in die komplexe Situation des Französischen im deutschsprachigen Gebiet unseres Landes zu vermitteln.

Französischsprachige in der Deutschschweiz: Wer? Wieviel? Wo?

Laut der Volkszählung von 1990 leben 6.4% der frankophonen Bevölkerung unseres Landes ausserhalb ihres Sprachgebietes¹. In Zahlen ausgedrückt handelt es sich um 85'146 Personen, wovon 79'544 in der Deutschschweiz wohnen. Die frankophone Bevölkerung stellt hier 1.6% der Gesamtbevölkerung und setzt sich vorwiegend aus Romands zusammen. Die Präsenz des Französischen ist faktisch jedoch noch viel grösser als es diese Zahlen vermuten lassen – und zwar sowohl im Privat- als auch im Berufsleben. 232'052 in der Deutschschweiz lebende Personen geben an, in der Familie Französisch zu sprechen. Darunter ist ein relativ bedeutender Anteil von Personen, die ursprünglich z. B. deutschsprachig sind, zu Hause aber die Sprache ihrer französischsprachigen Partner annehmen und so zu bilingualen Sprechern werden.

Hinter dem so skizzierten Gesamtbild verbirgt sich nun aber eine Landschaft, die ebenso abwechslungsreich ist wie die Topographie unseres Landes. Generell nimmt nämlich die Präsenz des Französischen in der Deutschschweiz von Westen nach Osten ab. Abgesehen von offiziell oder faktisch zweisprachigen Gebieten ist die Dichte des Französischen besonders hoch in Sprachgrenzbezirken und in den Städten (v. a. Bezirke Basel, Bern, Zürich). Letzteres lässt darauf schliessen, dass wirtschaftliche Faktoren wie Stellenmarkt, Infrastruktur und Dienstleistungsangebot bei der (internen) Migration der französischsprachigen Bevölkerung eine entscheidende Rolle spielen.

Die Bedeutung des Französischen in der Arbeitswelt

Sehr aufschlussreiche Resultate ergeben sich hinsichtlich des Gebrauchs des Französischen in der Arbeitswelt. 19.2% der Erwerbstätigen der Deutschschweiz gebrauchen die französische Sprache im Berufsleben. Auch diese Zahl birgt einen komplexen Sachverhalt: Während im westlichen Teil des deutschsprachigen Gebiets mehr als 45% der Berufstätigen im Beruf (u. a.) Französisch sprechen, sind es in der Zentralschweiz weniger als 15%. Zudem ist der hohe Marktwert dieser Sprache keineswegs in allen Berufssparten verbreitet, sondern fällt in erster Linie für höhere sozio-professionelle Bevölkerungsschichten profitabel aus: Mehr als 35% der Arbeitstätigen im obersten Management, in den freien und in akademischen Berufen benutzen Französisch regelmässig in ihrer Arbeit; bei manuellen Berufen sind es nur etwa 20% und bei ungelernter Arbeit weniger als 10%.

Ein für die Bildungspolitik äusserst interessantes Resultat der Volkszählung besteht darin, dass sie die Vermutung widerlegt, laut der in bedeutenden Wirtschaftszweigen Französisch von Englisch überflügelt worden sei. Es ist unumstritten, dass die beiden Sprachen in vielen Bereichen in klarer Konkurrenz stehen und Englisch in technischen und naturwissenschaftlichen Berufen sowie z. T. in der Finanzwelt klar überwiegt. Umgekehrt steht es jedoch mit internationalen Organisationen, der Reisebranche, verschiedenen Bereichen des Handels und der öffentlichen Verwaltung, wo Französisch mehr verbreitet ist als Englisch. Aus sozio-ökonomischer Sicht stellt man denn auch fest, dass eine gute Beherrschung des Französischen — neben jener des Englischen — sich statistisch gesehen klar positiv auf das Einkommen der Berufstätigen in der Deutschschweiz auswirkt (Grin 1999). Sicher, es lässt sich vermuten, dass

Englisch in Zukunft in der Berufswelt deutlich an Boden gewinnen wird. Auch ist Englisch als Berufssprache bei den jungen Berufstätigen (Altersklasse 25-34 Jahre) in der Deutschschweiz von ganz besonders hoher Bedeutung. Dies scheint — und hier liegt ein entscheidender Punkt — aber nicht auf Kosten des Französischen zu geschehen. Vielmehr zeichnet sich darin eine klare Entwicklung zur Mehrsprachigkeit als bedeutender Marktwert ab.

Die *Suisses romands* in der Deutschschweiz: Identitätsbildung, Sprachverständnis und Integration

So vielfältig sich die Sprachenslandschaft Schweiz präsentiert, so verschiedenartig sind auch die Integrationspfade und die Sprachenerfahrungen der Romands in der Deutschschweiz. Dies soll hier am Beispiel der Stadt Basel aufgezeigt werden. «*Bâle est peut-être un ... Sonderfall, hein*» sagt uns ein dort ansässiger Romand (Lüdi/Py et al. 1995: 129) und meint damit sicherlich die starke Präsenz des Französischen in Basel, wahrscheinlich auch die Nähe der Stadt zu französischsprachigen Regionen, vielleicht sogar die hohe Akzeptanz des Hochdeutschen im beruflichen und privaten Alltag. Der Fall Basel interessiert uns, weil er repräsentativ ist für die hohe Dichte von Französischsprachigen in mittleren und grossen Zentren der Deutschschweiz (vgl. oben) und — vor allem — weil eine detaillierte Studie über die Situation der Romands in dieser

Stadt existiert (Lüdi/Py et al. 1995), welche die enge Verknüpfung zwischen Integration und Sprachgebrauch, bzw. Sprachverständnis veranschaulicht. Die in der Folge zitierten Angaben stammen aus dieser Studie.

1990 leben in Basel, wie in anderen deutschsprachigen Städten, mehrere tausend Frankophone, vorwiegend Romands (Basel: 4'997; Zürich: 7'953; Bern 5'236). Für 3% der Bevölkerung stellt Französisch die Hauptsprache («Muttersprache») dar (Zürich 2%; Bern: 4%), 8% gebrauchen diese Sprache zu Hause (Zürich: 6%; Bern: 11%) und sogar 23% benutzen sie regelmässig im Berufsleben (Zürich: 20%; Bern: 30%).

Die in der Literatur oft belegte negative Einstellung der Romands zum schweizerdeutschen Dialekt (z. B. Brohy 1992) scheint sich interessanterweise durch den effektiven Sprachkontakt der *migrants* zu relativieren. Sicher, es gibt Romands, bzw. Frankophone, die selbst nach langer Aufenthaltszeit kein Schweizerdeutsch (und z. T. auch wenig Deutsch) sprechen oder verstehen und im Extremfall sogar die deutsche Sprache offen ablehnen — aus Angst ihre eigene Sprache zu verlieren. Was für die einen Verlustangst aus der Sicht einer monolingualen Sprachideologie bedeutet, wird von anderen jedoch als Gewinn und Öffnung in Richtung einer vielsprachigen Identität und Alltagspraxis erlebt. Tatsächlich geben 62% der in der Studie von Lüdi/Py et al. (1995) befragten Romands in Basel² an, zufrieden zu sein mit ihren Deutschkenntnissen, und 59.5% mit ihrer Beherrschung des Dialekts. Sogar 90%

	zu Hause	bei der Arbeit	im Freundeskreis
Schweizerdeutsch	36.4%	71%	68%
Hochdeutsch	11.3%	53.9%	42.2%
Französisch	86.6%	75%	89.2%

Tabelle 1. Frankophone in Basel: Gebrauch der Sprachen in verschiedenen Alltagsbereichen (Resultate aus Lüdi/Py et al. 1995)

unter ihnen geben an, etwas Deutsch zu sprechen und zu verstehen, und 85% Schwyzerdütsch. Deutsch und Dialekt werden auch regelmässig bei der Arbeit, mit Freunden und selbst in der Familie verwendet, wie es die Tabelle 1 zeigt. Dennoch bleibt Französisch in all diesen Bereichen dominant.

Es kann also weder von einer verbreiteten Ablehnung, geschweige denn von Unkenntnis des Schweizerdeutschen gesprochen werden, noch von einer akuten Gefahr des Verlustes des Französischen³. Vielmehr zeichnet sich auch in diesem Punkt eine deutliche Entwicklung zur Mehrsprachigkeit ab. Eventuelle anfängliche Befürchtungen hinsichtlich der Diglossie (Schweizerdeutsch - Hochdeutsch) weichen meist einer sichtlichen Erweiterung des Sprachrepertoires. Trotz der zweifelsohne zentralen Bedeutung des Dialekts, scheint die Integration interessanterweise nicht auf einer einsprachigen Basis zu beruhen. Vielmehr sind es Kenntnisse beider, bzw. aller dreier Sprachen, die zugleich eine zentrale gesellschaftliche Integrationskomponente und einen wichtigen Arbeitsmarktwert darstellen.

Wie steht es aber genauer mit dem Verhältnis der Romands zu ihrer eigenen Sprache und welche Rolle spielt diese in ihrem Integrationsprofil? Auch in diesem Punkt zeichnet sich ein diversifiziertes Bild ab, welches Lüdi/Py et al. (1995: 241 ff.) durch fünf Identitätsprototypen veranschaulicht haben. Diese erstrecken sich vom "Frankophonen" mit einem internationalen Frankophonieverständnis, der hypernormativ allerlei Regionalismen zurückweist, vorrangig in französischsprachigen Kreisen verkehrt und dem Schweizerdeutschen Englisch oder Hochdeutsch vorzieht, über den "Romand", der seine regionale Identität betont, am Regionalfranzösischen festhält und dem Schweizerdeutschen, bzw. dem Deutschen gegenüber nicht

Für die Schule ergibt sich aus solchen Beobachtungen eine dringende Notwendigkeit: Die Sensibilisierung der Lernenden auf das Sprachenlernen und die Mehrsprachigkeit.

sehr offen ist, bis hin zum "Bilingue", der Schweizerdeutsch lernt, die lokale deutschsprachige Gemeinschaft frequentiert und mit der Zeit zum bilingualen Sprecher wird. Jeder dieser Identitäts- bzw. Integrationsprototypen birgt natürlich einen Weg, der selten ohne Tücken verläuft. Hinter der Verschiedenheit der Wege steht jedoch in den meisten Fällen für die Frankophonen in der Deutschschweiz eine wertvolle Erweiterung ihres kommunikativen Repertoires, und oft auch eine kulturelle Bereicherung.

Welche Aufgaben für die Schule?

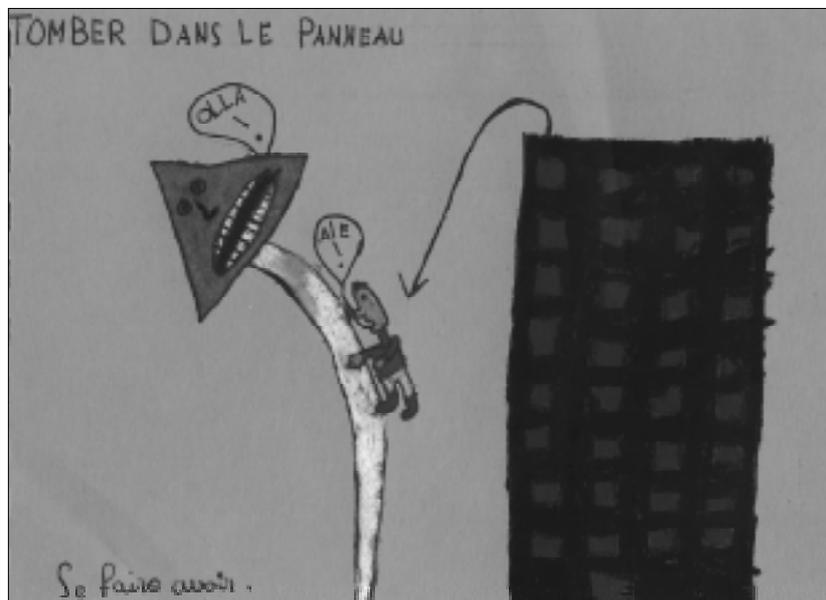
Die starke Verbreitung und der hohe Marktwert des Französischen, bzw. der Mehrsprachigkeit zeigen deutlich, dass eine der dringendsten soziokulturellen Aufgaben der Schule in einer multilingualen und multikulturellen Gesellschaft sich auch als unbedingte sozio-ökonomische Anforderung erweist. Die weiter oben beschriebene Situation liefert handfeste Argumente für Massnahmen wie die Früheinführung des Französischen oder alternative Lehrformen (z. B. Immersion), wie sie im Gesamtsprachenkonzept für die Schweiz (Lüdi et al. 1998) vorgeschlagen wurden. Diese sollen den Individuen helfen, ein ihren Bedürfnissen entsprechendes, funktionales, vielsprachiges Repertoire aufzubauen, das sich aus verschiedenen Teilkompetenzen zusammensetzt (vgl. Coste/Moore/Zarate 1997). Für den Französischunterricht der Deutschschweiz besteht diesbezüglich vor allem im Bereich des Münd-

lichen ein dringender Optimierungsbedarf (vgl. Pekarek 1999).

Es kann sich für die Schule aber nicht nur darum handeln, praktische Kompetenzen zu vermitteln. Es muss auch darum gehen, auf die Vielschichtigkeit des Sprachgebrauchs und des Sprachenlernens hinzuweisen. Auf dem Spiel steht hier schlicht das Sprachverständnis der Lernenden (und der Lehrenden). Ein Beispiel: Auf die Frage, was Ihnen denn im Französisch am meisten Schwierigkeiten bereite, geben Gymnasiasten und Maturaabgänger in der Deutschschweiz zwar einstimmig Grammatik und Vokabular an, ihr effektiver Sprachgebrauch zeigt jedoch, dass sie sehr wohl fähig sind, entsprechende Lücken wirksam zu kompensieren, dass aber andere (diskursive, interaktive) Faktoren grosse Kommunikationshindernisse darstellen (Lüdi/Pekarek/Saudan 1999, Pekarek 1999). Ein formal geprägtes Sprachverständnis der Lernenden, welches Sprache vorwiegend als System von Regeln und Einheiten versteht, steht hier im Gegensatz zur ihren konkreten Sprachbedürfnissen.

Für die Schule ergibt sich aus solchen Beobachtungen eine dringende Notwendigkeit: Die Sensibilisierung der Lernenden auf das Sprachenlernen und die Mehrsprachigkeit. Ein monolithisches Sprachverständnis bedeutet dabei aber eine Stereotypisierung, die nur in krasse Grenzziehungen zwischen den Sprachen (und Kulturen) münden kann (vgl. dazu Manno, in diesem Heft). Eine starke Vereinheitlichung des Französischen macht sich jedoch selbst heute noch im schulischen Sprachunterricht bemerkbar. So hat zum Beispiel das Regionalfranzösisch der Romandie oft nur anekdotischen Status, der sich beschränkt auf als "Skurilitäten" oder "Fehler" qualifizierte Einzelbeispiele wie «je lui ai aidé».

Ausschlaggebend nicht nur für das Verständnis zwischen Sprachregionen innerhalb der Schweiz, sondern auch



für das Verstehen von Sprache, Sprachkontakt und Sprachgemeinschaften ist die Bildung einer *conscience langagière*, welche Sprache nicht als einheitliches formales System, sondern als differenziertes, dynamisches und praktisches Kommunikationsinstrument begreift. Wer Französisch spricht, wo und wie oft die "Fremdsprache" eines Französischlernenden in seiner eigenen Umgebung vorhanden ist, welches gesellschaftliche Kapital sie für ihn darstellen kann, ist dabei nur eine Seite der Sensibilisierung. Die andere besteht aus einem besserem Verständnis dessen, was es überhaupt heisst, eine Sprache zu sprechen und zu lernen.

Die Präsenz des Französischen innerhalb der deutschen Sprachregion und in dessen Nachbarregionen bietet dafür hervorragende Bedingungen, deren pädagogisch-didaktische Bedeutung für den schulischen Französischunterricht kürzlich in der Studie von Lüdi/Pekarek/Saudan (1999) hervorgehoben wurde: Mittels Austauschprogrammen oder etwa durch den Einbezug von ausserschulischen Fremdspracherfahrungen kann gelebter

Sprachkontakt auf verschiedenen Ebenen in die Fremdsprachenarbeit integriert werden. Wir leben in einer vielsprachigen Gesellschaft, deren komplexe Sprachenlandschaft nicht einfach regional unterteilt ist. Es ist Zeit, die Vielsprachigkeit nicht nur als kulturelle Bereicherung, als Bildungsziel oder als Marktwert zu verstehen, sondern auch als ein Potential, das es ermöglicht, konkret existierenden Sprachkontakt intensiv für die Schule zu nutzen.

Anmerkungen

¹ Die in diesem und im nächsten Abschnitt aufgeführten Angaben sind (wenn nicht anders vermerkt) aus Lüdi/Werlen et al. 1997 entnommen. Zur Erinnerung: Die Schweizer Bevölkerung setzt sich zu 63.6% aus Deutschsprachigen, zu 19.2% aus Französischsprachigen, zu 7.6% aus Italienischsprachigen und zu 0.6% aus Rätomanischsprachigen zusammen. Der Anteil der Nicht-Landessprachigen beträgt 8.9%.

² Es handelt sich um ein repräsentatives Sample von 371 Französischsprachigen in Basel.

³ Die Gefahr des Sprachverlustes wächst jedoch bei Generationenwechsel, denn Französisch als Familien- oder Hauptsprache (aber nicht als Berufssprache!) ist bei der jüngsten Generation praktisch bedeutungslos.

Bibliographie

- BROHY, C. (1992): *Das Sprachverhalten zweisprachiger Paare und Familien in Freiburg/Fribourg (Schweiz)*. Freiburg, Universitätsverlag.
- COSTE, D./MOORE, D./ZARATE, G. (1997): *Compétence plurilingue et pluriculturelle*. Strasbourg, Conseil de l'Europe.
- GRIN, F. (1999): *Compétences linguistiques en Suisse: Bénéfices privés, bénéfices sociaux et dépenses. Rapport de valorisation*. Berne, Programme National de Recherche 33.
- LÜDI, G./PY, B. et al. (1995): *Changement de langage et langage du changement. Aspects linguistiques de la migration interne en Suisse*. Lausanne, L'Age d'Homme; Programme National de Recherche 21.
- LÜDI, G./WERLEN, I. et al. (1997): *Die Sprachenlandschaft Schweiz*. Bern, Bundesamt für Statistik.
- LÜDI, G. et al. (1998): *Quelles langues apprendre en Suisse pendant la scolarité obligatoire? Rapport d'un groupe d'experts*. Berne, CDIP, 15 juillet 1998.
- LÜDI, G./PEKAREK, S./SAUDAN, V. (1999): *Französischlernen innerhalb und ausserhalb der Schule. Umsetzungsbericht*. Bern, Nationales Forschungsprogramm 33.
- PEKAREK, S. (1999): *Leçons de conversation. Dynamiques de l'interaction et acquisition de compétences discursives en classe de langue seconde*. Fribourg, Editions Universitaires; Programme National de Recherche 33.

Simona Pekarek Doehler

ist Assistentin in französischer Sprachwissenschaft an der Universität Basel, wo sie 1996 promoviert hat. Ihr Hauptinteresse gilt der sozialen Konstruktion von Sprachkompetenzen, Rollenverhältnissen und Diskurskohärenz. Ein wesentlicher Teil ihrer Arbeiten ist den interaktiven Dimensionen des Spracherwerbs gewidmet. In diesem Rahmen hat sie eine Studie zum Französischunterricht an Gymnasien der Deutschschweiz durchgeführt.

Henri Boyer
Montpellier

Brèves impressions de voyages ... et de lectures, d'un Français "périphérique"

Il est toujours dangereux de parler de ce qu'on connaît mal: on s'expose à divers reproches. L'avertissement vaut aussi pour une situation linguistique. Or la Suisse romande est loin de m'être familière dans sa complexité: mon propos ici – sollicité, et c'est beaucoup d'honneur – ne peut donc être qu'impressionniste, même s'il est imprégné de choses vues, entendues et lues.

Romandie: un espace francophone donc *périphérique* (?) comme 99% de la francophonie, mais aussi une communauté linguistique membre d'une confédération qui n'a de cesse de proclamer sa nature plurilingue consensuelle, comme elle l'a fait en 1996 en élevant au rang de "langue officielle", du moins "pour les rapports que la Confédération entretient avec [les] concitoyens [concernés]", la langue romanche menacée dans son canton des Grisons, et jusque là seulement "langue nationale". L'occitanophone (déclinant) que je suis ne peut que mesurer toute la distance qui sépare le traitement institutionnel hexagonal du traitement institutionnel helvétique en matière de pluralité linguistique. Même si un statut glottopolitique valorisant ne compense pas le déficit d'usage d'une langue.

Bien qu'entre les membres de l'Ecole romande de sociolinguistique et la Sociolinguistique catalano-occitane dont je me réclame le débat théorique reste ouvert (en particulier sur la nature de la coexistence des langues: contact enrichissant, coopération, concurrence, conflit malgré tout? ...), j'ai plaisir à me sentir proche et solidaire d'une linguistique suisse *impliquée* qui œuvre pour l'égalité et la dignité des langues et variétés de langues, et de celle de leurs usagers, y compris

dans la migration.

Mais la Suisse n'est pas seulement pour le sociolinguiste un laboratoire de la coexistence nationale de langues: elle est aussi, dans l'une de ses composantes culturelles/linguistiques, une communauté francophone, forcément "périphérique", un terrain où se manifeste forcément l'état collectif d'*insécurité linguistique*, état dont William Labov et d'autres sociolinguistes à sa suite se sont employés à décrire les principaux symptômes et à expliquer les fondements. Et je ne peux qu'applaudir à toute entreprise glottothérapique qui commence par dénoncer l'*insécurité linguistique* en francophonie, cette tension sur le plan des représentations collectives entre centre et périphérie: une authentique plaie pour le plein épanouissement de la langue française dans sa diversité naturelle.

"Nonante", "septante", "souper"... sont des *régionalismes* (encore) en usage dans le "Midi" de la France et en usage normal (revendiqué?) en Romandie. Il semble cependant que la perception des *régionalismes* ici soit quelque peu polluée par la représentation (fantasmatique en grande partie?) de l'influence alémanique et que l'on cherche à s'en protéger, en dénonçant par exemple le "français fédéral". D'où, immanquablement, une accentuation de l'allégeance au Centre francophone, que mettent en évidence les enquêtes de mes collègues vaudois (Singy, ici-même) et neuchâtelois et qu'atteste un certain discours sur la dégradation de la langue. Le poids de la Norme linguistique centrale est sûrement en Suisse romande, comme dans les autres communautés francophones, une donnée fondamentale. Mais le Centre se mo-

que bien de l'état de dépendance dans lequel il maintient sa périphérie: l'"accent" francophone suisse est tout autant objet de stéréotypage (et de moquerie) que l'"accent" francophone provençal: la publicité télévisée en raffole ...

Est-il totalement utopique d'imaginer que les sociolinguistes de langue française parviennent un jour à se fixer comme objectif *pratique* de contribuer à neutraliser cette tension malsaine qui vassalise les français périphériques, constitue un déni d'égalité linguistique/culturelle et hypothèque en définitive la vitalité d'une authentique francophonie. Ce projet ne peut être pensé que hors Hexagone, tant le *Surmoi linguistique* des "Hexagons" (pour reprendre le titre d'un ouvrage du journaliste A. Schifres) est un obstacle rédhitoire à une émancipation sociolinguistique généralisée.

Cela dit, une question ne manque pas de susciter actuellement mon attention: l'*unilinguisme*, cette idéologie secrétée par l'Etat-Nation durant sa construction et durablement installée dans l'imaginaire collectif des Français a-t-il ou non irradié (et dans quelles proportions) les représentations interlinguistiques des autres Francophones proches du Centre en bridant leur aptitude à acquérir sereinement un répertoire plurilingue?

Henri Boyer

est professeur de Sciences du Langage à l'Université Paul Valéry de Montpellier. Il est l'auteur de divers ouvrages de sociolinguistique. Il dirige l'Atelier de Recherche en Sociolinguistique et d'étude des représentations (EA 739 – DIPRALANG – Montpellier III).

Alain Meyrat
La Chaux-de-Fonds

I can't get no satisfaction

Une approche subjective de la traduction dans l'administration fédérale

Das Uebersetzungswesen in der Bundesverwaltung (BV) war jahrelang etwas vernachlässigt. Die Uebersetzungen wurden oft von Beamten ohne spezifische Ausbildung ausgeführt. Heute werden im Gegenteil bei den Stellenbewerbungen Hochschulabschluss oder Uebersetzersdiplom sowie Redaktionsfähigkeit verlangt. In den französischen Texten der BV kommen wenige spezifisch schweizerische Wörter vor. Struktur und Präsentation der Texte werden durch die deutsche Art geprägt.

L'adolescent que j'étais dans les années 70 ne savait pas qu'un jour il exercerait la profession de traducteur dans l'administration fédérale. Il sentait confusément pourtant que quelque chose clochait lorsque certains n'hésitaient pas à traduire "I can't get no satisfaction" par "Je ne peux pas obtenir de satisfaction", transformant ainsi le cri de rage des Rolling Stones en une sorte de constat clinique d'une platitude consternante. Les mots français ne correspondaient ni au ton, ni à la musique ni au *look*, sauvage pour l'époque. Pourtant c'était grammaticalement correct et le sens était respecté. Oui mais, était-ce suffisant?

Du mot à mot à la traduction

Des Rolling Stones, surtout ceux de 1965, à l'administration fédérale, il y a toutefois un monde... Très souvent, trop souvent, on commet à Berne le péché originel du traducteur: la transposition littérale de mots français (ou italiens), dans le cas qui nous occupe, sur une structure étrangère, en l'occurrence allemande. Ce constat colle à la peau des traducteurs de l'administration fédérale. Il est en grande partie injuste. Des efforts considérables ont été faits ces vingt dernières années. La professionnalisation des traducteurs s'est accrue dans une très large mesure. La fonction bénéficie aujourd'hui d'une reconnaissance qu'on ne lui accordait que rarement naguère. Il suffit pour s'en convaincre de lire les offres d'emploi qui, toutes ou peu s'en faut, réclament une formation universitaire, à savoir un diplôme d'une école de traduction reconnue ou un titre équivalent. On y insiste également sur l'aptitude à *rédigier*.

Les services de traduction comptent donc dans leurs rangs nombre de professionnels conscients de la nécessité de fournir aux minorités linguistiques des textes répondant aux exigences des langues dans lesquels ils sont produits. Autrement dit, si la bonne parole reste la même, le catéchisme varie d'une langue à l'autre.

Cependant, cette tendance encouragée officiellement par les instances supérieures se heurte encore parfois à des obstacles structurels persistants aux échelons intermédiaires. Il faut se rappeler que les postes de traducteurs ont été longtemps considérés comme des voies de garage. Ce furent parfois des sinécures proposées à des employés plus ou moins méritants, qu'il fallait bien caser quelque part en attendant leur départ à la retraite. Il suffisait alors, pour faire un traducteur, d'une bonne compréhension de l'allemand - ce que l'on attend de tout fonctionnaire fédéral travaillant à Berne - et d'un cursus scolaire effectué en Suisse romande ou italienne, fût-il modeste. Confier une telle tâche à des personnes disposant d'un aussi mince bagage, c'était déjà ouvrir la porte à toutes les approximations. La situation était encore aggravée par le fait que ces traducteurs improvisés se sont souvent retrouvés sous les ordres de germanophones n'ayant qu'une connaissance très fragmentaire des langues minoritaires mais ne s'interdisant pas pour autant de contrôler le travail de leurs subordonnés. D'où certaines aberrations qui font sourire aujourd'hui mais que les plus anciens ont connues, comme la technique qui consistait à vérifier l'adéquation de la traduction au modèle original en s'assurant que chaque texte compte bien le même nombre de phrases comptant

chacune le même nombre de mots! Aujourd'hui, la professionnalisation du secteur, si elle a permis de produire des textes nettement plus proches des standards linguistiques français ou italiens, n'a pas pour autant réglé le problème. Toutes les unités de l'administration fédérale abritent ce que l'on nomme pudiquement des "traducteurs occultes". Il s'agit en fait du "Romand de service" (ou du Tessinois, nettement plus rare), dont le cahier des charges est tout autre, mais à qui l'on confiera la traduction de toutes sortes de textes généralement non destinés à être publiés, comme des lettres, des règlements internes, des instructions administratives ou encore des notices techniques. N'ayant généralement pas reçu de formation adéquate (l'Office fédéral du personnel s'efforce néanmoins de limiter les dégâts en proposant des cours de traduction pour non-spécialistes), ces vaillants collaborateurs font ce qu'ils peuvent. De plus, ils sont souvent confrontés à des délais et des exigences de rendement contre lesquels les traducteurs officiels et diplômés se rebifferaient¹.

Traduire en français... mais quel français?

Les particularismes linguistiques de Suisse romande et de Suisse italienne se retrouvent-ils dans les traductions de l'allemand produites par l'administration fédérale? Assez peu, à vrai dire. La principale raison réside sans doute dans le fait que la plupart des textes sont eux-mêmes rédigés dans un allemand standard vierge de tout lexème dialectal. Les seuls termes véritablement suisses sont liés aux institutions (statalismes). Ils réapparaissent de la même manière dans les traductions. On rencontrera ainsi le *dicastère des travaux publics* (dans les communes), *l'Inspectorat du Département de la défense* ou encore ces ministres qui, sans doute par modestie, se satisfont du statut de *chef de département*. La féminisation des termes désignant des fonctions connaît également une vogue certaine. Le succès de *cheffe* doit sans doute beaucoup à Ruth Dreifuss, tout comme, quelques années auparavant, celui de *syndique* avait été assuré par Yvette Jaggi. Enfin, des termes techniques comme *hydrant(e)* (borne d'incendie) ou *natel* (de l'allemand "Nationales

Telefon", le nom d'un réseau désignant un objet, en l'occurrence le téléphone portable) sont fort courants. Les instructions de la Chancellerie fédérale de 1998 concernant la mise en forme des textes officiels préconisant l'emploi des chiffres pour désigner les nombres supérieurs à seize, le problème de *septante*, *huitante* et *nonante* se résout de lui-même. A noter que dans certains textes antérieurs, on avait adopté la manière française...

La spécificité helvétique réside peut-être dans la traduction de termes désignant des fonctions nouvelles ou des structures organisationnelles. Les traducteurs désemparés sont souvent tentés de chercher un équivalent français très proche phonétiquement du lexème allemand. On voit ainsi fleurir les *concepts* (de l'allemand "Konzept", pour désigner un projet ou un système; à noter que cette tendance se retrouve en français de France, sans doute sous l'influence de l'anglais) et les *projets partiels* ("Teilprojekte") dans un souci d'*effectivité* ("Effektivität").

Vers une professionnalisation

Pour les traducteurs, dans l'administration comme dans le secteur privé, le consensus autour de la notion de qualité de la langue est vital. Il en va de la justification même de leur statut et de leur existence. Le débat est loin d'être clos au sujet de la qualité, dans une période où le rendement est de plus en plus la vertu cardinale. Dans le public, les efforts consentis sont encore loin d'être unanimement reconnus, tant il est vrai qu'il ne suffit pas, nous l'avons vu, qu'un texte soit grammaticalement correct pour qu'il corresponde aux standards de la langue cible. C'est une chose de convaincre les donneurs d'ouvrage (germanophones en général) de la nécessité de redécouper le discours en l'adaptant à la norme du français (phrases plus sim-



ples) ou d'éviter les faux amis (préférer *information* à *orientation* pour rendre "Orientierung"). C'en est une autre, parfois, de faire passer une restructuration du texte impliquant une présentation des arguments plus conforme à la manière française, en ayant recours par exemple à la numérotation là où l'allemand procède de manière plus compacte. D'où la nécessité, pour les traducteurs, d'être à même de défendre leurs choix avec des arguments aussi rationnels que possible. Une approche au *feeling* ne saurait suffire dans le contexte de l'administration fédérale.

Le français de Suisse romande est relativement peu présent dans les textes produits par l'administration fédérale - qui sont, dans leur immense majorité, des traductions de l'allemand. Mais cette institution a sans doute développé un usage propre que l'on pourrait considérer comme une sous-catégorie de ce français bien de chez nous, sans qu'on puisse pour autant le confondre avec cette caricature que constitue le français dit fédéral...

Note

¹ Il vaudrait la peine, pour un sociolinguiste en mal d'objet de recherche, d'enquêter sur les enjeux, conscients ou non, de telles pratiques en matière de contrôle des minorités. Cela dit, rien ne prouve que l'amélioration de la qualité des textes français produits par l'administration fédérale - notion éminemment subjective - participe de l'émancipation des minorités linguistiques. Il faut sans doute examiner ce renversement de tendance à l'aune de l'importance accordée depuis une vingtaine d'années aux techniques de communication. Celles-ci contribuent-elles à renforcer les droits du citoyen ou au contraire à l'asservir? Il s'agit d'une vieille question que maints ethnologues se sont déjà posée à propos de l'écriture.

Alain Meyrat

né en 1961 à Saint-Imier. Licencié ès lettres, Université de Neuchâtel (ethnologie, histoire, linguistique). Après quelques années de journalisme et un bref passage dans l'enseignement secondaire, travaille depuis 1997 comme traducteur dans l'administration fédérale.



Excursion littéraire

La fondue crée la bonne humeur

[...] *On s'est donc rassemblés dans le garage souterrain à vingt et une heures, entre adultes, pour manger une fondue et régler les menus problèmes d'entretien du toit commun. Les Gaulaz fournissaient la table, deux caquelons et de très belles fourchettes, les Balimann le kirsch, l'ail, la féculé et le vin blanc de cuisine, les Jornaud et les Staub le fromage, les Azzini la salade de fruits, les couverts en carton et le café - tout cela consigné sur une feuille affichée dans le hall. Chacun apportait sa bouteille de vin blanc ou son "thermos" de thé. En qualité de nouveaux résidents, nous étions gracieusement invités, mais ce serait à nous, la prochaine fois, de fournir une moitié de fromage, et de balayer le garage.*

L'apéritif fut bu debout, sous les lampions de 1er Août que M. Gaulaz avait accrochés sous les néons, afin d'en tamiser la lumière de chapelle funéraire. De la porte ouverte sur la cour, où avaient été bannies les voitures, entraient un air moite qui semblait gluer aux relents du fromage, que Mme Gaulaz tournait en huit sur son réchaud de camping. Bien entendu, la conversation a barboté d'abord dans les sujets atmosphériques, sportifs ou automobiles, avec quelques récits de service militaire, puis les Azzini, que nous avions à peine croisés jusque-là, se sont approchés de nous avec une prudence qui en disait long sur leurs expériences de voisinage.

Les présentations faites (Marcello est électronicien, Luisa femme au foyer, ils ont la trentaine comme nous et parlent le français sans accent), on s'est instinctivement écartés des autres, pour être informés enfin du séisme qui avait entraîné la relégation des soirées au garage: un grand souper de spécialités vénitiennes qu'ils s'étaient permis d'offrir à leurs hôtes, en lieu et place de la fondue qu'ils n'aiment pas. Mme Balimann s'était plainte le lendemain de dysenterie en invoquant les spaghettis aux moules, et Staub, soi-disant incommodé lui aussi, leur avait fait savoir par lettre recommandée que cette initiative contre le plat national ne pouvait être considérée que comme une exception tout à fait unique. Piquée au vif, Luisa avait planté cette lettre sur le panneau d'affichage, avec une phrase énergique stipulant que chez eux on ne mangerait rien d'autre que ce qu'elle servirait. Conciliante, Mme Jornaud avait eu alors l'idée du garage, terrain neutre parfait, pour sortir de l'impasse, suggérant en outre de faire "canadien", pour qu'il n'y ait plus du tout d'histoires. [...]

(Jacques-Etienne Bovard, *Nains de jardin*, Bernard Campiche Editeur, 1996, p. 17-18)

Né en 1961, Jacques-Etienne Bovard est professeur de gymnase à Lausanne. Il a publié des recueils de nouvelles et des romans.

Pour une “politique” de la langue: la Délégation à la langue française de la Suisse romande (DLF)

“Il me semble qu’en matière de langue, comme dans les autres matières, le gouvernement ne doit jamais perdre de vue que l’impératif premier qui s’impose à lui est, conformément à la Déclaration des droits de l’homme et du citoyen, qui est inscrite dans la Constitution, d’assurer l’égalité des citoyens et la totale liberté de leur expression. La première qualité de la parole d’un citoyen dans un pays démocratique, c’est qu’elle est libre.”
(P. Encrevé, 1995, 369)

La Délégation à la langue française (DLF) compte quatre membres: Marie-José Béguelin, présidente, professeur de linguistique française aux Universités de Neuchâtel et de Fribourg, Jean-François de Pietro, chercheur à l’IRD, Marinette Matthey, maître-assistante de linguistique appliquée à l’Université de Neuchâtel, et Eric Wehrli, professeur de linguistique informatique à l’Université de Genève. La DLF dépend politiquement de la CIIP/SR + Ti et fonctionne comme une de ses commissions permanentes. Son siège est situé à l’Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRD) qui, par l’intermédiaire de Christine Olivier, en assure également le secrétariat.

Un mot d’histoire: pour participer à la francophonie

Pour comprendre ce que représente la DLF de Suisse romande, il convient de se replonger dans l’atmosphère de l’été 1990, date où le Conseil supérieur de la langue française, présidé par le premier ministre de l’époque Michel Rocard, a proposé une série de rectifications et de simplifications de l’orthographe française. Ces propositions, portant sur des points très limités, ont néanmoins suscité de vives polémiques dans les médias, éclipsant presque, dans l’actualité de l’époque, les prémisses de la guerre du Golfe... On a vu paraître alors de nombreux articles avec des titres du genre «La dictée profanée», ou encore des textes caricaturaux, accumulant sur le plus court espace possible tous les mots pour lesquels une modification avait été proposée, etc.

A ces réactions, habituelles en pareil cas, s’ajoutait en Suisse romande l’expression d’une amertume: en effet, les Romands n’avaient pas été associés aux travaux préparatoires, contrairement aux Québécois et aux Wallons. A cette plainte, Bernard Cerquiglini, délégué général du Conseil supérieur de l’époque, avait eu beau jeu d’objecter la difficulté de rencontrer en Suisse un interlocuteur habilité: Québécois et Belges disposaient d’un Conseil de la langue française, mais pas la Suisse, où les pouvoirs sont extrêmement dispersés en raison de la

structure cantonale. Comme le signalait en 1990 la journaliste Anna Lietti, cette situation d’éclatement a comme conséquence ultime, en matière de langue et d’éducation, qu’un canton pourrait très bien entériner la disparition du circonflexe sur *abîme*, et un autre maintenir ce circonflexe...

La conséquence immédiate et positive de cette crise a été la création de la DLF, instituée pour représenter la Suisse romande dans les différents groupes de travail qui, à l’échelle des pays francophones du nord, se penchent sur l’avenir et la diffusion du français, sa place parmi les autres langues européennes, sa position dans les technologies de l’information, sa présence dans l’information scientifique et technique, etc.: autant de problèmes qui excèdent largement ceux, très médiatisés, de l’orthographe ou de la «féminisation» du langage.

Des activités en prise sur les grands problèmes du moment

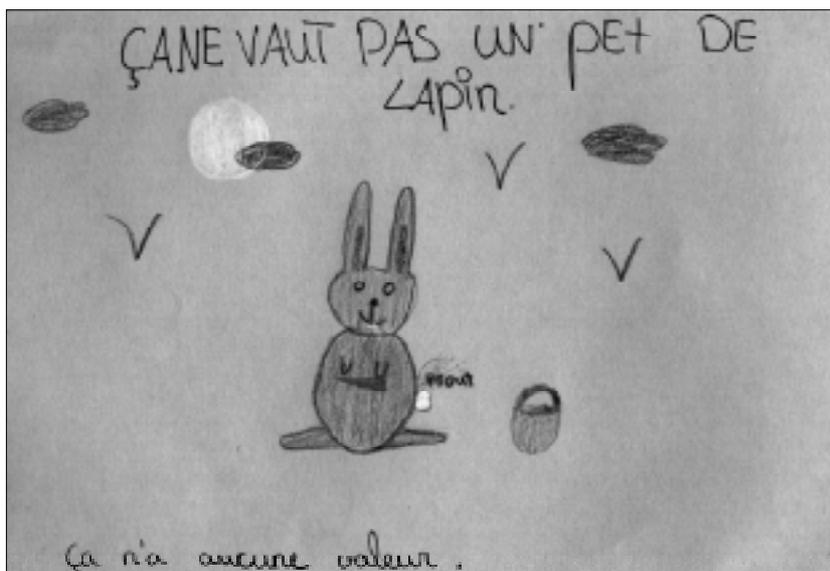
Les activités de la DLF, depuis sa création, ont été nombreuses et riches, malgré les moyens très modestes qui sont à sa disposition. Parmi ces activités, il faut d’abord mentionner le suivi des dossiers dévolus aux délégués et les contacts réguliers que ceux-ci entretiennent avec leurs homologues des autres pays francophones. La Délégation a ainsi pu faire enten-

Adresse de la Délégation:
Délégation à la langue française
Faubourg de l’Hôpital 43
CH - 2000 Neuchâtel
<http://www.ne.ch/ciip/dlf/>

dre sa voix dans les débats liés aux *rectifications orthographiques* et y développer sa propre position, faite d'une volonté de concertation et de coordination, mais aussi d'un désir d'informer plutôt que de contraindre, afin que les francophones, en toute connaissance de cause, puissent participer démocratiquement à la définition des usages futurs. C'est là le sens de la brochure qu'avec l'aval de la CIIP, la Délégation a éditée et diffusée auprès de l'ensemble du corps enseignant (cf. bibliographie). Le succès rencontré par cette brochure (rééditions, invitations à la présenter devant divers publics, demandes de diffusion par une association belge et par le *Fichier français*, responsabilité d'une édition spéciale, en «orthographe rectifiée», du quotidien *Le Matin*, etc.) montre qu'il est possible de mettre en discussion sur la place publique, de façon sereine, des questions langagières d'intérêt général. La DLF a également abordé les questions relatives à *l'égalité des sexes dans les pratiques linguistiques*. Invitée à rédiger un avis à ce sujet par la Ministre de l'éducation d'un des cantons romands, elle a organisé un débat autour de Mme M.-L. Moreau, coauteure du *Guide de féminisation*

des noms de métier édité par la Communauté française de Belgique. M.-J. Béguelin et J.-F. de Pietro ont d'autre part rédigé un chapitre sur la situation de la «féminisation» en Suisse romande pour un numéro spécial, actuellement sous presse, de la revue belge *Français & Société* (n° 10, pp. 30-44). Parmi les enjeux actuellement importants pour la langue française, ceux qui concernent les *nouvelles technologies* ne sont pas les moindres. La DLF suit et encourage donc les initiatives qui visent à assurer une présence de la langue française sur les "auto-routes de l'information" et sur la "toile" — comme on surnomme joliment l'internet en français. Eric Wehrli est ainsi intervenu dans des colloques internationaux sur "Le français et les langues scientifiques de demain", ou "Multimédias et enseignement des langues". La Délégation a aussi co-organisé un Séminaire sur la "La rédaction technique" (Bruxelles, 1997); à travers deux contributions, elle y a présenté des outils didactiques originaux pour approcher ces types textuels particuliers que représentent les écrits scientifiques et techniques (cf. Béguelin, à paraître; de Pietro & Matthey, à paraître). Enfin, comme on peut s'y attendre,

c'est également dans le domaine des *situations de contacts linguistiques* et de la gestion du *plurilinguisme* que la DLF tente de développer une réflexion originale, fondée sur les spécificités de la situation linguistique en Suisse. En 1996, à l'occasion du colloque "Les langues et leurs images", la DLF a par exemple édité une brochure intitulée *L'état des langues en Suisse*, dans laquelle sont présentées quelques tendances actuelles de la dynamique des langues dans ce pays. L'année dernière, G. Lüdi et F. Grin ont représenté la Suisse à Québec, lors d'un Séminaire (également co-organisé par la DLF), sur "La gestion du plurilinguisme et des langues nationales dans un contexte de mondialisation". A diverses reprises, l'un ou l'autre délégués ont ainsi eu l'occasion de présenter la situation du français en Suisse et de proposer une réflexion sur ce que devrait être la promotion d'une langue dans un contexte d'ouverture et d'encouragement du plurilinguisme: une langue fortement ancrée dans son territoire (cf. Kristol ici-même; GPSR, ici-même), enrichie de ses contacts avec les autres langues nationales, objet de représentations, d'investissements affectifs et sociaux (Matthey [éd.] 1997); mais aussi une langue dont les locuteurs peinent à assumer leur identité, et expriment une certaine *insécurité linguistique* (Singy, ici-même), sous diverses formes dont la crainte largement fantasmatique d'une "germanisation rampante" n'est pas la moins intéressante (Manno, ici-même; de Pietro 1995)...



“La langue est pour le citoyen, et non le citoyen pour la langue”
(Klinkenberg, 1995, 62)

N'est-ce pas là que réside le principal enjeu d'une politique de la langue: contribuer à ce que les acteurs sociaux réfléchissent aux relations multiples, complexes, qu'ils entretiennent avec le langage, de façon à ce qu'ils puis-

sent l'aborder sous tous ses aspects et dans les meilleures conditions possibles, puisque, finalement, l'usage c'est eux, c'est NOUS! Et si, à nos yeux, l'Etat doit s'investir dans une telle mission, c'est non pour rappeler une fois encore les citoyens à la norme, mais pour les impliquer dans les grands débats relatifs non seulement à l'avenir des langues particulières, mais aussi à la gestion et à la sauvegarde du patrimoine linguistique de l'humanité. Informer, c'est donc, pour nous, une manière de redonner ses droits au citoyen : car qui décide en définitive du «bon usage» en matière d'orthographe? de féminisation? de choix de langues?... Dans sa conception de la politique linguistique, la DLF rejoint ainsi la position de la Communauté française de Belgique, telle qu'elle est exprimée sous la plume de J.-M. Klinkenberg: "si la langue doit être une réalité vivante pour chaque francophone, c'est en la lui confiant qu'on y parviendra. Or, comment pourrait-il s'investir dans sa langue si on ne cesse de lui répéter qu'il n'en est pas le propriétaire mais tout au plus un locataire, constamment surveillé et gourmandé?" (1994, 96).

Présente dans les grands débats qui, à l'aube du 3ème millénaire, agitent la langue française, la DLF entend fonder son action sur l'expérience propre à un pays traditionnellement plurilingue. Cette position est aujourd'hui pleinement reconnue par ses partenaires, comme l'a montré, par exemple, la tenue à Neuchâtel en 1996 de la Rencontre annuelle des Conseils et Délégations, réunissant les représentants des organismes belge, français, québécois et suisse romand, rencontre qui a fourni l'occasion d'un débat public sur les effets d'une politique linguistique; comme l'a montré également la récente nomination de M.-J. Béguelin au sein du *Conseil supérieur de la langue française*, composé d'une vingtaine de membres et présidé par le premier ministre français Lionel Jospin.

La Semaine de la langue française: en jouant avec la langue...

La langue française constitue un lien entre les différentes composantes de la francophonie, qui trouvent notamment leur point de convergence annuel dans la *Semaine de la langue française*. Cette fête de la diversité du français, dans une conception non normative mais ludique de la langue, organisée en même temps en Suisse (depuis 1997), en France, en Belgique et au Québec, est une occasion de découverte - par le jeu et par des animations diverses - des richesses linguistiques et culturelles francophones. Chaque année, des manifestations orientées vers différents publics - écoliers (1997, 1998), libraires (1998), personnes du troisième âge, et aussi tout un chacun par le biais de l'internet (1999) - sont ainsi mises sur pied.

Lors de la 1^{ère} édition de la SLF, des classes d'écoliers issus des diverses régions linguistiques du pays ont réalisé plusieurs travaux de qualité — présentés sous diverses formes: documents dactylographiés, audiovisuels, et même une bouteille jetée à la mer... — sur le thème «Le français chez nous». Les auteurs se sont penchés, plus précisément, sur quelques aspects du français en Suisse, tels que le patois d'une région alpine romande (cf. texte p. 34), l'histoire d'un "nauffrage grammatical" sur l'île *GalANGUEwai* (cf. texte p. 49), la présence du français dans les comportements langagiers des habitants d'une commune germanophone proche de Zurich, etc.

En 1998, deux autres concours — l'un sur le thème des «métiers de la langue» (niveau secondaire), et l'autre consistant à «illustrer des proverbes de la langue française» (niveau primaire) — ont capté l'intérêt des élèves de Genève, de La Chaux-de-Fonds, de Rossemaison... La préparation des travaux a parfois permis des échanges entre les classes et des rapprochements entre les disciplines (le français, l'allemand ou encore le dessin). Les images qui illustrent ce numéro sont empruntées au travail réalisé dans ce cadre par la classe de 5ème 1 du Collège Daniel-Jean Richard (Le Locle).

A chaque fois, la Délégation à la langue française a eu le plaisir d'accueillir, à son siège neuchâtelois, les lauréats, ainsi que des enseignants et des représentants des Services de l'instruction publique et des médias régionaux, pour un après-midi festif de rencontre et de remise des prix.

L'intention des organisateurs et des coordinateurs étant de susciter, sous des formes ludiques, l'intérêt et la réflexion autour de la langue française, et pour ce faire de viser le public le plus large possible, les libraires furent à leur tour invités, en 1998, à mettre en valeur la langue française et la francophonie en créant une vitrine originale centrée sur la langue française. La plus belle d'entre elles a également été distinguée par un prix.

Enfin, cette année, lors de la 3^{ème} édition, deux manifestations ont été organisées: une dictée à l'intention des personnes âgées, à l'occasion de l'année qui leur était consacrée, et un jeu pour un public large et hétérogène qui s'est déroulé sur l'internet. La «Chasse virtuelle au trésor» consistait en un jeu de pistes passant par une trentaine de sites francophones. L'objectif de ce circuit virtuel était de faire découvrir aux internautes la richesse des sites www en langue française. Son succès a été notable: six mille participants de divers pays ont essayé de parcourir les pages web de sociétés, d'organisations ou d'institutions incluses dans le jeu, et de répondre à de nombreuses questions linguistiques, dispersées tout au long du parcours et permettant de franchir les étapes. Ce jeu a été rendu possible grâce à une coordination rigoureuse entre les pays organisateurs, grâce à la bonne volonté des responsables de sites retenus (disposés même, parfois, à récompenser un lauréat, comme ce fut le cas chez nous pour l'Office du tourisme d'Ovronnaz/VS), sans oublier l'indispensable gestion purement technique ou informatique, assurée par une société de téléphonie québécoise.

A travers une telle semaine, la DLF parvient, même modestement, à sensibiliser les gens à leur(s) langue(s) et à la relation permanente et intime qu'ils entretiennent avec elle(s). Ce faisant, elle cherche à promouvoir une langue française dynamique, ouverte, en contact avec d'autres langues (en particulier en Suisse!), loin des préoccupations exclusivement puristes et normatives de certains "défenseurs" de la langue...

Gabriela Zahnd

Linguiste, coordinatrice de la semaine pour la DLF

La prochaine édition de la Semaine de la langue française aura lieu en mars 2000. Toutes les personnes intéressées à y apporter leur contribution peuvent d'ores et déjà prendre contact avec la Délégation (tél: 032-8898606/02).

Bibliographie

- BEGUELIN, M.-J. (2000): *Diagnostic des erreurs dans un corpus d'écrits techniques*, in: La rédaction technique.
- BOUCHARD P. / GUILLOTON N. / VACHON-L'HEUREUX P. / DE PIETRO J.-F. / BEGUELIN M.-J. / MATHIEU M.-J. et MOREAU M.-L. (1999): *La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades ou titres. Au Québec, en Suisse romande, en France et en Communauté française de Belgique*, in: Français & Société 10, Louvain-la-Neuve, Duculot / Ministère de la Communauté française.
- CONFERENCE intercantonale des chefs des départements de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (CIIP). Délégation à la langue française (DLF). (1996): *Les rectifications de l'orthographe du français: principes, commentaires et liste des graphies rectifiées*, Neuchâtel, IRDP.
- DLF / CIIP SR+Ti / IRDP (1996): *L'état des langues en Suisse*. Neuchâtel, IRDP, Délégation à la langue française (Regards 96.302).
- DE PIETRO, J.-F. (1995): *Francophone ou Romand? Qualité de la langue et identité linguistique en situation minoritaire*, in: ELOY, J.-M. [Ed.], *La qualité de la langue? Le cas du français*, Paris, Champion, p. 223 - 250.
- DE PIETRO, J.-F. / BEGUELIN, M.-J. (1999): *Le féminin dans la langue: un espace de variation et de réflexion*, in: Français & Société 10.
- DE PIETRO, J.-F. / MATTHEY, M. (2000): *Apprendre à écrire une "note de synthèse". Perspectives pour une didactique de la rédaction technique*, in: La rédaction technique.
- ENCREVE, P. (1995): *La «qualité de la langue»: une question de politique linguistique?*, in: ELOY, J.-M. [Ed.], *La qualité de la langue? Le cas du français*, Paris, Champion, p. 367 - 378.
- KLINKENBERG, J.-M. (1994): *A qui appartient la langue?* in: La Revue Nouvelle, 90 - 97.
- KLINKENBERG, J.-M. (1995): *Pour une politique de la langue française*, in: La Revue Nouvelle, 54 - 71.
- La rédaction technique. Actes du séminaire organisé à Bruxelles, les 24 et 25 novembre 1997* (2000), Conseil supérieur de la langue française et Délégation générale à la langue française de France, Conseil de la langue française du Québec, Délégation à la langue française de Suisse romande, Conseil supérieur de la langue française et Service de la langue française de la Communauté française de Belgique, Paris / Bruxelles, Editions De Boeck et Larcier (Département Duculot), collection «Champs linguistiques».
- MATTHEY, M. [Ed.] (1997): *Les langues et leurs images*. Neuchâtel, IRDP; Le Mont-sur-Lausanne, Loisirs et pédagogie (LEP); Perros-Guirrec (France), AELPL.
- MATTHEY, M.: *Deux manières d'agir sur la langue: les réformes de l'orthographe française et allemande*, in: Babylonia 3/96, p. 74-75.
- Mettre au féminin. Guide de féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre* (1994). Service de la langue française et Conseil supérieur de la langue française, Bruxelles.



Texte d'élèves

Une bouteille à la mer

A Galanguewaï aussi, on parle français (même si nous sommes les seuls à le savoir).

Sig-Râgame (statue parlante, sorte de Grand Maître de l'île) nous donne l'intuition qu'une Délégation à la langue française est à la recherche des particularités du monde de la francophonie.

Et dire que telle Délégation ne se doute même pas de l'existence de Galanguewaï, cette île imaginaire où, pour quelque coquille à la coque d'un navire fictif, nous avons dramatiquement et grammaticalement fait naufrage!... et où, semble-t-il, tout n'est pas donné d'avance: écueils, risques et périls, pièges et aventures, surprises face aux «règles» reprises, méprises, comprises... voire apprises!

Que cette bouteille te parvienne, ô Délégation!...

Tu découvriras ainsi un territoire francophone insoupçonné, que nous sommes peut-être les premiers à explorer.

Le mes-sage (mieux, «mes-fous») contenu dans la bouteille tente de faire un reportage de fortune sur notre (sur)vie en présentant quelques extraits de Journaux de Bord et Journaux intimes (ou «in team») rédigés jusqu'à ce jour, et essaie également de donner des indices suffisants pour que tu saches nous retrouver.

La grotte des Monstres Hâtifs

Il s'agit d'une grotte marine dont l'accès est très facile à marée basse, mais pratiquement impossible quand les eaux prennent possession des lieux. [...]

Les monstres hâtifs sont des créatures agressives: quand un animal est dans leur grotte ils le mangent tout de suite (c'est ce qui leur vaut ce nom). Ils démontrent ainsi qu'ils n'ont pas de temps à perdre, aussi parce que dans leur grotte il n'y a pas beaucoup d'animaux, et eux ne sortent pas de la grotte. Ils appartiennent à la famille des Déterminants et sont appelés Pronom ou Adjectif, c'est selon l'usage. [...]

Jusqu'à ce jour, les scientifiques ont recensé les monstres hâtifs du type Pronom qui parfois s'accouplent de ci de là: ils sont au nombre de quatre et ont chacun une fonction spécifique [...]

Documents réalisés en 1997 par une classe de 9ème de Locarno-Morettina (Scuola Media IV niv. 1), dans le cadre d'un concours de reportage sur «le français chez nous» organisé par la Délégation à la langue française à l'occasion de la Semaine de la langue française.

Patrick Bergen
Berne

Le Fichier français de Berne

Der «Fichier français de Berne» besteht seit 40 Jahren. Heute beschränkt sich diese private Vereinigung auf die Herstellung von Uebersetzungshilfen (Deutsch-Französisch) und die Durchführung von Vorträgen. Aktive Mitglieder sind meistens Uebersetzer, Redaktoren und Liebhaber der französischen Sprache.

A une époque où les outils électroniques et autres moteurs de recherche permettent, en quelques mouvements de souris, d'explorer d'infinies sources d'informations, l'on trouve encore — dans les fonds de tiroir mais toujours à portée de main! — une étrange boîte à chaussures contenant des fiches dont l'apparence ringarde n'a d'égale que leur degré d'usure: les 1250 « fiches vertes », éditées depuis près de 40 ans par le « Fichier français de Berne ». Généralement gribouillées de notes, elles recèlent un trésor que chérissent et enrichissent discrètement des générations de traducteurs, rédacteurs et autres épistoliers. Une deuxième boîte se trouve souvent à proximité : celle des « fiches blanches ». Les deux collections ont pour point commun d'aider à trouver le terme correct en français: les vertes proposent des solutions en partant de l'allemand tandis que les blanches ont pour point de départ un mot ou une

expression... en français. Les deux séries de fiches ont été créées en 1959 par un groupe d'employés francophones du service public à Berne. « Il fallait lutter contre le massacre de la langue française (...) et former un cercle d'étude dont les tâches premières furent de se refuser à employer des termes et expressions indignes de notre langue et, conséquence directe, de constituer un fichier »¹.

Depuis lors, le Fichier français a aussi édité deux ouvrages : « le précis de formules épistolaires » et « le précis des majuscules ». En 1999, il a réédité le manuel sur les « rectifications de l'orthographe du français » (rédigé en 1997 par la Délégation à la langue française). En outre, durant toutes ces années, des conférences ont été présentées par de nombreux orateurs de renom: citons Joseph Hanse, André Goosse, Jacques Cellard, Hubert Joly, Charles Müller, Pierre Knecht, André Wyss, Marinette Matthey...

La fiche verte

«Faire front aux traductions hasardeuses», voilà le principe qui guide les 10-15 membres de la Commission verte — tous bénévoles — dans leur travail.

Les fiches proposent des traductions correspondant à des mots allemands généralement très difficiles à traduire, absents des dictionnaires ou employés dans une acception nouvelle, déformée, voire carrément erronée².

Elle énumère, sur des colonnes faciles à consulter, des propositions de traduction; de plus, avec exemples à l'appui, quelques locutions sont également introduites avec citation exhaustive d'un contexte: il s'agit souvent là des traductions les plus pertinentes de la fiche; enfin, avec les mentions « parfois », « rarement » voire « vieilli », une recherche plus approfondie débouche parfois sur la perle rare. En tête de rubrique apparaîtront aussi à titre indicatif quelques définitions de dictionnaires unilingues allemands (Duden, Wahrig), ceci pour cerner l'acception précise du terme étudié. Les mots à étudier nous sont proposés par des abonnés du Fichier français ou par des membres de la Commission.

Depuis plusieurs mois, la Commission s'attelle à la lourde mais passionnante tâche de mettre à jour la collection complète. Elle bénéficie des connaissances et expériences échangées au cours des séances bi-mensuelles entre les 10-15 participants, elle consulte dictionnaires et glossaires – unilingues et bilingues – et de vieilles collections léguées par d'anciens abonnés qui les ont assorties de corrections.

Citons quelques termes récents de la collection: Schubladisieren, Akzeptanz, Altlast, aufarbeiten, vielmehr, -kunde (suffixe), Gast- (en mot composé).

Anspruch nm., in Anspruch nehmen

no 29

Mackensen: mit Recht verlangen.

Duden: Etwas als sein Eigentum in Anspruch nehmen; er nimmt mich sehr in Anspruch; darf ich ihre Aufmerksamkeit... in Anspruch nehmen?

Pekrun: mit Recht verlangen.

Hoffmann-Block: benutzen.

8.11.99

chw. für sich ... s'attribuer

Traductions proposées:

revendiquer (à bon droit)	recourir à	occuper	} distraire mettre à contribution
prétendre à	utiliser	absorber	
réclamer, répéter (p. ex. des frais)	demander	captiver	} faire appel à solliciter (sujet chose) postuler (sujet chose)
élever des prétentions		accaparer	

faire jouer (une clause), ~~insister~~
la retourner contre...

Anspruch = action (juridique)
droit de réclamation

mobiliser (les forces)
réclamer "
requérir "

Fichier français, Berne — Tous droits de reproduction réservés. 3,60

entamer (les réserves)

prendre du temps

Spécificités du Fichier français de Berne

Parmi les innombrables ouvrages destinés à promouvoir la qualité du français dans le monde, en quoi ces fiches se distinguent-elles?

Première particularité : le contact étroit avec l'allemand. Même si l'anglais est omniprésent – tant en français qu'en allemand d'ailleurs! – le Fichier français a concentré ses efforts sur la langue de Goethe. La deuxième particularité découle de la première: la proportion élevée de traducteurs et rédacteurs du secteur public ou d'organismes privés et la présence d'une caverne d'Ali Baba que sont les recueils de loi, les bulletins d'information, les revues et les publications bi-, tri- ou multilingues diverses sont un immense vivier dans lequel nous puisons à la fois les personnes et la matière première... Ajoutons aussi que, dans le passé, en l'absence d'un service plus officiel, le *Fichier français* a joué un rôle non négligeable de boîte aux lettres ou de représentant suisse au sein d'organismes internationaux³. En 1965, il a participé comme seul organisme suisse à la création de la Fédération du français universel; jusqu'à la désignation de la présidente de la DLF au comité de la *Bien-*

nale de la langue française, le *Fichier français* était la seule antenne suisse de cette association; l'Office de la langue française du Québec et le Bureau des traductions du Canada avait le *Fichier français* comme seul interlocuteur pendant de nombreuses années.

Une dernière particularité mérite d'être soulignée: le Fichier français est apolitique et ne se consacre qu'aux problèmes de la langue. Certes, nous n'ignorons pas la situation particulière du français face à l'allemand, sans parler de l'allemand face à... l'allemand; nous connaissons la question du «Français fédéral» et celle, plus politique, de la représentation équitable des communautés linguistiques; mais, conscients de nos limites, nous laissons ces sujets à d'autres groupes.

L'avenir

Après une période de remise en question («le filon n'est-il pas épuisé?») nous avons décidé de poursuivre le travail dans notre «créneau» des fiches vertes. Épuisées, elles subissent une cure de rajeunissement et seront transcrites sur un cédérom. Les blan-

ches sont abandonnées, et les deux précis seront actualisés. Les rectifications de l'orthographe sont, quant à elles, disponibles à notre adresse. La régularité du courrier au sujet de la langue, l'intérêt manifesté à l'occasion de nos conférences et la nécessité d'affirmer encore et toujours la présence du français nous encourage à aller de l'avant, lentement mais sûrement, avec la conviction que notre mission répondra encore longtemps à un besoin.

Notes

¹ André Amiguet, fondateur du Fichier français de Berne, dans « Pour tous » du 9 avril 1960.

² Nous sommes parfois réconfortés lorsque nous apprenons que certaines expressions et tournures allemandes sont critiquées, voire brocardées, par des auteurs allemands : ainsi les ouvrages « Dummdeutsch », de Eckhard Henscheid (Reclam 1993) et « Deutsch für Eliten » de Roland Kaehlbrandt (Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart 1999) contiennent bon nombre de mots allemands qui sont proposés à la Commission «verte», par exemple *vernetzen, optimieren, Konzept, Alternative, handlungsunfähigkeit, Rahmenbedingungen, zeitnah...*

³ Cette lacune n'a d'ailleurs pas été entièrement comblée!

Patrick Bergen

Traducteur. Assemblée fédérale, Berne. Président actuel du Fichier français (Case postale 6113, 3001 Berne).

La Maison latine

La **Maison latine** est une fondation visant à promouvoir l'identité des communautés de langues et de cultures latines en Suisse alémanique par l'organisation de manifestations favorisant le dialogue entre toutes les régions du pays et ses différentes cultures.

Grâce à la ténacité de quelques personnalités romandes et alémaniques soucieuses d'assurer la présence des minorités latines et de faire entendre leur voix à Berne, des corporations publiques et des associations préoccupées de l'avenir du pays se sont unies pour réunir le capital de fondation de la Maison latine. Fait remarquable, la totalité des cantons romands se sont engagés dans l'aventure aux côtés du Tessin et des Grisons ainsi que des cantons de Berne, de Soleure, d'Argovie, et de la Ville et la Bourgeoisie de Berne.

Aux termes de ses statuts, la Maison latine a pour but de «mettre en valeur l'identité des communautés de langues et de cultures latines». Soucieuse d'assurer la cohésion nationale, elle cherche à favoriser le dialogue entre toutes les régions du pays et ses différentes cultures.

En 1998, la Maison latine a organisé un séminaire intitulé «Le plurilinguisme en Suisse: utopie, luxe ou nécessité ?»¹. Cette journée a été l'occasion de réunir des acteurs du monde politique, universitaire ainsi que des représentants du corps enseignant et le grand public. Il a été intéressant de constater que ces différents mondes ne se rencontrent pas souvent et que leurs attentes réciproques ne coïncident pas nécessairement. A titre d'exemple, il suffit de penser aux demandes pressantes du corps enseignant en matière d'enseignement des langues et de mises à niveau de leurs connaissances linguistiques. Les enseignants, confrontés quotidiennement à l'enseignement des langues dans un monde de plus en plus multiculturel, n'ont pas entendu de réponses directes à leurs questions précises, nées de leurs expériences pratiques et qu'ils adressaient aux représentants du monde politique et universitaire. Dans ce monde en mutation, chacun semblait toutefois d'accord sur la nécessité d'introduire un enseignement bi- ou multilingue plus précoce. Mais son corollaire, soit la formation adéquate du corps enseignant, fut à de nombreuses reprises montrée

Die Maison Latine wurde 1992 gegründet. Ihre Zielsetzung: Den frankophonen, italophonen und rätoromanischen Minderheiten in der deutschen Schweiz Gehör verschaffen. Es ging dabei darum, in der Nähe der politischen Machtstellen und der Administration in Bern, eine "plate-forme latine" zu kreieren, welche zur Verbesserung der Kontakte unter den Minderheiten beitragen und zugleich ihren Interessen ein nationales Echo verschaffen könne.

du doigt et apparut comme insuffisante pour le moment. La question toujours plus brûlante de l'introduction d'un enseignement précoce de l'anglais a également été abordée. Il est clairement apparu que les autorités compétentes auraient à la trancher à plus ou moins court terme. Néanmoins, la majorité des participants – et plus encore les représentants des minorités latines – ont insisté pour que cet apprentissage ne se fasse en aucun cas au détriment des langues nationales afin de préserver la cohésion du pays. Les participants ont aussi souligné la nécessité de ne pas jouer les langues les unes contre les autres en les juxtaposant: il s'agit au contraire de les mettre en perspective les unes par rapport aux autres. Finalement, la journée a une nouvelle fois montré la complexité du système d'éducation suisse, qui laisse une grande marge de manœuvre aux cantons en matière d'instruction publique, ce qui n'est pas pour simplifier la mise en application d'un *concept global d'apprentissage des langues en Suisse*.

Par l'organisation d'une telle manifestation, la Maison latine a - nous l'espérons - répondu à sa vocation de jeter des ponts entre les différentes communautés pour ainsi raffermir les liens qui les unissent, afin qu'un fossé d'indifférence ne se creuse pas à un moment où les échanges interculturels sont de plus en plus à l'ordre du jour.

¹ *Le plurilinguisme en Suisse: utopie, luxe ou nécessité?*, Séminaire du 13 mars 1998 à Berne. Exposés et transcriptions des enregistrements effectués lors des discussions. Disponible à la Maison latine.

Adresse:
Maison latine
Theaterplatz 7
Case postale 248
3000 Berne 6



Excursion littéraire

Il était une fois un petit canton comme tous les cantons - quelques montagnards, des paysans, beaucoup de citadins, travailleurs, industriels et menus financiers en tout genre.

Un petit canton que le malheur n'avait que faiblement touché et qui se contentait, en toute bonne conscience, de rendre grâce matin et soir, de respecter les puissants, de vénérer les banques, d'avoir du raticide de marque Rafix dans ses placards - bref de grandir en sagesse et (sait-on jamais) en force.

La capitale de ce petit canton était située sur une colline; cela permettait à l'oeil de n'être limité que par les montagnes qui l'entouraient. L'une d'elles, appelée Poppenberg, était couverte de forêts épaisses et personne n'y allait jamais car les légendes les plus sombres circulaient à son sujet. On disait même qu'elle avait englouti des gens à tout jamais. La ville s'appelait (et s'appelle aujourd'hui encore) Argen; à ses pieds s'étirait paresseusement une très belle rivière, l'Arg, si polluée cependant que plus personne n'osait s'y baigner, car les poissons eux-mêmes s'y noyaient. L'Arg faisait une grande boucle autour de la colline, et c'est sans doute à cela qu'Argen devait d'avoir été protégée d'innombrables calamités.

Et puis sur Argen se leva l'aube du 24 juin 2000. Que dire de ce matin-là, de prime abord, qu'on ne dirait de n'importe quel autre matin? Que dire que d'autres n'aient pu dire avant nous en d'innombrables livres? Que dire en vérité?

Déjà l'aurore aux doigts de pêche posait ses pétales aux paupières des monts.

Tirées de leur sommeil, les petites vieilles au noir fichu attisaient la braise des âtres en marmonnant les matines.

Le laitier avait passé sans bruit et Mme Blum, une fois de plus, avait manqué une occasion de faire sa connaissance.

Dans le silence encore relatif, les moteurs des

La flûte et les Ratonneurs

premières voitures se mêlaient aux meuglements lointains des vaches inlassables au pâturage.

Un matin comme les autres.

Plus l'on approche de six heures, plus on entend de réveille-matin broyer le sommeil de ceux pour qui les premières lueurs ne sont pas tout naturellement la trompette glorieuse du jour. Discrets, l'on perçoit les soupirs des amants qui - légalement ou non - s'attardent en une dernière étreinte avant le boulot.

Dès sept heures quinze, le bruit des réveils se fait rare, couvert qu'il est par le tintement des cuillères contre la faïence des tasses, le vrombissement des moteurs, les murmures des écoliers se répétant une ultime fois: $3 \times 7 = 21$, $4 \times 7 = 28$.

Le chroniqueur prend ici la liberté d'user du présent de l'indicatif, tant ce qui se passe aux premières lueurs de ce 24 juin est quotidien, courant.

Huit heures. Le grand tilt à toutes les horloges pointeuses.

La grosse Berthe, cloche de Saint-Pierre, tinte à toute volée, vivant reproche pour ceux qui, au pas de course, s'engouffrent sous les portes cochères du devoir quotidien.

Voilà, c'est fait.

Dans le calme revenu, la rue est vide, chacun est à son poste. Cliquetis d'ordinateurs, chœurs d'élèves, prières du matin, ronrons de moteurs divers, martèlement des machines, musak de grands magasins. Les employés de la voirie eux-mêmes, après avoir pointé, enfilent leur orange de travail.

Argen apparaît à cet instant dans toute sa splendeur. [...]

(Anne Cuneo, *La flûte et les Ratonneurs*, Bernard Campiche Editeur, 1994, p. 3-5)

Née à Paris, en 1936, Anne Cuneo a passé son enfance en France, en Italie, en Angleterre et en Suisse. Elle est l'auteure de poèmes, de pièces de théâtre, de récits autobiographiques, et de romans.

Gérald Froidevaux
Basel

Die Literatur der *Suisse romande* - auch für die Schule

Si la littérature de Suisse romande doit avoir une place dans l'enseignement, ce n'est pas parce qu'elle témoignerait d'une prétendue nature ou d'une âme romande. Le long combat identitaire, plus politique que proprement littéraire, a pourtant constitué un champ littéraire d'une grande richesse, doté d'institutions, d'un public et surtout d'un grand nombre d'écrivains très divers qui tous poursuivent leur voie individuelle. A C.F. Ramuz, encore trop souvent considéré comme un pur régionaliste, revient le mérite d'avoir formulé le premier une poétique francophone, où il revendique à la fois son droit à la langue française et sa «différence légitime».

Aujourd'hui, peu d'écrivains restent attachés à l'illustration de leur pays. Beaucoup excellent dans un genre appartenant à toutes les littératures, le roman de formation. La variante féminine en est très présente en Suisse romande.

Par leur regard critique sur la Suisse, les jeunes auteurs ont contredit le stéréotype d'une littérature romande détachée du monde actuel, puisque même le polar politique y a fait son apparition.

Warum wohl sollte man die Autorinnen und Autoren der französischen Schweiz in der Schule lesen? Weil sie zum Pflichtstoff gehören? Aus einem Gefühl nationaler Solidarität heraus? Oder weil nicht nur die französischen Klassiker, sondern auch heutige Autoren der Frankophonie Interesse verdienen? Weil die Schriftsteller unseres Landes von Menschen und Schauplätzen berichten, die uns nahe und fern zugleich sind, uns aber auf jeden Fall etwas angehen?

Es mag viele Gründe geben, weshalb man die Literatur der *Suisse romande* in den Französischunterricht einbezieht, wo man vor allem gute Bücher lesen sollte, spannende, ansprechende, provozierende Bücher, die sich erst hinterher vielleicht als signifikante und literarisch wertvolle Zeugnisse einer Literatur erweisen.

Was die Westschweizer Literatur betrifft, so muss man sich eingestehen, dass dieser strapazierte Begriff kaum noch als inhaltlich aussagekräftige Kategorie taugt. Fast hundert Jahre lang, von der Mitte des 19. bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts, konnten sich die Schriftsteller mit der Vorstellung einer eigenständigen *littérature romande* identifizieren. Sie betonten ihre Zugehörigkeit zu einer Region und ihren Landschaften, zu einer literarischen Tradition, vielleicht auch zu typischen Themen und sprachlichen Eigenarten.

Problemlos war diese Identifikation mit einer literarischen Heimat nie. Womit hätte man auch eine Literatur schlüssig definieren können, die sich der französischen Sprache bedient, in einem mehrsprachigen, also mehrheitlich anderssprachigen Land geschrieben wird, und aus einer von zahlreichen Unterschieden zerschnittenen

Region stammt? Die *littérature romande* hat existiert, wenn nicht als organisch gewachsene Kultur, so doch als ein vom Willen zur Selbständigkeit geschaffenes Konstrukt. Den langen Prozess ihrer Entstehung hat man zu Recht nicht als Geburt, sondern als «Erfindung» beschrieben¹, weil er weniger von literarischen als von nationalistischen und kulturpolitischen Motiven angetrieben wurde. Eine Erfindung, die zwar nicht eine eigentliche Literatur, aber doch literarische Institutionen schuf, einen kulturellen Schauplatz, der heute eine gewisse Autonomie besitzt und ein reiches Literaturleben vorweisen kann: ein Publikum, eine literarische Öffentlichkeit, Verlage, Preise, und vor allem eine Vielzahl höchst verschiedener Autorinnen und Autoren, die sich als frankophone Schriftsteller verstehen und ihre individuelle Besonderheit ausdrücken wollen.

Die obsolet gewordene Frage nach dem Wesen der *littérature romande* hat einer literatursoziologischen Betrachtungsweise Platz gemacht. Die Literatur der *Suisse romande* ist eine frankophone Literatur und steht in einem mehr oder weniger engen Verhältnis zur französischen Literatur und ihrem Zentrum, der geographisch und institutionell weiterhin in Paris liegt. Die Perspektive der Literaturhistoriker hat sich gewandelt. Hiessen die zwei monumentalen Literaturgeschichten, vor hundert Jahren triumphal als Dokumente der Nationalliteratur gepriesen, «*Histoire littéraire de la Suisse romande*» beziehungsweise «*Histoire littéraire de la Suisse française*»², so lautet das jetzt fertig gestellte, grundlegende Werk «*Histoire de la littérature en Suisse romande*»³.

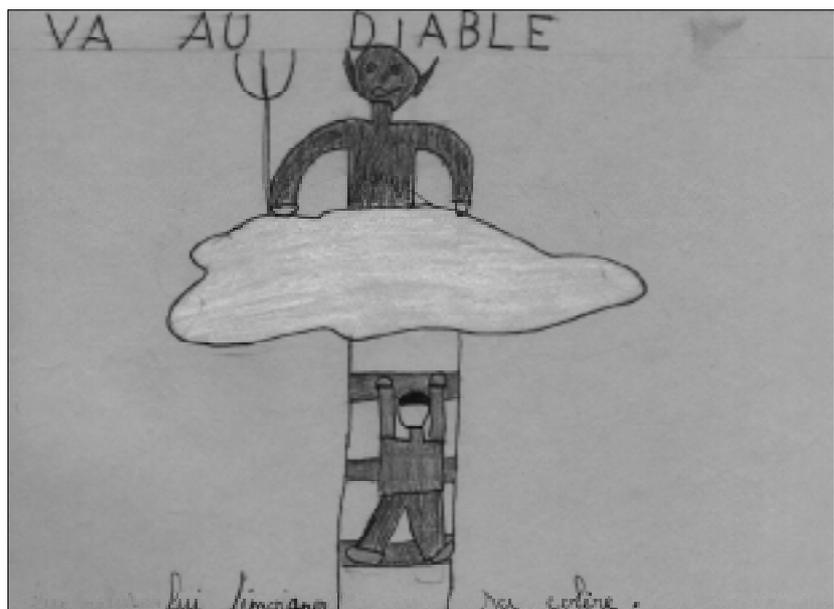
Das eröffnet einen neuen Blick auch

auf bekannte Autoren, etwa auf C.F. Ramuz, dessen Romane, im Gegensatz zu seinen zu wenig bekannten Erzählungen, in Schweizer Schulen aller Landesteile häufig gelesen werden. Immer noch zu oft mit einem regionalistischen Ansatz, der ihn zum pittoresken Heimatdichter reduziert. Dabei war Ramuz ohne Zweifel der erste im modernen Sinne frankophone Schriftsteller, der seine kulturelle Eigenart ebenso betonte wie sein ursprüngliches Recht auf die französische Sprache. Er beging damit das angebliche Sakrileg, ein anderes Französisch zu schreiben als Chateaubriand und Gide, die er im übrigen sehr schätzte. Sein Stil kopiert keineswegs die welschen Dialekte, die es schon zu seiner Zeit kaum mehr gab, sondern versucht, durch eine willentlich geschaffene *écriture* eine neue Sicht der Wirklichkeit zu vermitteln. Ramuz fiel von einem Missverständnis ins andere: zunächst als regionalistischer Schriftsteller geschätzt, galt er danach als Attentäter auf die vermeintlich universale französische Literatursprache. In seiner auch in Auszügen lesenswerten *Lettre à Bernard Grasset* von 1929 erklärt Ramuz seine eigenwillige Sprache und formuliert eine frankophone Poetik, die fast wörtlich mit der *oraliture* heutiger kreolischer Autoren wie Patrick Chamoiseau übereinstimmt. Ramuz hatte einen enormen Einfluss auf die Westschweizer Schriftsteller unseres Jahrhunderts, nicht etwa, weil man ihn hätte nachahmen können oder wollen, sondern weil er bewies, dass ein hochstehendes literarisches Schaffen hierzulande möglich war und es durchaus die hiesige Wirklichkeit zum Ausgangspunkt nehmen konnte. Gegen die französische Hegemonie hatte Ramuz seine Alterität, seine *«différence légitime»*⁴ durchgesetzt. Von dieser Befreiung profitierten die Autorinnen und Autoren der folgenden Generationen, selbst wenn sie sich nicht auf geographische und kulturelle Realitäten der Westschweiz bezogen.

Die Wirkung von Ramuz' Werk bleibt bis in die Sechziger Jahre deutlich spürbar, aber seit dem Aufschwung der Siebziger Jahre findet in der Literatur der Westschweiz eine zunehmende Internationalisierung statt. Nichts unterscheidet grundsätzlich die Schriftsteller der französischen Schweiz von denen Frankreichs oder gar von allen anderen Autoren der westlichen Welt. Wie stark sie sich an die Pariser Literaturszene annähern wollen, bleibt ihre persönliche Entscheidung, und ebenso, wie sehr sie sich als Schweizer, Westschweizer, Waadtländer oder Genfer fühlen. Viele halten andere Faktoren in der Entstehung einer literarischen Identität für weitaus wichtiger als Ursprung und Herkunft.

Für Corinna Bille zum Beispiel blieb die Volkskultur des heimatlichen Wallis bedeutsam, aber ihre fantastischen Novellen hatten gerade in Frankreich grossen Erfolg. Ihr kleines Buch *Emerentia 1713* - das eine von Gottfried Keller im *Grünen Heinrich* berichtete Anekdote eines als Hexe verfolgten Mädchens aufgreift - gibt einen guten Einblick in die von einem urtümlichen Pantheismus geprägten

Traditionen. Nahe an seinem *Pays de Vaud* ist auch Jacques Chessex geblieben, dessen frühe Werke *La Confession du Pasteur Burg* und *L'Ogre* spannend erzählt sind. Sie gehören einer nicht nur in der Westschweizer Literatur stark vertretenen Gattung an, dem Entwicklungsroman, der die seelischen und sozialen Konflikte eines jugendlichen Protagonisten schildert. Dazu zählt auch *Une ombre éblouissante* von Roger-Louis Junod über einen jungen Mann und eine unmögliche Liebe, und *Le Préau* des kürzlich verstorbenen Georges Borgeaud, sowie fast alle, zum Teil autobiographischen Werke der überaus erfolgreichen Genferin Yvette Z'Graggen, die es meisterhaft versteht, individuelles Schicksal und aktuelle Zeitgeschichte miteinander zu verbinden. Ihr kurzer Roman *Matthias Berg* ist, beiderseits der *Sarine*, längst ein Schul-Klassiker. Hier geht ein junges Mädchen auf die Suche nach ihrem unbekanntem Grossvater und entdeckt dabei die Geschichte ihrer vom Krieg zerrütteten Familie. Zwei demselben Thema gewidmete Erzählungen dieser Autorin sind unlängst in der Reihe Mini-Zoé erschienen.



Viele Autorinnen haben sich in diesem intimistischen Genre der Identitätssuche ausgezeichnet und weibliche Protagonistinnen auf ihrem Weg zur Selbständigkeit dargestellt. Dazu hat Alice Rivaz mit ihrem frühen Emanzipationsroman *La Paix des ruches* den Weg gebahnt. Anne-Lise Grobétys mit neunzehn Jahren geschriebenes Erstlingswerk *Pour mourir en février* stellt zwar gewisse Ansprüche, belohnt aber gewiss die Lesearbeit; beides gilt auch für Anne Cuneos *Passage des panoramas*. Amélie Plume schildert in *Oui Emile pour la vie!* humorvoll und manchmal bissig den Alltag einer jungen Frau im Zwiespalt zwischen eigenen Wünschen und familiären Verpflichtungen; das Buch besticht auch durch seine an den Duktus mündlicher Sprache angelehnte Form.

Häufig wirft man den Autoren der französischen Schweiz ihre Weltferne vor, ihre Abkehr von zeitgemässen, politischen und sozialen Themen. Doch gerade in unserem Jahrzehnt haben viele Schriftsteller der jüngeren Generation die schweizerische Realität zum Gegenstand ihrer kritischen oder satirischen Erkundung gemacht und das Bild einer reichen, aber allzu satten, vorsichtigen und konservativen Gesellschaft gezeichnet. Bernard Comment treibt in seinem amüsanten «Conte réel» *Les Fourmis de la gare de Berne* ein ironisches Spiel mit helvetischen Mythen. Auch Jacques-Etienne Bovard gibt schon im Titel seines Novellenbandes *Nains de jardin* seine satirische Absicht bekannt. Früher schon erschien Anne-Lise Grobétys neu aufgelegte Erzählung *Défense d'entrer*, die bitterböse Geschichte eines Ehepaars, das sich in der vermeintlich wohlverdienten Ruhe seines hübschen Eigenheims verbarrikadiert. Mireille Kuttels Romane, vor allem *La Malvivante*, zeichnen ein schonungsloses Bild von Menschen, die in einem reichen und selbstzufriedenen Land ein elendes Dasein fristen. Auf einer

authentischen Begebenheit, dem Fichen-Skandal, beruht hingegen der Bericht *Double* von Daniel de Roulet, der sich trotz seines autobiographischen Hintergrunds liest wie ein Roman.

Oder vielmehr wie ein Polit-Krimi, ein Genre, das auch unter den Westschweizer Autoren Fuss gefasst hat. Daniel Zuffereys Erstling *L'Etoile d'Or*, eine ausufernde Spionagesgeschichte um Nazi-Gold und politiko-finanzielle Machenschaften wurde 1998 mit dem französischen *Prix du roman policier* ausgezeichnet. Anne Cuneo hat nach *L'Ame de bronze* soeben die zweite *Enquête* ihrer Hobby-Kommissarin Marie Machiavelli vorgelegt: *D'Or et d'oublis*. Zu Lesen gibt es also im Überfluss, und keinesweg nur die hier sehr lückenhafte Auswahl. Viele Bücher verbinden drei unbestreitbare Vorteile für junge, auch fremdsprachige Leserinnen und Leser: sie sind kurz, lesbar und spannend. Und was lange die Verbreitung der welschen Literatur behindert hat, ihre ungenügende Präsenz in französischen Taschenbuchreihen, hat sich mit den zahlreichen *Collections de poche* der Westschweizer Verlage entscheidend verbessert.

Anmerkungen

¹ Vgl. MAGGETTI, Daniel (1995): *L'Invention de la littérature romande, 1830 - 1910*, Lausanne, Payot.

² ROSSEL, Virgile (1890): *Histoire littéraire de la Suisse romande*, Neuchâtel, 1989, 3e éd. L'Aire, Lausanne; GODET, Philippe (1890): *Histoire littéraire de la Suisse française*, Neuchâtel.

³ *Histoire de la littérature en Suisse romande*, sous la dir. de Roger FRANCILLON, Lausanne, Payot, t. I: *Du moyen âge à 1815*, 1996; t. II: *De Töpffer à Ramuz*, 1997; t. III: *De la Seconde Guerre aux années 1970*, 1998; t. IV: *La Littérature romande aujourd'hui*, 1999.

⁴ Der Ausdruck stammt von Pierre BOURDIEU, *Existe-t-il une littérature belge? Limites d'un champ et frontières politiques*, in: *Etudes de lettres*, Lausanne, oct.-déc. 1985, p. 3-6.

Bibliographie

Werke von Westschweizer Autorinnen und Autoren:

- BILLE Corinna: *Emerentia 1713*, Mini-Zoé.
 CHESSEX Jacques: *La Confession du Pasteur Burg*, Poche-Suisse; *L'Ogre*, Livre de poche.
 CUNEO, Anne: *Passage des panoramas*, Poche-Suisse; *Ame de bronze*; *D'Or et d'oublis*, Ed. Campiche.
 GROBETY, Anne-Lise: *Pour mourir en février*, Poche-Suisse; *Défense d'entrer*, Mini-Zoé.
 JUNOD, Roger-Louis: *Une ombre éblouissante*, Poche-Suisse.
 KUTTEL, Mireille: *La Malvivante*, Poche-Suisse.
 PLUME, Amélie: *Oui Emile pour la vie*, Zoé-Poche; *Oh qu'il est beau le jet d'eau*, Mini-Zoé.
 RAMUZ, C.F.: *Deux Lettres*, Poche-Suisse; *Le Lac aux demoiselles*, L'Aire-Orchidée; *La Folle en costume de folie*, Mini-Zoé.
 RIVAZ, Alice: *La Paix des ruches*, Poche-Suisse.
 ROULET, Daniel de: *Double*, Ed. Canevas, Saint-Imier/Frasne.
 Z'GRAGGEN, Yvette: *Matthias Berg*, L'Aire bleue; *Un long voyage*, Mini-Zoé; *Un temps de colère et d'oubli*, Poche-Suisse; *Changer l'oubli*; *Ciel d'Allemagne*, L'Aire.
 ZUFFEREY, Daniel: *Etoile d'or*, Coll. Le Masque, Hachette.

Anthologien:

- Images littéraires de Suisse romande. Choix de textes pour le cycle d'orientation*. Département de l'instruction publique du canton de Fribourg, Fribourg, 1982.
 FROIDEVAUX, Gérald (1990): *Ecrivains de Suisse romande*, Zug, Klett, 2e éd. 1994.
 JACUBEC, Doris / MAGGETTI, Daniel (1990): *Solitude surpeuplée. Femmes écrivains de Suisse romande*, Lausanne, Zürich, Editions d'en bas, Pro Helvetia.

Gérald Froidevaux

unterrichtet Französisch am Gymnasium Oberwil/BL und Französisch-Didaktik am Pädagogischen Institut Basel sowie französische Literatur an der Universität Basel. Publikationen über C.F. Ramuz, Baudelaire und die zeitgenössische Literatur der Westschweiz.

Jérôme Meizoz
Lausanne

Le droit de “mal écrire”

Les écrivains romands face à la norme

Welche Beziehung haben Schriftsteller aus dem französischsprachigen Raum der Schweiz zum Standardfranzösisch, dem “français de Paris”? Am Beispiel verschiedener Autoren, u.a. Jacques Rousseau (1712-1778), Rodolphe Töpffer (1799-1846) und Charles Ferdinand Ramuz (1878-1947), wird im vorliegenden Beitrag diese Beziehung diskutiert. Je nach historischer Konjunktur, können Abweichungen von der Norm und Ausnützung von sprachlichen Variationen Gegenstand von mehr oder weniger eindringlichen und beharrlichen Kritiken sein. Falls aber eine Legitimationsbereitschaft vorhanden ist, wie z.B. im Falle von Claudel, der Ramuz verteidigt, oder Saint-Beuve, der Töpffer kommentiert, werden solche Heterodoxien als Resultat stilistischer Kreativität wahrgenommen.

“Ramuz parle un langage d’âme droite et de pays, nullement un langage d’académie et de macaques, et c’est cela qui est le français, le plus beau et le plus plein des parlers romans, à condition que l’on ne se réfère pas à des autorités qui puent le parisianisme de province, et principalement à des détracteurs suisses, à des sots petits lausannois qui prétendent à savoir ce que c’est que le purisme ou l’orthographe.”

Ch.-A. CINGRIA, *L’événement* (Inédit autographe, mai 1947, folio 2, Bibliothèque cantonale et universitaire, Lausanne.)

La réception de C. F. Ramuz en France a été marquée, dans les années 1920, par une polémique autour de sa langue d’écriture: on a souvent reproché à ce francophone des marges de “mal écrire” volontairement et de maltraiter la langue française. Cette polémique soulève diverses questions autour du travail littéraire: peut-on établir un lien entre l’écriture que s’est forgée Ramuz et sa situation d’écrivain formé dans une “province qui n’en est pas une”, selon son expression, en périphérie de la France? Le fait d’être, sociologiquement, un francophone “excentrique” lui a-t-il posé des contraintes — ou des occasions stylistiques — particulières? Plus généralement, elle nous interroge à propos du rapport des écrivains francophones de Suisse à la norme de la langue française écrite.

Pour aborder ces questions, nous envisagerons d’abord la question de l’insécurité linguistique et de ses conséquences littéraires, puis nous examinerons plus précisément trois auteurs qui illustrent particulièrement bien nos interrogations et nous concluons par quelques réflexions sur la situation des auteurs “périphériques” ou “excentriques” par rapport à l’écriture.

L’insécurité linguistique et ses conséquences littéraires

Chez les Suisses de langue française, et chez les francophones non-français en général, l’insécurité linguistique à l’égard d’un supposé “bon français” est un phénomène assez connu (Singy, ici-même). Mais il semblera peut-être moins évident de retrouver des tendances comparables dans l’histoire de la littérature produite en Suisse romande. En remontant le cours de cette histoire, on constate pourtant que, sur d’autres modes, d’autres écrivains ont eu à subir le même reproche que Ramuz.

Et, en premier lieu, Jean-Jacques Rousseau. Ses réflexions sont saturées de notations anxieuses du type: “Il y a longtemps que je sais que nous ne parlons pas français à Genève. [...] Il est frappant combien la prosodie et l’accent se perdent et se défigurent à mesure que l’on s’éloigne de la capitale. [...] Tel arrivé à Paris sait parfaitement sa langue qui peut à peine se faire entendre en parlant et fait rire aussitôt qu’il ouvre la bouche.[...] Paris, ayant un ascendant plus marqué sur toutes les Provinces, leur impose pour ainsi dire aussi promptement la loi du langage que celle du Prince et les tenant toutes plus dépendantes de son usage les empêche de se communiquer assez les leurs pour qu’ils pré-

valent dans la totalité.” (*Prosodie*, in *Oeuvres Complètes*, Pléiade, 1961, vol. 2, pp. 1250-1251)

La question de l’expression, et du rapport à un français central supposé neutre, semble ainsi se manifester d’autant plus fortement que le locuteur se sent éloigné du “centre” linguistique. Les écrivains de Suisse francophone n’échappent pas à cette interrogation, d’autant qu’ils gravitent dans un champ littéraire historiquement centralisé à Paris.

D’un “système d’intimidation”...

Ce “système d’intimidation” — comme le dit Ramuz — du “bon français”, particulièrement fort dans les périphéries francophones toujours rappelées ainsi à leur différence, peut entraver le rapport à l’écrit. En effet, la prégnance du français standard et des formes rhétoriques classiques semble jouer le rôle d’une mauvaise conscience pour nombre d’écrivains. Isabelle de Charrière (1740-1805) rapporte ainsi à propos d’une société de lettrés de la fin du XVIII^e siècle: “[...] à Genève une société de gens de lettres avait été souvent arrêtée et empêchée de rien publier, par des doutes sur un mot dont on ne savait pas bien s’il était français [...] On n’a que des idées peu lumineuses, peu intéressantes, l’auteur a peu de force, peu de zèle, quand la peur de blesser l’académie française l’intimide à ce point là.” (*Lettre du 2 mai 1799*, *O. C.*, tome 5, 1983, p. 581)

Divers écrivains de Suisse romande ont ainsi, de tout temps, été poussés à développer des stratégies stylistiques destinées à se conformer à cette “tradition de surveillance” linguistique parfois pesante. L’un des personnages mis en scène par Etienne Barilier, dans une nouvelle intitulée *L’interrogatoire*, l’exprime à sa façon: “[...] les Français parlent français; nous parlons en français. Sans aller jusqu’à dire que cette langue serait, dans notre bouche, et dans les deux acceptions du terme, empruntée, j’affirme que

cette langue, nous devons la regarder, l’arracher un peu de nous pour la maîtriser. Et si nous ne la regardons pas... bref, elle est notre outil, elle n’est pas notre ambiance.”¹ L’historien de la littérature V. Rossel l’affirmait plus clairement encore dans la conclusion de son *Histoire littéraire de la suisse romande*: “Prenez, en d’autres termes, des cours de langue et des leçons d’esprit à Paris, plutôt qu’à Genève ou à Neuchâtel. A Dieu ne plaise que nous devenions aussi peu romands et aussi parisiens que possible! Soyons d’excellents suisses, mais fanatiques du meilleur français! N’ayons pas le culte exclusif de nos petites originalités!”²

... à une revendication d’“irrégularité” des francophones “excentriques”

Pourtant, en même temps, d’autres écrivains se sont efforcés de refuser ou déjouer la norme centralisée de Paris. Une fois encore, c’est I. de Charrière qui — en 1799 déjà — exprime le plus nettement ce refus: “S’il me fallait craindre encore les jugements des Français ce n’est pas devant les débris de l’académie que je tremblerais [...]. Depuis la révolution je n’ai plus reconnu de public français qui dût nous en imposer sur le style et la langue et déjà auparavant j’ai pensé que nous autres étrangers nous ne devions pas fléchir humblement devant un tribunal en quelque sorte imaginaire [...]. Quand je fis réimprimer à Paris les Lettres écrites de Lausanne, un journal français avait relevé l’expression se *dégonfler* comme étant suisse et non française. Je ne la changeai pas et le journaliste put la retrouver dès les premières lignes du livre.”³ Tout au long de son histoire qui commence vers 1830, le mouvement d’affirmation d’une “littérature romande” autonome s’est également accompagné de réflexions et de tentatives de tirer un parti littéraire des différences linguistiques propres à la Suisse francophone.

Dès 1945, dans un article consacré à Ramuz, Starobinski invitait les écrivains périphériques à tirer parti de cet écart et à le convertir en plus-value artistique: “Sans doute y a-t-il à l’origine une certaine défiance envers le langage. Mais cette défiance, cette gêne, qui sont imposées à tant d’hommes de l’extrême périphérie du domaine linguistique français, il faudra savoir leur faire jouer un rôle salutaire.” (*Le centre, Lettres*, no. 6, 1945, p. 100)

De par leur situation de diglossie plus ou moins forte, ce sont d’ailleurs tous les écrivains francophones des périphéries qui sont amenés à partager une “surconscience linguistique”, un rapport de questionnement intense à l’égard de la norme du français standard (Lise Gauvin, 1997). Jean-Marie Klinkenberg rappelle de son côté, dans un récent numéro de *La Revue nouvelle*, que les auteurs belges francophones sont “en lutte contre la langue”; et Raphael Confiand (écrivain antillais) de déclarer: “Je ne peux pas écrire comme un hexagonal”...

Nous allons à présent examiner de plus près trois exemples significatifs de ce questionnement, empruntés à trois moments de l’histoire littéraire, trois moments où se trouve exprimé de manière décisive et explicite un principe de distance, voire de retrait par rapport au français central.

Trois cas de “décalage” linguistique transposé en style littéraire

Jean-Jacques Rousseau (1712 - 1778)

Comme l’a fait remarquer son meilleur commentateur Jean Starobinski, Rousseau “[...] a été le premier à vivre pleinement la condition de l’écrivain “romand” dans son rapport avec la France, [...] [il représente] une préfiguration globale des possibilités offertes et des contraintes imposées aux écrivains de Suisse romande.”

Tant l’origine genevoise modeste de Rousseau que son éducation protes-

tante constituent un système de dispositions divergentes de celui des lettrés parisiens. La plupart de ses écrits témoignent d'ailleurs d'une démarcation élective, revendiquée comme promotion et non comme exclusion, à l'égard de Paris et de la République des Lettres. Ainsi l'opposition canonique qu'il instaure entre Paris et la campagne helvétique (corruption vs pureté, facticité vs sincérité) témoigne d'un déplacement des valeurs sur le monde retiré des provinces.

Mais ici se pose pour nous la question de la langue: si Rousseau connote positivement les moeurs helvétiques et, à l'instar des "montagnons" neuchâtelois souligne leur spécificité (vêtements, habitat, habitudes, etc.) aux antipodes des modes parisiennes, comment considère-t-il la différence linguistique des Suisses français? Est-elle seulement décrite, soulignée ou ignorée? Quelle est sa place dans la mise en scène romanesque des voix sociales dont le conflit est, pour Bakhtine, un des traits spécifiques du genre?

Nous avons déjà fait remarquer que la norme parisienne du bon usage, comme français national écrit et unifié, était pratiquée chez certains lettrés genevois sur le mode d'une hypercorrection vigilante. Au cours de sa formation jusqu'à l'âge de seize ans du moins, Rousseau a cotoyé, à l'oral, le langage populaire genevois et, dévoreur de livres, le français écrit standard. Très conscient du décalage entre les modèles parisiens et provinciaux, il tente de le contrôler et de l'atténuer dans ses écrits. Ainsi lorsqu'une gazette du temps, les *Observations sur quelques écrits modernes*, donne un compte-rendu de sa *Dissertation sur la musique* de 1743, assorti de reproches quant à son usage de la langue, Jean-Jacques convient sans peine de ses fautes et écrit à Monthénaut d'Egley: "A l'égard des incorrections de mon langage, j'en tombe d'accord aisément. Un Suisse n'aurait pas, je crois, trop bonne grâce à faire

le puriste [...]"⁴. Rousseau avait donc un rapport hypercorrigé au français de France, et s'efforçait de le maîtriser sans nul dialectalisme ou helvétisme.

Pourtant, dans *La Nouvelle Héloïse* (1761), les "fautes de langage" contenues dans les lettres des héros de Clarens prennent une valeur éthique. Rousseau retourne le handicap pour en faire un signe électif de pureté/authenticité/innocence. Et, à propos des helvétismes et maladresses de langue dont il craignait le reproche, il note dans un avertissement: "On me dira que c'est le devoir d'un éditeur de corriger les fautes de langue. Oui bien pour les éditeurs qui font cas de cette correction; oui bien pour les livres dont on peut corriger le style sans le refondre et le gâter; oui bien quand on est assez sûr de sa plume pour ne pas substituer ses fautes à celles de l'auteur. Et, avec tout cela, qu'aurait-on à gagner à faire parler un Suisse comme un académicien?" (*Note additionnelle à la lettre XIX*; 2^e édition, première partie)

Comme on le voit, Rousseau exploite finalement la différence intra-franco-phonie — qui va dans le sens de son idéologie et que l'on résumera en une

phrase: les Suisses parlent mal mais sentent juste...

Rodolphe Töpffer (1799-1846)

Son roman épistolaire *Le Presbytère* (1939), publié à Genève en 1839, fut repris à Paris en 1845. Dans l'édition parisienne, deux notes justificatives ainsi que de nombreuses notes lexicales avertissent le lecteur du langage particulier qui a cours chez les personnages. Ces notes sont explicitement destinées au public parisien. La stratégie éditoriale motive ici des aménagements formels qu'il faudrait étudier en détail: "Les lettres du personnage que l'auteur introduit ici sont écrites en pur idiome genevois populaire, mais d'ailleurs fort intelligible en France, hormis en ce qui concerne un très-petit nombre d'expressions absolument locales⁵, dont nous aurons soin de donner la signification à mesure. Au surplus, cet idiome, qui gagne en liberté de tours et en vivacité pittoresque ce qu'il perd en correction, a plus de trait et de saveur, au dire d'un habile critique, M. Sainte-Beuve, que le style genevois simplement francisé, qui n'arrive trop souvent à être correct qu'en se passant d'être aisé et naturel." (*lettre XVI*, p. 89, n.1).



L'idéologie de Rousseau réapparaît ici: selon Töpffer, plus le français est correct, moins il est expressif. La littérature, et c'est une idée romantique, n'a que faire des règles fixes. Mais c'est aussi le texte de Sainte-Beuve, rendant compte du roman dans la *Revue des deux Mondes* du 15 mars 1841, qui nous paraît intéressant ici, de même que la manière dont Töpffer l'utilise pour légitimer son propre style. Voici en effet ce qu'écrivait Sainte-Beuve: "C'est une étrange situation, et à laquelle nous ne pensons guère, nous qui ne pensons volontiers qu'à nous-mêmes, que celle de ces écrivains qui, sans être français, écrivent en français au même titre que nous, du droit de naissance, du droit de leur nourrice et de leurs aïeux. [...] Ce petit pays, qui n'est pas un démembrement du nôtre, a tenu dès lors un rôle très important par la parole; il a eu son français un peu à part, original, soigneusement nourri, adapté à des habitudes et à des moeurs très fortes; il ne l'a pas appris de nous, et nous venons lui dire désagréablement, si quelque écho parfois nous en arrive: Votre français est mauvais; et à chaque mot, à chaque accent qui diffère, nous haussons les épaules en grands seigneurs que nous nous croyons. Voilà de l'injustice; nous abusons du droit du plus fort; des deux voisins, le plus gros écrase l'autre; nous nous faisons le centre unique; il est vrai qu'en ceci nous le sommes devenus un peu. [...] Qu'on se figure bien la difficulté pour un écrivain de la Suisse française, qui tiendrait à la fois à rester Suisse et à écrire en français, comme on l'entend et comme on l'exige ici." (pp.168-9)

Comme on le voit finalement, sous une apparente indépendance régionale, la règle du jeu reste toutefois définie à Paris: en effet, seule la légitimation par un critique central parvient à faire admettre de manière élargie la qualité du "style" töpfférien...

C.F. Ramuz (1878-1947)

Ces deux premiers exemples, empruntés au XVIIIe et XIXe siècles, sont là pour rappeler aussi que Ramuz, en particulier dans la fameuse *Lettre à Bernard Grasset* (1929), prolonge une problématique, à sa façon, plutôt qu'il ne la crée.

Venu à Paris en 1900, sous prétexte d'y rédiger une thèse de doctorat qu'il n'achèvera jamais, Ramuz invente progressivement, dès 1914 environ, une prose oralisée dont l'"inflexion" se veut une transposition du rythme, du débit, des reprises du parler de Suisse française.

En 1929, il théorise son style oralisé dans la *Lettre à Bernard Grasset*. C'est un texte fondateur pour qui étudie les poétiques francophones en général. En lisant certains manifestes belges, des entretiens d'écrivains québécois, on y retrouve en effet la plupart des arguments de la *Lettre*.

Ramuz s'y défend contre la critique française qui lui reproche, dans une longue polémique, de "mal écrire" volontairement. Le reproche principal adressé à Ramuz porte sur son écriture, qui s'inspire des traits de la langue parlée et prend des libertés vis à vis de la norme grammaticale de l'écrit (concordance libre des temps, coordination, syntaxe faite de dislocations, récurrence de: *ça/on, comme, quand*, etc.). Entre 1924 et 1930, une violente polémique eut lieu autour de l'écriture ramuzienne. La presse fut abondante et sévère, comme le montrent les quelques exemples ci-dessous, choisis parmi les nombreux arguments de la querelle:

- 1926, quelques extraits de *Pour ou contre Ramuz*: "qu'on le traduise", "charabia", "Ecrivain français, s'il veut l'être qu'il apprenne notre langue!"...
- 1929, Parution de la *Lettre à Bernard Grasset* et réactions violentes (André Rousseaux, par exemple, dans *Le Figaro* du 21 avril 1929, déplore, dans un argumentaire aux connotations politiques marquées,

les désordres des "extrémités du corps français" mais que rien ne vient justifier; il ajoute "Dans un état et une société désorganisés il devient hélas! normal de revendiquer le droit de mal écrire").

- 1930, le puriste André Thérive, auteur de *Le Français, langue morte?* (Plon, 1923) reproche à Ramuz de défendre un autonomisme qui n'a pas de sens, de refuser de "filtrer" et d'ordonner les "balbutiements" et "bêlements" des paysans; il l'accuse de détruire et affaiblir la "civilisation unifiée" qui est présente derrière le français central.

D'autres critiques et écrivains (Paul Claudel, Paulhan, Henri Barbusse, etc.) prirent immédiatement la défense de l'écrivain.

Ramuz, lui, souligne les différences linguistiques entre la Suisse romande et Paris et oppose le "français de conserve" (écrit, scolaire, centralisé) au "français de plein air" (oral, quotidien, décentralisé). Il décrit la découverte de son "truc" stylistique comme une illumination qui lui a fait retrouver la langue de ses ancêtres et affirme avoir renoncé à la rhétorique littéraire apprise pour s'inspirer d'une source orale: "Il y a dans toutes les provinces de France un écart plus ou moins grand entre ce français d'école et le français de plein air [...] [Quand j'étais écolier], nous avions ici deux langues une qui passait pour "la bonne", mais dont nous nous servions mal parce qu'elle n'était pas à nous, l'autre qui était soi-disant pleine de fautes, mais dont nous nous servions bien parce qu'elle était à nous. Or, l'émotion que je ressens, je la dois aux choses d'ici... "Si j'écrivais ce langage parlé, si j'écrivais notre langage..." C'est bien ce que j'ai essayé de faire (plus ou moins bien mais je ne parle ici que de mes intentions). J'ai écrit une langue qui n'était pas écrite (pas en core)." (pp. 39-40 et 42-43)

On voit qu'ici la revendication régionale de Ramuz se fait au travers d'une poétique, soit d'une légitimation es-

thétique susceptible d'être pertinente comme catégorie littéraire. En 1914 il écrivait déjà: "Toutes les fois qu'on a parlé notre langue chez nous dans des livres, ç'a été pour s'en moquer. [...] Notre patois qui a tant de saveur, outre de la rapidité, de la netteté, de la décision, de la carrure (les qualités qui nous manquent le plus quand nous écrivons en "français"), ce patois-là, nous ne nous en sommes jamais ressouvenus que dans la grosse comédie ou dans la farce, comme si nous avions honte de nous-mêmes. C'est pourtant à lui qu'il faudra bien en revenir, lui seul pourra jamais nous servir de modèle (et là encore la transposition doit intervenir, car il n'y a pas d'art sans transposition); mais seul il constitue vraiment une forme pour nous, parce que préexistant, parce que défini, parce que sorti du sol même. Voilà par où déjà l'objet s'évade de ce qu'il est, sollicité par cet accent issu de lui."⁶

Ramuz plaide en fait pour la transposition "dans le récit [des] caractéristiques du dialogue": c'est là qu'il rejoint la démarche de L. F. Céline qui d'ailleurs a lu la *Lettre* dès décembre 1928, et cite à plusieurs reprises l'exemple de Ramuz dans sa correspondance. L'essentiel est ici le "retour à l'oral" qui semble un trait récurrent de l'affirmation identitaire de nombreux auteurs francophones "excentriques" (les Créoles, les Québécois...). Ramuz écrit à propos de l'accent: "O accent tu es dans nos mots, et c'est toi l'indication, mais tu n'es pas encore dans notre langue écrite. Tu es dans le geste, tu es dans l'allure, et jusque dans le pas traînant de celui qui revient de faucher son pré ou de tailler sa vigne: considérez cette démarche et nos phrases ne l'ont pas"(p. 45).

Sans faire usage des particularités lexicales du français de Suisse⁷, Ramuz revendique ainsi son propre français de plein droit, comme une des nombreuses "espèces" du genre français. Aux *Nouvelles Littéraires*

"O accent tu es dans nos mots, et c'est toi l'indication, mais tu n'es pas encore dans notre langue écrite. Tu es dans le geste, tu es dans l'allure, et jusque dans le pas traînant de celui qui revient de faucher son pré ou de tailler sa vigne: considérez cette démarche et nos phrases ne l'ont pas"

du 11 novembre 1924 qui l'interrogaient à propos de l'influence de la littérature française sur celle de son pays, l'excluant ainsi implicitement de la "littérature française", Ramuz répondit très vexé: "J'ai l'honneur d'appartenir à un pays [...] qui, de tous temps, et très authentiquement depuis toujours, [est] rattaché à la grande famille des dialectes français [...] J'écris en toute liberté une langue qui est la mienne, une langue vivante, que je n'ai pas eu besoin d'apprendre, qui est à moi comme elle est à vous [...] une langue qui est ma langue maternelle, celle du sang non celle des livres: le français, une espèce de français".

Conclusion

Les trois exemples que nous avons pris comme illustrations font apparaître finalement des cas différents et semblables. En effet, que l'auteur prenne le parti du repli, ou de la prudence révérentielle (comme Rousseau), qu'il soigne la mise en scène d'un exotisme destiné à l'exportation parisienne (comme Töpffer), qu'enfin les formes orales-populaires courantes dans la région (le "français de plein air") fassent l'objet d'une stratégie élaborée de transposition syntaxique (comme Ramuz), dans chacun de ces trois cas, l'écrivain a tenté, avec les instruments rhétoriques disponibles, de faire accéder un usage déva-

lué au statut de style. Ce n'est toutefois que par des procédures de légitimation complexes et incertaines que ces usages non académiques peuvent être admis comme style (et non comme des fautes contre la langue), au prix d'une reconversion de leur statut dans les termes pertinents des catégorisations littéraires: chez Rousseau, le retrait derrière la position d'"éditeur"; chez Töpffer, la caution de Sainte-Beuve; chez Ramuz, celle de Claudel, assortie à une auto-justification publique. Lorsque un décalage entre la "capitale" et la "province" suscite la mise en oeuvre de nouvelles formes, c'est donc à chaque fois le centre du champ concerné qui dispose des moyens de légitimer et de répandre ces nouveaux canons esthétiques...

Un enjeu littéraire, une différence formelle, peuvent ainsi naître d'un décalage géohistorique: de nombreux cas romands, québécois, belges ou antillais présentent des similitudes frappantes dans leur ardeur à débaucher ou détourner la rhétorique littéraire française afin d'illustrer leur identité et témoigner de leur relation complexe avec la nation française. D'où le caractère expérimentalement linguistique d'oeuvres comme celles d'Henri Michaux, C.F. Ramuz, Jean-Pierre Verheggen ou Gaston Miron.

Mais aussi, à l'inverse, l'exemple d'auteurs excessivement "puristes" des périphéries, soucieux de respect envers la "langue majeure" (Senghor, Mercanton). Sans compter encore la florissante tradition grammairienne en Belgique (Grévisse, Goosse, Hanse) et, dans une mesure moindre, en Suisse (François, Bally, ce dernier la subvertissant en fait).

Comme y invitait Starobinski, le rapport décalé à la langue centrale, qu'on a pu observer chez des auteurs aussi différents que Rousseau, Töpffer et Ramuz, semble susciter des solutions stylistiques innovatrices. Proust déclarait d'ailleurs que la caractéristique des grandes oeuvres est d'être écrites dans une sorte de langue étrangère...

Notes

¹ Romandie, NZZ-Folio, no.8, August 1993, p. 41.

² ROSSEL, V. (1903): *Histoire littéraire de la Suisse romande*, Neuchâtel, Zahn, p. 712.

³ de CHARRIÈRE, I.: *Lettre à Chambrier d'Oleyres*, ibidem, p. 581.

⁴ Lettre de J.-J. Rousseau à Monthénaut d'Egly, février 1743, citée par Jost, op.cit., vol. I, p. 196, note 5.

⁵ Par exemple: "femme forte" pour expliquer "un drujon", "petit enfant" pour "bouèbe", "réparer" pour "rapistoquer" et "grelotter" pour "greboler". (note de J. M.)

⁶ RAMUZ, C. F. (1978): *Raison d'être*, [1914], Lausanne, L'Aire, pp. 45-46.

⁷ Ramuz n'a même cessé de s'élever contre le régionalisme ambiant: "On parle beaucoup, ces temps-ci, de "régionalisme": nous n'avons rien de commun avec ces amateurs de "folklore". [...] Nos usages, nos moeurs, nos croyances, nos façons de nous habiller, les mots à nous que nous pouvons avoir, et qu'on dise une "boille" au lieu d'une hotte à lait, toutes ces petites-là, qui ont seules paru intéresser jusqu'ici nos fervents de littérature, non seulement seront pour nous sans importance, mais encore nous sembleront singulièrement sujettes à suspicion. [...] Le particulier ne peut être, pour nous, qu'un point de départ. On ne va au particulier que par amour du général et pour y atteindre plus sûrement." (*Raison d'être*, p. 57)

Bibliographie

GUISAN, G. (1967): *L'écrivain romand et le problème de l'expression*, in: *Etudes Françaises*, vol.3, no.1, février 1967, Montréal, p. 35-52.

GAUVIN, L. (1997): *L'écrivain francophone à la croisée des langues*, Karthala.

MEIZOZ, J. (1997): *Ramuz, un passager clandestin des lettres françaises*, Genève, Zoé.

STAROBINSKI, J. (1989): *L'écrivain romand: un décalage fécond*, in: *La Licorne*, no. 16, Poitiers, p.17-20.

Jérôme Meizoz

Né en 1967, a étudié la littérature française à l'Université de Lausanne et la sociologie à l'EHESS de Paris. Ancien lecteur de français à l'Université de Zurich, il a collaboré à l'*Histoire de la littérature en Suisse romande* (4 vol.) de Roger Francillon, à diverses revues (*Europe*, *Poétique*, *Liber*, *Actes de la recherche en sciences sociales*,) et journaux (*Le Temps*, *Domaine public*). Auteur de l'ouvrage *Le droit de "mal écrire"*. Quand les auteurs romands déjouent le "français de Paris" (Genève, Zoé, 1998) et de deux essais antérieurs sur Lovay (1994) et Ramuz (1997), parus aux éditions Zoé, ainsi que d'un *Töpffer*, en collaboration, chez Skira (1996). Vient de publier un bref récit qui explore la question de la langue, *Morts ou vif*, Zoé, 1999, 83 p.



Excursion littéraire

L'amour en bateau

[...]

Il fallut attendre pendant vingt minutes le taxi qui venait de Morat et pendant toutes ces minutes ils se voyaient déjà de retour sur un rivage connu, car c'était encore possible, ils y pensaient. Les pas d'Elise crissaient sur la place et Pierre la suivait de près ou de loin, jamais plus près que la distance d'un bras. Quand le taxi s'arrêta, elle monta derrière et lui devant. Il suffisait de dire Erlach! Pierre agitait dans sa tête l'éventualité qui ramenait au port, à Erlach près de sa femme. Il suffisait de prononcer un mot. Peut-être même que le taxi les conduirait d'une traite dans la presqu'île, par le sentier. Il était même possible que le taxi arrivât dans l'île avant le bateau. Oui, mais le mot Erlach ne franchissait pas ses lèvres, aucun mot ne lui venait et le chauffeur s'impatientait, épiait ses passagers en manipulant le rétroviseur. Dans cette région de pénitenciers, les conducteurs de taxis se méfiaient des clients pris d'hésitation au moment d'annoncer leur destination.

Alors les lèvres de Pierre se desserrèrent, un son s'en échappa et il se dit qu'Erlach sortait enfin, que c'était fini, bouclé, qu'il allait reprendre le fil de ses choix, mais Erlach s'égrenait en un ricanement bref qui avalait les syllabes à les rendre inaudibles. Maintenant, il ne voulait plus dire Erlach! Erlach ne passait pas, il cherchait autre chose, un autre nom, mais chaque nom invoqué se transformait aussitôt en un mot aberrant, un lieu que personne n'avait jamais atteint, et il continuait de ricaner bêtement dans le taxi. Il finit par se tourner vers Elise et la regarda d'un air suppliant. Le chauffeur dévisageait ses passagers.

—Basel! annonça Elise.

—Habt ihr Pässe?

Elle fouilla dans son sac, il plongea une main dans sa poche intérieure et les carnets rouges à croix blanche surgirent sous ses yeux.

Le compteur tournait depuis trois minutes quand l'auto démarra.

—Ça fou koutra gerr! fit le chauffeur.

—C'est votre jour! répliqua Pierre.

Du coup, le taxi se fit très aimable. [...]

(Jean-Bernard Vuillème, *L'amour en bateau*, Editions Zoé, 1990, p. 73 - 74)

Né en 1950, journaliste libre, Jean-Bernard Vuillème vit à La Chaux-de-Fonds. Il a publié divers ouvrages d'histoire culturelle, des nouvelles et des romans. En 1995, il a reçu le prix Schiller pour l'ensemble de son oeuvre.

Martine Wirthner
Neuchâtel

Enseigner le français de Suisse romande à l'école? Faites seulement!

In den offiziellen Dokumenten (Lehrplan, Maîtrise du français) und in den Lehrmitteln der Suisse Romande finden sich sehr wenige theoretische oder didaktische Hinweise auf das Französische in seiner schweizerischen Ausprägung: Weder bezüglich einer Sensibilisierung für die regionalen Umgangssprachen und ihre linguistischen Eigenschaften, noch was die Einführung ins Literarische anbelangt. Bei der in den 80er Jahren eingeleiteten Reform waren solche Anliegen zwar nicht ausgeschlossen, sie gehörten aber nicht zu den Innovationsprinzipien. Heute ist die Sensibilität für sprachliche Variationen gestiegen, v.a. weil die Gesellschaft immer multikultureller wird. Neuere didaktische Ansätze, welche von kommunikativen Situationen ausgehen oder projektorientiert sind (z. B. im Bereich der «Begegnung mit Sprachen») könnten jetzt den LehrerInnen die Gelegenheit bieten, sich mit solchen Themen – etwa den regionalen Umgangssprachen – auseinanderzusetzen.

Un nouvel enseignement du français en Suisse romande

En 1979, la parution de *Maîtrise du français* (méthodologie destinée aux enseignants de 1 à 4P) et l'introduction d'un enseignement renouvelé du français dans le canton de Vaud, pionnier en la matière, ont marqué les débuts d'un long processus d'innovation dans le domaine de l'enseignement du français en Suisse romande. Désormais, la langue est avant tout considérée comme un instrument de communication, et son enseignement doit «préparer les élèves à maîtriser leur langue dans les situations les plus diverses de la vie quotidienne, qu'ils soient appelés à parler ou à écouter, à écrire ou à lire» (*Maîtrise du français*, p. 39). Les principes de cet enseignement accordent ainsi une importance égale à l'oral et à l'écrit, à la compréhension et à l'expression. Les élèves apprennent à communiquer par le biais des *activités langagières*, par exemple écrire une lettre de demande, écouter un exposé, répondre à un questionnaire ... Ces activités s'inscrivent elles-mêmes dans une activité plus large qui leur donne du sens et définit une situation de communication, *l'activité-cadre* (préparer une exposition, une pièce de théâtre, écrire un journal de classe, etc.). Enfin, à ces activités s'ajoutent des ateliers proposant des apprentissages de structuration de la langue qui regroupent les domaines bien connus du français: grammaire, orthographe, conjugaison et vocabulaire.

Un ensemble de recherches conduites dans les différents cantons ont fait apparaître que la rénovation donnait globalement satisfaction mais que, néanmoins, certaines difficultés subsistaient. Ainsi, s'il est souhaité, par les concepteurs du nouveau pro-

gramme, que les activités d'expression et de structuration de la langue soient mises en relation, cette articulation est rarement possible et, le plus souvent, ces deux types d'apprentissage se déroulent en parallèle; de même, ces études montrent que l'expression orale et écrite reste le parent pauvre de l'enseignement (Weiss et Wirthner 1991).

Ce mouvement de rénovation réalisé en Suisse romande s'est déroulé dans un contexte de changement qui a touché en fait l'ensemble des pays francophones. Il est fondé essentiellement sur les mêmes principes généraux.

Vers un enseignement du français de Suisse romande?

Rien d'officiel

Toutefois, dans le droit fil de la problématique de ce numéro de *Babylonia*, demandons-nous si, dans les documents à l'origine de cet enseignement, il est fait spécifiquement allusion à des expressions ou à des parlers régionaux, à des lectures d'oeuvres d'écrivains de Suisse romande, ou à une norme langagière liée à un parler particulier. L'examen des plans d'études romands et de *Maîtrise du Français* nous conduit à répondre par la négative à cette question; en effet, rien n'est dit sur les particularités de la langue française en Suisse romande. Pourtant, en y regardant de plus près, quelques infimes détails viennent nuancer ce constat; par exemple, dans la partie théorique sur le fonctionnement de l'oral de *Maîtrise du français* on peut lire quelques lignes qui remettent en question l'existence d'une seule norme touchant au système phonologique du français. «En fait, indépendamment

de l'évolution dans le temps, le système phonologique varie en fonction de la région, de l'âge, de la situation sociale» (p. 146). Cette variation n'est pas sans importance pour l'enseignement de la lecture, en particulier lors des premiers apprentissages qui, dans plusieurs cantons de Suisse romande, s'appuient sur l'écoute des phonèmes. Pour l'illustrer, l'exemple de /auto/ est donné, montrant ainsi des différences de prononciation des deux /o/ (ouvert ou fermé) du mot selon certaines régions. De telles remarques ne sauraient cependant fonder un enseignement qui tiendrait compte des spécificités linguistiques des régions de Suisse romande.

Il n'en demeure pas moins qu'en prônant le primat de la communication, via l'activité-cadre, les documents romands ouvrent implicitement la voie à un travail sur des textes (oraux et écrits) issus des régions de Suisse romande. Vouloir ancrer les activités dans une réalité qui est celle des élèves, ou demander de tenir compte des productions spontanées de ces mêmes élèves («On partira, chaque fois qu'il est possible, des productions verbales de l'enfant», *Maîtrise du français* p. 3), c'est, en effet, accepter des parlers locaux, lire des textes d'auteurs proches géographiquement, c'est travailler sur des produits de provenances culturelles diverses, donc in-

tégrant aussi ceux de la région où se déroulent les apprentissages. Dans la classe, cela s'avère toutefois moins aisé qu'il n'y paraît: quelle est la nature d'un tel travail? Quels types d'analyse réaliser à partir de telles productions? Quels liens établir avec le programme? D'où la nécessité pour les enseignants de disposer de suggestions, voire d'un matériel proposant des activités répondant à ces questions.

Quelques faits éclairants

N'existerait-il actuellement rien sur ce point dans les moyens d'enseignement romands? Un examen de ces moyens révèle au contraire l'existence de quelques références aux parlers de Suisse romande.

Ainsi, dans le livre du maître de 2e primaire (2P), on trouve proposée une activité sur *Les variétés de langue*. «Cette activité vise à développer chez l'enfant la capacité:

- de reconnaître les différentes manifestations régionales d'une même langue» (p. 152).

A l'appui de cette activité, une cassette contenant des récits de fêtes locales typiques (par exemple la Bénichon dans le canton de Fribourg, l'Escalade dans le canton de Genève, les combats de reines dans celui du Valais), racontés par des personnes du cru, à l'accent prononcé, est à la disposition des enseignants et des élèves. Il n'est pas recommandé aux enseignants d'organiser une véritable leçon sur ces parlers, mais plutôt de procéder par petites touches pour sensibiliser les élèves à certaines de leurs caractéristiques.

Le livre de lecture de 3P contient, parmi d'autres, des récits d'auteurs romands ou des textes de genres divers relatifs à des modes de vie ou à des particularités du terroir (la Poya de Gruyères (Fribourg), la présentation, en patois, de quelques jeux de l'enfance d'une vieille dame de Delémont (Jura), le dernier loup des Montagnes neuchâteloises ou de

l'Étivaz (Vaud)...). De tels textes offrent aux élèves une première prise de contact avec leur région, mais aussi avec certains aspects de patois locaux. Ils permettent aux enseignants qui le désirent de sensibiliser leurs élèves à ces questions. L'ouvrage de 3P ne propose cependant aucune problématisation de la question du français régional.

Ces quelques observations révèlent une approche ponctuelle de caractéristiques régionales - ne se limitant d'ailleurs pas à la langue - présentées de façon anecdotique, parfois folkloriste, en vue d'y sensibiliser de jeunes élèves de l'école primaire.

L'élaboration de nouveaux moyens pour l'enseignement/apprentissage de l'expression (orale et écrite), selon la démarche de la *séquence didactique* (COROME 1997), est actuellement en cours. Dans cette perspective, l'apprentissage de la langue, à l'oral comme à l'écrit, pour l'ensemble de la scolarité obligatoire, passe par les *genres de texte* (le récit d'énigme, l'exposé oral, le fait divers...); il s'effectue au moyen de modules d'activités, dans le cadre de situations de production bien définies. Le lecteur découvrira, dans l'encart didactique qui accompagne ce numéro, une brève présentation d'une séquence dans le domaine de l'oral, prévue pour des élèves du secondaire. Dans cet exemple, c'est bien un genre qui est travaillé, l'interview, mais le contenu des activités — autrement dit le thème abordé dans les interviews — porte sur le rapport au langage, sur les variations langagières des différents parlers régionaux de Suisse romande. Cette séquence offre donc aux élèves une excellente occasion de faire connaissance avec des spécificités de langues qui leur sont proches, voire familières, tout en travaillant un genre de texte commun au français au sens large. Dans le cas de la séquence didactique, l'approche - elle aussi occasionnelle - de caractéristiques régionales de la langue se fait à l'intérieur d'une



situation de communication; les phénomènes langagiers sont alors appréhendés par les élèves dans un contexte à la fois géographique et linguistique significatif.

Des enseignants expriment leur avis sur des questions de norme

Que pensent, de leur côté, des enseignants interrogés sur l'enseignement de l'oral¹ de l'emploi par un élève francophone d'expressions régionales de Suisse romande? Il a été demandé à des enseignants de 6^e année de Suisse romande de juger un certain nombre d'énoncés d'élève en fonction de leur taux d'acceptabilité en classe. Ces énoncés comportaient des expressions très locales ou une construction syntaxique hors norme, ou encore des termes d'argot. Les résultats obtenus montrent que la majorité des enseignants considère comme acceptables les énoncés comportant des emprunts aux langues étrangères, des tournures alémaniques, des régionalismes et un vocabulaire familier. En revanche, la plupart se montrent nettement plus normatifs lorsque les variations concernent la syntaxe. Ainsi, des énoncés tels que: «Eric est descendu en schuss, moi j'avais trop peur», «Le vendeur a tipé par erreur deux fois le prix», «Je ne sais pas comment j'ai fait, j'ai dû m'encoupler dans le tapis» ou «Quelle fricasse il a fait cette nuit», sont acceptés par plus de 70% des enseignants interrogés. Mais: «Je vais lui aider», «Son vélo, nous, la sonnette, on l'a pas touchée» ou «J'ai acheté le livre que je vous ai parlé», sont nettement considérés comme non acceptables par les enseignants interrogés. Certains mots d'argot ne sont guère appréciés non plus: fric, bouffer ...

Il est donc intéressant de constater que toute expression régionale n'est pas bonne à entendre dans la classe des enseignants interrogés, en particulier lorsqu'elle laisse apparaître une structure syntaxique par trop éloignée

de la norme de la langue standard. On peut alors se demander si, avant de penser à l'enseignement d'un français régional dans l'école, il n'y aurait pas un travail préalable à réaliser auprès des maîtres eux-mêmes.

Remarques conclusives

Actuellement, en Suisse romande, il n'y a pas une volonté affirmée de la part des responsables scolaires, qu'ils soient éditeurs de moyens d'enseignement ou formateurs, de donner une place singulière aux parlers régionaux. Faut-il le déplorer? Oui, si cela supposait de ne jamais prendre en considération, dans la classe, des contenus langagiers qui, pour beaucoup, font partie de leur parler quotidien. Non, si des démarches didactiques permettent un travail sur ces contenus, par des activités intégrées à un projet de classe ou à une situation d'apprentissage qui leur donne du sens, comme on l'a vu très rapidement pour la séquence didactique par exemple. Plus même, une approche des parlers régionaux et de leurs variations peut être mise en relation avec une approche étendue à d'autres langues; en effet, dans le contexte de l'enseignement actuel, pluriculturel, il devient pertinent de comparer les langues, que ce soient celles de l'enseignement ou celles utilisées par les élèves, pour en repérer les différences mais aussi les points communs, dans une perspective d'«éveil aux langues», par exemple, aujourd'hui peu à peu reconnue dans nos écoles (De Goumoëns, 1999). Il ne s'agit donc pas de gonfler des programmes déjà lourds avec de nouveaux contenus langagiers, mais plutôt de tisser des liens entre les langues à l'intérieur d'activités d'apprentissage qui prennent sens dans la classe. Ainsi, les quelques propositions glanées ici ou là dans les moyens d'enseignement ou les méthodologies constituent de premiers pas, qu'il s'agirait de prolonger, soit par le

biais des séquences didactiques en expression, soit par celui d'activités d'éveil aux langues. Dans tous les cas, il ne suffit pas de fournir un matériel ad hoc, mais il s'avère indispensable d'accompagner les nouveaux moyens d'une formation à leur utilisation et aux principes généraux qui les fondent, autrement dit d'enrichir les connaissances des enseignants à propos de la diversité intra- et interlinguistique.

Note

¹ A l'occasion d'une recherche réalisée en 6^e année en Suisse romande (à l'exception du canton du Jura), un questionnaire a été adressé aux enseignants à propos de leurs pratiques d'enseignement de l'oral.

Eléments de référence

Moyens d'enseignement romands:

BESSON, M.-J., *et al.* (1979): *Maîtrise du français*, Office romand des éditions et du matériel scolaire.
COROME (1984): *Français 2P. Livre du maître*, Lausanne, L.E.P.
COROME (1984): *La Suisse romande en fête*, Lausanne, L.E.P. Cassette.
Aux mille et un mots (1985): livre de lecture 3P, édité par l'Office romand des éditions et du matériel scolaire.
COROME (1997): *Français-expression. Conception d'ensemble, extraits à l'intention des enseignants de mise à l'épreuve*, COROME.

Autres références:

DE PIETRO, J.-F./WIRTHNER, M. (1998): *L'oral, bon à tout faire?... Etat d'une certaine confusion dans les pratiques scolaires*, *Repères* 17/98, p. 21-40.
GOUOMOENS DE, C. (1999): *Vers la réalisation de moyens d'enseignement romands pour l'éveil aux langues*, *Babylonia* 2/99, p. 8-12.
WEISS, J./WIRTHNER, M. (1991): *Enseignement du français. Premiers regards sur une rénovation*, Cousset (Fribourg), DelVal-IRDP.

Martine Wirthner

Collaboratrice scientifique à l'Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP), à Neuchâtel, chargée de recherche dans le domaine de l'enseignement du français, langue première.

L'opinion des enseignants de français L2

Babylonia a posé quelques questions à deux collègues qui enseignent le français en Suisse alémanique et au Tessin. Le but de ce bref questionnaire consiste à susciter la discussion à propos de la place que les pratiques langagières, littéraires et culturelles de la Suisse romande occupent dans l'enseignement du français L2.

Les questions:

1. *Que signifie pour vous la Suisse romande, par rapport à la France, en termes de culture, de littérature, de langue? D'où vous viennent les connaissances que vous avez de la réalité culturelle de la Suisse romande?*
2. *Dans votre enseignement, accordez-vous une place particulière*
 - *à la littérature de la Suisse romande? (exemples)*
 - *aux pratiques culturelles de la Suisse romande? (exemples)*
 - *au français tel qu'il est parlé (voire écrit) en Suisse romande? (exemples)*
3. *Les manuels que vous utilisez dans votre enseignement font-ils une place particulière à la réalité (littéraire, culturelle, linguistique) de la Suisse romande? (exemples)*
4. *Personnellement, estimez-vous que la Suisse romande est pas assez / suffisamment / trop prise en compte dans votre enseignement? Estimez-vous qu'il faudrait faire davantage? (En cas de réponse positive: que faudrait-il faire?)*

Martine Grosjean enseigne à la Kantonsschule Enge, (Zürich), (Kurzgymnasium, Matura Typus D, E).

Clelia Paccagnino enseigne la didactique disciplinaire du FLE à l'Ecole normale de Locarno et le français au Lycée de Bellinzona.

Martine Grosjean, Zürich

1. En tant que genevoise, la Suisse romande fait partie de mon bagage culturel (j'y ai fait la maturité et m'y rends fréquemment, pour rendre visite à ma famille et mon cercle d'amis). Le Temps est une de mes lectures quotidiennes ainsi que L'Hebdo.

2. Dans mon enseignement, la culture suisse romande n'est pas thématifiée en tant que telle, mais je fais de fréquentes références à ma propre culture (également avec des articles des parutions mentionnées ci-dessus, des exemples personnels, etc.). De même pour la littérature, pas de focalisation sur la Romandie, mais de nombreuses lectures d'auteurs romands (romans, nouvelles, extraits).

En ce qui concerne la langue, j'opte pour un français 'standard' en mentionnant les options suisses romandes (septante, etc.). Cependant, vu que c'est ma langue maternelle, elle est forcément empreinte d'expressions genevoises!

3. Les manuels utilisés n'offrent guère de place à la Romandie.

4. De par mes origines, la Suisse Romande est suffisamment prise en compte dans mon enseignement. De plus, dans notre gymnase, une semaine d'études est institutionnalisée au cours de la carrière scolaire des élèves, et je la passe fréquemment en Suisse Romande.

Clelia Paccagnino, Locarno

1. En parlant de FLE, il est clair que tout ce qui est plus facilement compréhensible chez la totalité des francophones est en général présenté en priorité, cela veut dire plus d'efficacité. (Je tiens le même discours pour n'importe quelle langue étrangère) En plus, la plupart du quotidien est partagé par nos élèves: il ne faut pas oublier que le français est la langue d'une bonne partie du pays et qu'on vit quand même à l'heure suisse! Certains phénomènes de l'oralité sont ressentis par les élèves comme autant de curiosités culturelles (il en est de même pour des faits de langue et de culture de la France, du Québec, de la Belgique ou de l'Afrique francophone).

2. Je précise que ni les programmes ni les habitudes d'enseignement du Tessin ne prennent en charge de façon explicite et précise ce type de contenu culturel ou civilisationnel.

Tout de même, dans l'enseignement au lycée, une (petite) place est faite à la Suisse romande.

Quelques exemples de langue, acceptés et présentés dès les débuts, la presse et l'actualité romande, si cela peut intéresser les élèves.

Dans mon cas, plutôt l'actualité télévisée, mais presque pas de presse écrite que je trouve un peu trop nombriliste. Pour ce qui est d'ouvrages dits d'auteurs, tout ce qui peut intéresser (Ramuz, Chessex, Agota Kristof,

Cendrars, etc.) est pris en compte.

Par contre, dès que possible et déjà au moins une dizaine de fois, j'organise des échanges de classes (Neuchâtel, Genève, Porrentruy) pour favoriser la connaissance en prise directe de la Suisse romande.

Le discours est totalement différent à l'École normale: beaucoup des instruments de formation théorique, méthodologique, culturelle nous viennent de Suisse romande.

Une place est faite aux différents "accents" de la francophonie et on essaie autant que possible de tisser des liens professionnels et personnels entre Tessin et Romandie.

3. Je précise qu'aux différents niveaux de mon enseignement, il n'existe pas de "manuel" qui convienne aux élèves.

4. Je souhaite que les contacts personnels et professionnels entre Suisse Romande et Tessin soient réellement soutenus par les autorités; il est impossible par exemple de vivre à notre niveau des échanges de professeurs: les officiels rendent ces échanges impossibles dans la réalité.



Excursion littéraire

Les cathédrales de minuit

[...] *Ça, c'est au **Cardinal**, le bistrot de ma ville que sans doute je préfère. Il y a les catelles aux murs, avec des cygnes peints et des nénuphars; des piliers; une sorte de jugendstyl un peu biscornu. Il y a les petites tables à deux et la longue tablée. Il y a les machines à sous, la télévision et la musique. Une entrée de plain-pied, l'autre par un escalier - et quand on descend là, c'est une entrée en scène.*

*Au **Cardinal**, entre dix heures et minuit, il y a tout le monde.*

Et quand on entre, c'est, oui, cette fois, la plongée: comme dans l'eau, il semble que les gestes sont ralentis, et les visages un peu brouillés, sans sourire, muets dans le brouillon des voix. Près du pilier, toujours, Marcelline, une "ancienne" elle aussi. Derrière le pilier, Rosy, ses yeux immenses, maintenant, dans sa figure ravagée; elle est ce soir avec un client, semble-t-il, ou un ancien client. En bordure, les "étrangers": Espagnols, Portugais, Turcs ou Nord-Africains; dans la niche, les punks, et l'un d'eux son rat sur l'épaule; dans le centre, ce va-et-vient de joueurs de dzin-dzin, et les jasseurs à la longue table, et des amoureux, et les jeunes profs, et les peintres, et même, maintenant, ces pasteurs nouvelle vague, perfidement angéliques au milieu de la lie, ou bien campés dans une ample et joviale fraternité.

On dit des gens de ma ville qu'ils sont froids, et peut-être bien, quand on les voit de jour dans la rue, ont-ils ce quant-à-soi dont on dit aussi qu'il nous est resté des Prussiens, et qui inquiète le badaud d'ailleurs. Mais là, quand on s'assoit à la table, n'importe laquelle, et qu'on écoute, on sent bouillir sous la surface de très vieilles marmites de passion et de douleur, et, dans les longs silences, au milieu des mots banals, il y a ces phrases qui, d'un seul coup, se mettent à briller, à éclairer de longs couloirs de vie - qui sont, à même leur nudité féroce, toute une histoire, une vraie histoire - une histoire vraie.

[...]

(Monique Laederach, *Les cathédrales de minuit*, texte inédit, 1989)

Née en 1938, Monique Laederach vit à Peseux où elle enseigne l'allemand. D'origine alémanique et romande, elle a joué un rôle de médiatrice entre les deux cultures, notamment par ses traductions d'auteurs allemands. Auteure de pièce de théâtre, d'émissions radiophoniques, de poèmes, de récits et de romans.



Hans Weber
Solithurn

Of Euros and Rappen

Bien sûr, il existe beaucoup trop de désignations officielles ou populaires pour les pièces de monnaie, même en Europe Centrale, et c'est pourquoi je me borne à quelques exemples typiques. – Pourquoi ne pas commencer par la nouvelle unité monétaire de l'Union Européenne, l'*Euro*? L'*Euro* est né du manque d'imagination des responsables (et plus encore son centième, l'*Euro cent*). La mère mythique de notre continent, c'est bien la princesse *Eurôpê*, dont le nom (phénicien?) a été interprété par les Grecs comme signifiant "aux grands yeux" (*eurus* "large" et *ops* "œil"). Donc le fragment *Euro* serait, étymologiquement, une large pièce de monnaie qui est un peu myope... Le choix d'un nom contenant la diphtongue *eu* n'est pas fait pour symboliser l'unité de l'Europe: *eu* en français, anglais, allemand... Et les Grecs, comment formeront-ils le pluriel d'Ευρω? Il n'y a pas de noms communs en oméga!

Die Sache mit der Mehrzahl

Gerade im Deutschen ist die Bildung der Mehrzahl von Währungsbezeichnungen keine einfache Sache. *Regel 90* im Rechtschreibe-Duden ist ein Prachtsbeispiel dafür, dass die deutsche Sprache sich nicht leicht in simple Regeln zwingen lässt. (Rule 90 will confirm your worst prejudices...) Es heisst da zwar ganz verständlich: "In Verbindung mit Zahlwörtern bleiben Mass-, Mengen- und Währungsbezeichnungen im Plural meist ungebeugt." (Beachte immerhin das Wörtchen *meist*.) In der Fortsetzung treffen wir aber immer wieder auf Ausdrücke wie *jedoch*, *häufig*, *schwankt*, *im Allgemeinen*, *aber*, *meist*, *wenn*. Vielleicht war die Regel vor 1880 einfacher? Philatelisten wissen, dass

deutsche Briefmarken bis zu jenem Jahr zum Beispiel die Bezeichnung trugen "10 Pfennige", danach jedoch "10 Pfennig". Glücklicherweise besitzen viele Währungsnamen Endungen, die sowohl für Einzahl als auch für Mehrzahl gelten: *Rappen*, *Franken*, *Groschen*, *Heller*.

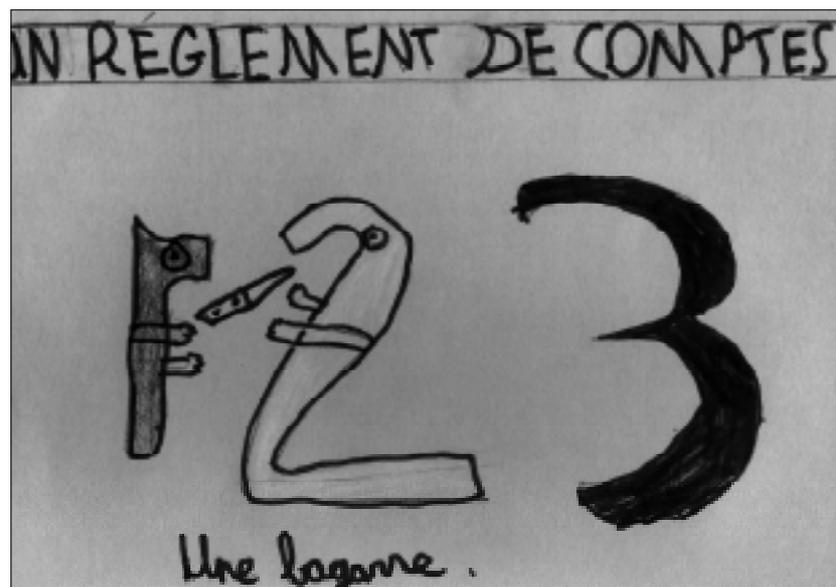
Wie steht es aber mit *Mark*? Das merkwürdige Wort hat überhaupt keinen Plural! Die Volkssprache hat zwar immer die Neigung, Ausnahmen zu beseitigen, und sie bildet daher die scherzhafte Form *Märker*. (*Mark* ist übrigens verwandt mit *Merk*-Zeichen. Das Wort bezeichnete ursprünglich einen Silberbarren mit behördlichem Stempel, dann einen Barren von bestimmtem Gewicht, gleich einem halben Pfund Silber: Die Geschichte des Geldes ist die Geschichte der Abwertung.)

Und der *Euro*? Nach Duden sind zwei Mehrzahlformen richtig, *Euro* und *Euros*. In einer Zeit, da die deutsche Sprache sich gern ein englisches Gewand leiht, ist anzunehmen, dass

sich die Form mit *-s* durchsetzen wird, – womit Regel 90 einen weiteren Zusatz erhält.

Some peculiar terms

Let's start with *L.s.d.* – that mellifluous sound sequence is not only the name of a powerful psychotomimetic drug (LSD, cf. A. Huxley), but also the symbol of the ancient English monetary system: *£.s.d.* (There used even to be a jocular expression for money-worship, *L.S.Deism*.) *£* stands for „pound“, *s* for „shilling“ and *d* for „penny“ or „pence“. How so? Well, according to an English rule which states that certain concepts boast an English form as well as a Latin abbreviation: *i.e.* "id est" „that is (to say)“, *viz.* „videlicet“ „namely“, *e.g.* „exempli gratia“ „for instance“. In reality, *£* is an abbreviation of *libra* (cf. French *libra*, Italian *lira*, Swiss German *Fünfliber*, etc.), *s* of *solidus* („a massive gold coin“; Italian *soldo*, older



French *sol*, modern French *sou*), and *d* of *denarius* (*deni* „ten each“; North Africa, Middle East, Yugoslavia, etc. *dinar*; in Italian, *denaro*, *danaro*, Catalan *diner(s)*, Spanish, *dinero*, and Portuguese *dinheiro*, have come to mean simply „money“). Incidentally, there was another way to designate *shilling*, when it wasn't preceded by £, namely by the long *s*, , which in its turn degenerated into *l*, e.g. 2/6 = 2s.6d.

Grosses pièces

Le *solidus* n'est pas l'unique pièce de monnaie qui doit son nom à sa "solidité", c'est-à-dire son épaisseur, sa masse. Le *grossus Turonensis* (*gros Tournois*) fut frappé pour la première fois en 1266 à Tours. Ce nom devint *gros(se)* en moyen haut allemand, mot qui se transforma en *grosch(e)* (allemand moderne *Groschen*) selon une loi phonologique tchèque (la Chancellerie impériale se trouvant à Prague). Ce qui est amusant, c'est qu'en bas allemand, toujours selon une loi phonologique (mais, pour ainsi dire, à rebours), *gros(se)* devient *grot* (d'où l'anglais *groat*), d'après l'équivalence *grôz/grôt* "grand".

Le typique *batz* suisse, allemand *Batzen*, lui aussi signifie "grosse pièce" ("Klumpen") en opposition au bractéate ultra-mince. Il est frappé à Salzbourg en 1495 et deux ans plus tard à Berne, où il est également nommé *Bätz* en l'honneur de l'ours (Petz). De là *bezzo*, monnaie vénitienne (1/2 soldo) avant 1556, qui plus tard signifie "monnaie".

La *pièce* toute simple présente aussi des surprises: Cette monnaie française, d'une valeur de douze sous, est introduite en Alsace (et jusqu'en Bavière) au 18^e siècle. Elle est si populaire qu'elle se voit donner de bien jolis noms: *Biesle*, *Bieselchen*, *Büessli* (chez J. P. Hebel, dans les environs de Bâle) avec l'hypercorrection *i > ü*, et *Büsel* chez Goethe.

Der arme Adler

In den deutschen Gebieten trugen die Münzen häufig das Bild des Adlers, das wohl nicht immer sehr geglückt war. So wurde dieser kaiserliche Vogel auf einer zuerst im Elsass geschlagenen Münze als Rabe verhöhnt: *Rappen*. Es bestand sogar ein "Rappenmünzbund" zwischen Freiburg im Breisgau, Colmar, Basel usw. (1403–1584, früher Vorläufer der "Regio"), und so wurde diese Bezeichnung gar amtlich, wie sie es in der Schweiz ja heute noch ist.

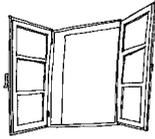
In Friesland wurde der Reichsadler als unedler, mäusejagender Falke verspottet: *Blamüser*. Und in Mecklenburg ist er als Papageienhahn verhöhnt worden: *Papphahn*.

Übrigens hat sich diese Tradition fast bis in unsere Tage erhalten: Als nach dem 2. Weltkrieg wieder ein Adler auf deutschen Markstücken erschien, sah er gar mager aus und erhielt vom Volk den Namen *Pleitegeier*, der freilich nicht auf die Münze übertragen wurde. (Pleitegeier ist übrigens eine Fehldeutung: Jiddisch "Pleitegeier" wäre deutsch "Pleitegeher", einer, der die "rettende Flucht" [Pleite] vor der Schuldhaft ergreift.)

Und auch ein Mensch ist zur Zielscheibe des Spottes geworden: Der einer Münze von Jülich aufgeprägte Reiter wurde als *Schnapphahn* verhöhnt, und so wurde auch die Münze bezeichnet ("berittener Wegelagerer", als Lehnwort im Französischen *chenapan*).

Sogar ein Kaiser wurde so verunglimpft: Zur Zeit der Kreuzzüge nannten die Araber eine byzantinische Münze spöttisch *mautabân*; das Wort bedeutet "einer, der seinen Platz nicht verlässt", also "ein Kaiser, der untätig auf dem Throne sitzt". Merkwürdigerweise übernahmen die Venezianer diese Bezeichnung und nannten eine ihrer Münzen *matapan* (1193 erstmals geprägt). Doch dies ist noch nicht das Ende der Geschichte. In den Köpfen einiger Etymologen hat sich nämlich *mautabân* mit *martabân* ver-

mischt, das zunächst ein Porzellengefäß aus dem indischen Ort gleichen Namens bezeichnete, danach bei den Arabern ein Gefäß für Spezereien, Süßigkeiten u. dgl. Und auch in Venedig bedeutete *marzapan* zunächst ein Schächtelchen mit Konfekt (auch in der Form von Münzen?) oder später mit der Spezialität aus Mandeln, Eiweiss und Zucker (vor 1450), eben *marzapane*, *Marzipan*. Und schliesslich ist der Name von der Schachtel auf den Inhalt übertragen worden.



Maddalena Toscano
Napoli

‘Motokaa¹’, un ‘carro a motore’ o una ‘sedia calda’?

Le lingue attualmente parlate nel mondo sono circa 5.000; alcune sono parlate da milioni di persone e altre solo da qualche centinaia di persone; molte di esse, a causa del processo di globalizzazione in atto, sono destinate a scomparire. Può succedere che alcune lingue, considerate diverse, risultino mutualmente intelligibili a causa della comunanza nel lessico (almeno intorno al 70%). Non occorre difatti essere un linguista per accorgersi delle somiglianze tra parole di lingue diverse; queste somiglianze possono essere imputate a vari motivi.

Prima di tutto un fatto statistico: se ci pensate non è poi così impossibile che lingue diverse usino parole simili (ma, attenzione, non necessariamente per indicare la stessa cosa!). Una lingua adopera infatti tra i 20 e i 40 suoni e con questo set limitato compone migliaia di parole!

Un altro motivo può essere il fatto che le parole appartengono a lingue che fanno parte della stessa famiglia linguistica, ossia discendano da una lingua antenata comune e hanno conservato dei tratti ‘somiglianti’ comuni. Un terzo motivo è che le lingue possano essere state in contatto areale: le lingue hanno preso parole ‘in prestito’ una dall’altra o entrambe le hanno prese da un’altra lingua.

Un ultimo motivo di somiglianza potrebbe essere il fatto che la somiglianza appartenga ad un universale linguistico, ossia un tratto che è comune a tutte le lingue. Questo è un caso abbastanza raro per le somiglianze lessicali e inoltre i casi più comuni, come per esempio i termini per indicare ‘mamma’ e ‘papà’, non vengono in genere presi in considerazione proprio a causa della vasta diffusione che finisce con il diventare poco significativa.

Uno dei motivi più comuni di somiglianza tra i lessico di lingue diverse è dunque il prestito, un fenomeno di acquisizione di nuovi termini, che, ad essere precisi, dovrebbe chiamarsi ‘donazione’ in quanto una volta che una lingua ha prestato un termine ad un’altra difficilmente poi lo stesso le viene restituito!. E’ pur vero che il fenomeno non è a senso unico per cui nessuna lingua è mai morta per troppo prestito..., semmai per carenza di ‘portatori’, ossia di parlanti.

Le ‘somiglianze’ linguistiche sono spesso usate per dimostrare i continui scambi e contatti che avvengono tra le culture. Bisogna però fare attenzione a non cercare di ricostruire i tratti di una cultura basandosi su considerazioni solo linguistiche. I mutamenti linguistici sono di norma molto più lenti di quelli culturali; ne consegue che i nomi restano ma le cose cambiano e (per il principio di arbitrarietà del segno linguistico) poiché non vi è isomorfismo tra segno e realtà, lo stesso segno può indicare, in diacronia, realtà diverse, e la stessa realtà può essere rappresentata da diversi segni.

Quando una lingua viene a conoscenza di una realtà nuova ha vari modi per scegliere un termine per indicarla; può utilizzare un termine già noto, dandovi un nuovo senso, o può prendere il termine da un’altra lingua. Può sia importare il termine, adattandolo più o meno al proprio sistema fonetico, che copiarlo da un’altra.

Se dunque in una lingua sono presenti termini non coerenti con la cultura espressa da quella lingua ma coerenti con la cultura espressa di una altra lingua, allora quella cultura è appartenuta anche alla prima lingua.

La ricostruzione etimologica è un processo che può ridare ‘trasparenza’ al segno linguistico ma non può dire molto sulla cultura che quel segno usava. Dobbiamo difatti ricordare che i segni (le parole) possono avere valore denotativo e valore descrittivo. Il valore denotativo è definito dal rapporto del segno con la realtà extralinguistica; il valore descrittivo è dato dal rapporto del segno col sistema linguistico.

Prendiamo per esempio la parola ‘malaria’: ‘malaria’ indica una malattia descritta come ‘aria cattiva’. Inoltre la stessa nozione può essere designata con segni aventi valore descrittivo diverso: prendiamo il caso della sedia da spiaggia: è ‘chaise longue’ in francese e ‘sedia a sdraio’ in italiano. In un caso il segno indica la forma dell’oggetto, nell’altro la posizione di chi la occupa. Un altro esempio è il termine inglese per indicare il carro armato. Se non sapessimo che il carro armato è detto ‘tank’ ‘serbatoio’ perché i primi prototipi erano camuffati da serbatoi, potremmo pensare che i primi carri armati erano fatti con vecchi serbatoi.

Se la ricostruzione del latino avvenisse solo dalle lingue romanze attuali potremmo dedurre che i Romani erano un popolo pacifico che ignorava la parola ‘guerra’, che è invece di origine germanica. Ma i Latini usavano ‘bellum’ per indicare ‘guerra’. E ancora la parola che in latino e in germanico designa il faggio, in greco indica la quercia e in curdo, da cui la parola è venuta, indica il sambuco e senza il supporto della documentazione scritta non vi sarebbe stata evidenza di queste traslazioni.

L’acquisizione di nuovi termini in una lingua può inoltre ingenerare ‘regole di ricostruzione’ da parte dei parlanti, che non sempre portano ad un risultato corretto.

Così per esempio in swahili il termine ‘aereo’ è reso con una costruzione descrittiva ‘ndege ya Ulaya’ ‘uccello dell’Europa’, così come il pilota è

‘mwanahewa’ ‘figlio dell’aria’. L’automobile invece è indicata come ‘motokaa’, evidente adattamento dell’inglese ‘motorcar’. Ebbene, se chiedete ad un parlante swahili non alfabetizzato da dove viene ‘motokaa’ vi risponderà che si tratta di una parola composta da ‘moto’ fuoco e ‘kaa’ seduto, ossia ‘seduto sul fuoco’, con evidente allusione al calore del sedili e del motore. In questo caso la parola è stata talmente integrata nel sistema concettuale della lingua da perdere, nella coscienza dei parlanti, qualsiasi riferimento all’origine esterna, sia come termine che come oggetto.

Così come, per il fenomeno della diffusione dall’inglese ad altre lingue di termini indicanti tecnologie avanzate (telefono, computer, etc.) prende piede la predominanza dell’inglese nel linguaggio scientifico e con essa, l’idea di una presunta ‘superiorità’ della lingua inglese in quanto capace di designare conoscenze tecnologiche avanzate. Quasi tutti indicherebbero i termini scientifici come derivanti dall’inglese, dimenticando invece che termini come ‘telefono’ ‘computer’ derivano invece dal greco antico e dal latino rispettivamente.

Dobbiamo quindi sempre tenere presente che non sempre da una analisi lessicale si può ricostruire correttamente la cultura materiale. Le somiglianze di lessico dovute a prestito possono invece dimostrare la frequenza e la ricchezza di contatti e scambi tra popoli di lingue e culture diverse e anche molto lontane, nel tempo e nello spazio.

Questo vuol dire che non si può ricostruire la realtà extralinguistica se non ci sono documentazioni adeguate. Si potrebbe sapere che una certa popolazione chiama quella malattia ‘aria cattiva’, ma non possiamo sapere che malattia è e se la popolazione soffre effettivamente di quella malattia.

In sostanza nel trattare il fenomeno dei prestiti occorre anche tener presente che il periodo considerato può

variare molto, da migliaia di anni a poche decine. L’etimologia può dunque essere utile a ridare ‘trasparenza’ ad un segno, ricostruendo l’ideologia, ma non può da sola essere utilizzata per fare ricostruzione culturale (Lazzeroni, 6).

Nota

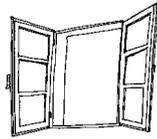
¹ ‘Motokaa’ significa ‘automobile’ in swahili.

Bibliografia

- CAVALLI SFORZA (1996): *Geni, popoli e lingue*, Adelphi.
COMRIE, Bernard (1981): *Language universals and linguistic typology*, Blackwell.
DIXON, R.M.W. (1997): *The rise and fall of languages*, CUP.
GABRIELI, *La foresta del Vocabolario*.
LAZZERONI, R. (1998): *La cultura indoeuropea*, Laterza.
MALHERBE, M. (1984): *I linguaggi dell’umanità*, SugarCo.
NETTLE, Daniel (1999): *Linguistic diversity*, OUP.
RENFREW, Colin (1989): *Archeology and language*, Penguin.

Maddalena Toscano

è ricercatrice di Lingue e Letteratura Swahili e docente di Lingue e Letterature Bantu presso il Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi dell’Istituto Universitario Orientale di Napoli. Principali campi d’interesse: lessicografia, applicazione informatica per lingue bantu. È inoltre coordinatrice di progetti europei (ERASMUS, COMENIUS, LINGUA, ADAPT) nel campo della linguistica computazionale applicata a lingue non europee (lingue bantu) e della creazione di strumenti multimediali per l’educazione multietnica e plurilingue.



“Technisches Englisch”: Ausbildung und Zertifikat

Sprachkurse sind ein internationaler Markt geworden, in dem sich Lernbegierige ohne Beratung kaum mehr zurechtfinden. Allein im europäischen Raum werden dazu Dutzende von verschiedenen Zertifikaten angeboten, wobei die Mehrzahl allgemeine Sprachkompetenzen vermitteln und prüfen. Für *berufsorientierte Kommunikation* gibt es einige Abschlüsse für spezielle Zwecke wie „Business English“ oder die kaufmännischen Diplome der „Chambre de Commerce et d’Industrie de Paris“. Wissenschaftliche Untersuchungen haben gezeigt, dass Techniker und Ingenieure heutzutage ebenso grossen Bedarf an anerkannten Abschlüssen haben wie Wirtschaftsleute. Leider gibt es dafür wenig Kurse und praktisch keine Zertifikate, ausser dem kaum bekannten „Certificate in English for Technical Purposes“ der International Certificate Conference ICC (vgl. Kasten).

In einem mehr und mehr angespannten Arbeitsmarkt vertrauen Personalchefs eher internationalen Ausweisen mit definierten Lernzielen, standardisierten Prüfungen und vergleichbaren Qualifikationen als irgendwelchen lokalen Zeugnisnoten. Bei „English for Technical Purposes“ geht es primär nicht um Fachvokabular für einzelne technische Gebiete wie z.B. Informatik, welches die Fachleute ohnehin aus Praxis und Fachliteratur

kennen, sondern um eine Ausrichtung der Sprachkenntnisse und -fertigkeiten auf ein technisches Arbeitsumfeld, im Gegensatz etwa zu anderen Abschlüssen, die eher „akademisch“ ausgerichtet sind.

Das „**Certificate in English for Technical Purposes**“ setzt sowohl eine schulische Grundausbildung in Englisch von 2-3 Jahren mit 3-2 Wochenlektionen als auch technische Kenntnisse voraus wie sie in einer gewerblich-technischen Ausbildung erworben, mit einer Matura C oder in einer HS für Technik vermittelt werden. Das Zertifikat ist entsprechend interdisziplinär und praxisbezogen, was den Ansprüchen moderner Sprachausbildung entspricht.

Lernziele

In den technischen Berufen steht das *Leseverständnis* im Vordergrund. Das Lesen von Anleitungen, Handbüchern, Sicherheitsbestimmungen, Produktebeschreibungen, Berichten und Protokollen sind praxisbezogene Ziele, neuerdings auch erweitert um die Kommunikation per Fax und E-Mail und die Informationsbeschaffung und Dokumentation über das Internet.

Für das *Hörverständnis* und die *Sprechfertigkeit* sind Erklärungen, Beschreibungen und Fragen zu technischen Abläufen, Präsentationen,

Die International Certificate Conference (ICC) mit Mitgliedern aus 14 europäischen Ländern hat auf wissenschaftlicher Basis für 10 europäische Sprachen Grundbausteine, allgemeine und berufsorientierte Kurse und Zertifikate mit Lernzielen und Modelltests entwickelt, die auf dem „Threshold Level“ des Euraparates aufbauen und regelmässig den Erfordernissen der Lern- und Berufspraxis angepasst werden. Die ICC garantiert Vergleichbarkeit und Anerkennung ihrer Abschlüsse in allen ihren Mitgliedsländern, zu denen auch die Schweiz gehört.

Telefongespräche, Diskussionen und Verhandlungen, auch mit Partnern nicht-englischer Muttersprache, zu üben.

Die *Schreibfertigkeit* hat die niedrigste Priorität. Sie beschränkt sich auf die Redaktion von Kurzmitteilungen wie Faxe und E-mails sowie Notizen zu Telefongesprächen und Sitzungen. Die *Lernziele* zum Zertifikat sind in einem Begleitheft nach sprachlichen, funktionalen und inhaltlichen Kriterien aufgelistet, zusammen mit einem allgemeinen technisch orientierten Fachvokabular von rund 3000 Einheiten und einer Aufstellung der zu übenden sprachlichen Strukturen.

Das Testformat

Die Prüfung hat traditionell einen schriftlichen und mündlichen Teil von 150' und 20'. Im *Leseverständnis* (75') werden drei verschiedene, meist authentische Texte technischen Inhalts im Multiple-Choice- oder Richtig/Falsch-Verfahren und Einsetzübungen mit Wortschatz und Strukturen vorgelegt.

In rund 60' sind ab Band technische Beschreibungen von Grafiken, Abläufe, Gespräche und Präsentationen *hörend zu verstehen* oder in Notizen festzuhalten.

Die meisten Tondokumente, z.T. aus Radiosendungen, werden zweimal gespielt.

Bei der *Schreibfertigkeit* geht es in 25' nicht um formale Geschäftskorrespondenz, sondern um technische Mitteilungen, die in einem Schriftstück gemacht werden müssen.

In der individuellen *mündlichen Prüfung* von ca. 20' werden von den Kandidaten nach einer kurzen Anwärmphase aus dem persönlichen Umfeld mündliche Reaktionen auf 5 verschiedene Situationen und eine Beschreibung eines selbst gewählten Objektes oder einer Grafik verlangt.

Eine objektive und einheitliche *Beurteilung* der Leistung wird mit einem für die Examinatoren leicht anwendbaren Punktesystem gewährleistet.

Der schriftliche Teil wird mit 80%, der mündliche mit 20% gewichtet, was dem Verfasser als zu wenig ausgewogen erscheint. Total 60% der 125 Punkte sind für eine genügende Note zu erreichen.

Neben dem erwähnten Begleitheft (Best.no. 73/0105 /DM 20.—) gibt es auch eine *Modellprüfung* mit sämtlichen Beilagen und Tonband. (Best.no. 73/0125 und 73/0128 zu DM 15.— resp. 19.—). Bezugsquelle: WTB Weiterbildung Testsysteme, Hansaallee 150, D-60320 Frankfurt/M. Tel. +(0)69 956246-0, Fax +(0)69 956246-62, Internet: www.rz.uni-frankfurt.de/die/wbt

Gesamtbeurteilung

Das ICC-Zertifikat „English for Technical Purposes“ überzeugt durch seine authentischen, arbeitsweltbezogenen Szenarien mit Lese-, Hör-, Schreib- und Sprechmaterialien, die den Erkenntnissen der modernen Angewandten Linguistik, Diskursanalyse und Testmethodik entsprechen.

Der Szenarien-Ansatz verbindet die Teilaspekte kommunikativen Handelns mit den linguistischen Kompetenzbereichen auf beste Art und Weise. Die bis jetzt rein schriftliche Form könnte mit Vorteil durch eine multimediale Präsentation ergänzt werden, was aus erwachsenenpädagogischen Gründen nur zu empfehlen ist.

Mit einer engeren Verbindung didaktischer Zielsetzungen mit den Prüfungsverfahren kann die Testvalidität noch verbessert werden (Global- und Detailverständnis, selektives Lesen und Hören).

In der mündlichen Prüfung wären Zweiergruppen mit entspr. verlängerter Prüfungsdauer und stärkerer Gewichtung anzustreben, um so eine bessere interaktive Situation zu schaffen als die des prüfend fragenden Examinators und des punktuell antwortenden Kandidaten.

Was weitgehend fehlt, ist vorbereitendes oder direkt prüfungsbezogenes Lernmaterial in Form von Lehr-

büchern, CD-ROMs und eine Sammlung der durchgeführten Prüfungen.

Einbau ins schweizerische Berufsbildungswesen

Das Zertifikat würde sich vortrefflich für Berufsmaturanden technischer Richtung eignen, die bereits in der Sekundarschule mindestens zwei Jahre Grundausbildung in Englisch hinter sich haben und denen in der BM-Ausbildung eine genügende Lektionsdotation für Englisch gewährt wird. Mit der Einführung von obligatorischem Englisch in den 7. und 8. Klassen der Volksschulen könnte dieses Zertifikat als Berufsschulabschluss in Frage kommen.

In der Zwischenzeit ist es sinnvoll, das Zertifikat an den Hochschulen für Technik und Architektur anzubieten, was bereits in Oensingen und Horw/Luzern der Fall ist, wo auch entsprechende Vorbereitungskurse geführt werden. Private Sprachschulen bieten in der Regel keine Vorbereitungskurse an, weil dafür zu wenig kommerzielle Nachfrage besteht. Mit der Durchführung der Zertifikatsprüfung in der Schweiz ist Ms. D. Marchini, Englischdozentin der HS Oensingen, beauftragt. Prüfungstermine sind jeweils im Juni.

(E-mail: denise.marchini@fhso.ch)

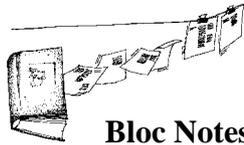
Bibliographie

BARUFFOL, S. / KEISER, R. (1998): *Sprachen in der beruflichen Praxis der Ingenieure HTL*, in: BABYLONIA 2/98 und in: Forum Technik und Architektur, Horw.

LEU, A. et al. (1996): *Die Wirksamkeit der Ingenieurausbildung in der Schweiz*, Chur/Zürich, Rüegger.

Robert Keiser-Stewart

ist em. HWV-Dozent für Englisch und Massenmedien, Gastprofessor und ESP-Examinator in Hyderabad und Chennai, Indien.



Bloc Notes

L'angolo delle recensioni

In questa rubrica proponiamo sia recensioni che presentazioni di nuovi libri. Queste ultime sono contraddistinte da un asterisco.

Basiswörterbuch Deutsch als Fremdsprache (1999). Das einsprachige Lernerwörterbuch zum neuen Zertifikat Deutsch, Stuttgart, Klett International.



Das neueste Produkt aus der PONS-Wörterbuchreihe des Klett-Verlags ist eine vollständige Neuentwicklung. Das vorliegende DaF-Wörterbuch enthält

ca. 8000 Einträge und ist mit mehr als 400 Illustrationen und Zusatzinformationen über kulturelle Besonderheiten in Deutschland, Österreich und der Schweiz ausgestattet. Zudem werden die reinen Wörterbuchangaben ergänzt durch Informationen zur Grammatik (in den Artikeln und in Tabellen im Anhang) und zur Aussprache (Lautumschrift zu jedem Lemma). Wörter, die dem Wortschatz des Zertifikats Deutsch angehören, sind mit einem Punkt markiert. Insgesamt umfasst das in einem handlichen Format gehaltene Wörterbuch knapp 500 Seiten und kostet beinahe 20 Franken. Ob das fadengeheftete Taschenbuch einer langen und intensiven Benutzung (z.B. in der Schule) standhält, ist zumindest fraglich.

Wortschatz

Der präsentierte Wortschatz orientiert sich wie oben erwähnt am Zertifikat Deutsch, geht aber – das macht die Gesamtzahl der Einträge deutlich – weit darüber hinaus und ist modern ohne anbiedernd trendig sein zu wollen. Besonderer Wert wird dabei neben der Darstellung des bundesdeutschen Wortschatzes auch auf die Berücksichtigung der österreichischen und schweizerischen Besonderheiten gelegt. Nach welchen Kriterien die aufgenommenen Austriazismen und Helvetismen ausgewählt wurden, wird

nirgends erwähnt. Fest steht aber, dass es sich bei den mit "CH" gekennzeichneten Helvetismen nicht wie auf der Buchrückseite und im Abkürzungsverzeichnis angeben um schweizerdeutsche, sondern um schweizerhochdeutsche Wörter handelt. Dass der Redaktion im Grunde klar war, dass es sich bei "Schweizerdeutsch" um eine Sammelbezeichnung für die in der Schweiz gesprochenen Dialekte handelt, kann man der Übersichtskarte zu den deutschen Dialekten (S. 468) entnehmen, wo der Begriff eben in diesem Sinn verwendet wird.

Die Berücksichtigung von schweizerischen und österreichischen Besonderheiten im Wortschatz ist lobens- und nachahmenswert. Allerdings wäre dann eine konsequente Handhabung des Prinzips über die Artikelgrenzen hinaus wünschenswert. Ein Beispiel: Korrekt wird unter dem Lemma "Billet" u.a. auf die schweizerische Verwendung im Sinne von "Eintritts- oder Fahrkarte" verwiesen (S. 57). Als mögliche Pluralformen werden "Billette/Billets" angegeben. In der Schweiz wird allerdings nur die Form auf *-e* verwendet. Unter dem Lemma "Chauffeur" (S. 69), findet sich dann unter der als schweizerisch markierten Bedeutung der Beispielsatz "Billets hat es beim Chauffeur". Hier wäre konsequenterweise der schweizerische Plural *Billette* zu erwarten gewesen. Eine Nebenbemerkung: die unter *Chauffeur* angegebene feminine Berufsbezeichnung *Chauffeurin* ist – zumindest für die Schweiz – reichlich ungewohnt: weitaus gebräuchlicher ist hier *Chauffeuse*.

Artikel

In den Wörterbuchartikeln sind sehr viele Informationen auf engem Raum enthalten. Die Verwendung von so vielen verschiedenen Schrifttypen (Serifen, Nichtserifen, Lautschrift), die zudem oft noch verschieden

ausgezeichnet (recte, kursiv, fett, farbig) und mit Abkürzungen sowie mit Symbolen ergänzt werden, lässt die Darstellung sehr unruhig und technisch erscheinen. Diese Tatsache lässt trotz der in der Regel sehr leicht verständlichen Bedeutungserklärungen Zweifel aufkommen, ob das Wörterbuch in dieser Form für Lernende so einfach zu handhaben ist, wie es die Redaktion gerne sehen würde.

Zur Unterstützung der Bedeutungserklärungen werden in der Randspalte auch Illustrationen eingesetzt. Allerdings werden oftmals gerade einfache (oder eben vielleicht gut zeichnbare) Begriffe mit Illustrationen zusätzlich verdeutlicht, z.B. im Buchstaben "A" Affe (S. 7), Apfel (S. 19), Arm (S. 20) oder Auge (S. 26). Im Überblick wird man feststellen, dass diese Illustrationen in der Regel nur in sehr bescheidenem Masse Informationen zur Bedeutungsangabe beisteuern, wohl aber in grösserem Ausmass einfach als Mittel zur Attraktivitätssteigerung der – naturgemäss etwas trockenen – Wörterbuchseiten eingesetzt werden.

Grüne Kästen

Neben den oben erwähnten Illustrationen werden in den Randspalten in grün unterlegten Kästen "Einträge zu kulturellen Besonderheiten der deutschsprachigen Länder" (Buchrückseite) angeboten. In der Tat findet sich in diesen grünen Kästen ein wahres Sammelsurium von Informationen auf verschiedensten Ebenen. Das Spektrum geht von landeskundlichen (z.B. Kaffeehaus, S. 198) bzw. interkulturellen Informationen (z.B. *entschuldigen*, S. 102) über Zusatzwissen zum Wortschatz (z.B. *Kosmonaut*, S. 218) oder zur Grammatik (z.B. *Perfekt*, S. 286) bis hin zu historischen Aspekten (z.B. *Monarchie*, S. 259). Allgemein kann man festhalten, dass die interkulturellen Informatio-

nen gut und nützlich sind, während z.B. die historischen und landeskundlichen zufällig ausgewählt scheinen und eher illustrativen Charakter haben. Bei den Erklärungen zum Wortschatz bzw. zur Grammatik würde man sich eine konsequentere Ausrichtung auf die pragmatischen Aspekte der Sprachverwendung wünschen. An dieser Stelle sei auch angemerkt, dass die (wenigen) die Schweiz betreffenden Informationen in diesen Kästen z.T. fehlerhaft, bzw. unvollständig oder nicht aktuell sind. Drei Beispiele sollen hier genügen: das schweizerische Pendant zum deutschen Ministerpräsidenten ist nicht der "Kantonalpräsident" (S. 255), sondern der Regierungsrats- oder Staatsratspräsident (in einigen Kantonen auch der Landammann); die Sechs ist in der ganzen Schweiz und nicht nur "in vielen Kantonen der Schweiz" (S. 342) die beste Schulnote; in der Schweiz besteht zwar Wehrpflicht, sie umfasst aber weder insgesamt "12 Monate" (S. 438) noch werden alle männlichen Bürger "ca. einmal pro Jahr für drei Wochen für den Kriegsfall ausgebildet" (S. 20). Tatsache ist, dass die Dauer der Wehrpflicht gradabhängig ist und z.B. für Soldaten insgesamt 300 Tage umfasst (die 15-wöchige Grundausbildung eingeschlossen).

Zusatzinformationen

Sowohl vor dem Wörterbucheil als auch im Anhang werden in Form von Tabellen oder Karten Zusatzinformationen zum Wörterbuchgebrauch oder zu den deutschsprachigen Ländern gegeben. Als originell fallen die beiden Karten zu den Grussformeln auf (S. VI und 485). Allerdings sind die auf den Karten suggerierten geografischen Zuordnungen der Ausdrücke für "Guten Tag!" bzw. "Auf Wiedersehen!" nicht immer zutreffend. Hier wäre – gerade für ein Lernerwörterbuch – vor der geografischen Verteilung, die ja auf einer ersten Ebene nur rezeptiv eine Rolle spielt,

eher an eine Orientierung an den pragmatischen Dimensionen zu denken: Wie begrüße ich wen? Welche Grussformeln gelten als neutral, formell, salopp, jugendsprachlich etc.? Die Schweiz betreffend gilt es festzuhalten, dass "Grüezi miteneand!" und "Uf Widerluege!" dialektale Formen sind, die von Schweizern in standarddeutschem Kontext – und in diesem Wörterbuch geht es ja um Standarddeutsch – nicht verwendet würden. Dass Zürich auf den Karten des deutschsprachigen Raumes konsequent im Bodenseeraum an der schweizerisch-österreichischen Grenze angesiedelt wird, ist einfach unkorrekt, beeinträchtigt aber den Informationsgehalt nicht wesentlich.

Die Karte der deutschen Dialekte (S. 408) scheint da schon problematischer. Abgesehen davon, dass solche Dialektkarten selbst unter Dialektologen nicht unumstritten sind, wurde bei der im vorliegenden Wörterbuch befindlichen in diesem heiklen Gebiet nicht mit der nötigen Sorgfalt und Sachkenntnis gearbeitet: am störendsten ist dabei, dass eher volkslinguistische Bezeichnungen für Dialektgruppen (z.B. Schweizerdeutsch oder Plattdeutsch) kommentarlos neben eher wissenschaftlichen Bezeichnungen stehen, die auf Grund stammesgeschichtlicher Tatsachen zu Stande kamen (z.B. Alemannisch oder Schwäbisch). Kurz, auf dieser – sehr ungenauen – Karte sind verschiedene Darstellungsebenen vermischt, die Auswahl der bezeichneten Dialekte ist willkürlich und die Ausdehnung der Dialektgebiete ist z.T. so unklar (z.B. Alemannisch), dass der Informationsgehalt der Karte nunmehr an einem kleinen Ort zu finden ist, v.a. wenn man noch berücksichtigt, dass weder auf der Karte noch im grünen Kasten "Dialekt" (S. 77) Hinweise auf pragmatische und soziolinguistische Aspekte des Dialektgebrauchs enthalten sind.

Auch bei anderen Darstellungen im Rahmen der Zusatzinformationen ha-

ben sich störende Fehler eingeschlichen. Hier sollen drei Beispiele zur Illustration genügen: so findet sich in der "Liste der Lautschriftzeichen" das Wort "Rendevouz" (S. IX) für *Rendezvous* und der Laut [y] in "Typ" ist auf der gleichen Seite fälschlicherweise mit [v] wiedergegeben. Dass z.T. die deutschen Beispiele (z.B. "Zypresse") gar nicht im Wörterbucheil zu finden sind, fällt zusätzlich negativ ins Gewicht. Auf S. 469 sind "die deutschsprachigen Staaten, Bundesländer bzw. Kantone, ihre Hauptstädte und Bewohner" aufgelistet. In dieser Tabelle fehlt der Kanton Luzern und die Bewohner des Kantons Jura werden als "Delsberger" bezeichnet statt korrekt als Jurassier. Weiter wird auf S. 484 unter dem Titel "Die Uhrzeit" suggeriert, die Varianten "viertel eins" (für 12.15 Uhr) und "drei viertel eins" (für 12.45 Uhr) seien in Süddeutschland, der Schweiz und Österreich verbreitet. Tatsächlich lassen sich diese Varianten nicht so einfach in ein Nord-Süd-Schema einfügen. In der Schweiz gilt *Viertel vor / ab (nach)*, vom Bodensee bis hoch an die Ostsee und ganz im Osten Österreichs *drei viertel / viertel* im Westen Österreichs und in Bayern *drei viertel / Viertel nach*, in Mittelösterreich *drei viertel / Viertel über* und schliesslich im Nordwesten Deutschlands *Viertel vor / Viertel nach*. Kurz, die Sache ist kompliziert (auch von der Rechtschreibung her) und wäre mit einer kleinen Karte an Stelle der (sachlich unkorrekten und zudem noch Druckfehler enthaltenden) Tabelle lernerfreundlicher darzustellen.

Fazit

Das vorliegende Basiswörterbuch kann nur mit beachtlichen Einschränkungen z.B. für den Gebrauch an Schweizer Schulen empfohlen werden. Neben den marginalen, aber doch störenden Unzulänglichkeiten bezüglich der Zuverlässigkeit der Informationen sollte vor allem die sehr technische und leserunfreundliche Artikel-

gestaltung überdacht und einem grafischen Facelifting unterzogen werden. Die Auswahl des Wortschatzes erscheint sinnvoll, wenn auch bei der Aufnahme von Helvetismen und Austriazismen systematischer und transparenter vorgegangen werden müsste. Kurz, es handelt sich bei dieser "vollständigen Neuentwicklung" (Titelblatt) um einen Prototypen, der u.E. die Serienreife noch nicht erreicht hat. Eine seriös und sachkompetent arbeitende Schlussredaktion könnte bei einer überarbeiteten Neuauflage mit vertretbarem Aufwand ein erfreuliches Ergebnis erreichen und ein Produkt vorlegen, das den Ansprüchen an ein modernes einsprachiges Lernerwörterbuch genügt.

Hanspeter von Flüe-Fleck
Universität Freiburg / CH

Schülerduden, Grammatik (1998). Eine Sprachlehre mit Übungen und Lösungen, hg. von der Dudenredaktion, bearb. von Peter Gallmann und Horst Sitta unter Mitarb. von Roman Looser, 4. Auflage, Mannheim u.a., Dudenverlag.



Mit der auf der Grundlage der neuen Rechtschreibung aktualisierten und erweiterten Schülerduden-Grammatik legt die Dudenredaktion die 4. Auflage dieses Schulbuch-

Klassikers vor. Als Grammatik für die Schule gedacht, beschreibt sie die Grundstrukturen der deutschen Sprache und kann von den Lernenden im Selbststudium verwendet oder von Lehrpersonen im Sprachunterricht herangezogen werden (S. 5). Die vorliegende Ausgabe beinhaltet neu 695 Ziffern (vorher 674) auf total 522 (509) Seiten. Das handliche Format wurde beibehalten, das Layout einem

(notwendigen) Facelifting unterzogen, was sich vor allem an den neu zur Unterstützung der Theoriedarstellung, zur Hervorhebung der literarischen Texte und im Lösungsteil eingesetzten roten Rastern erkennen lässt.

Bewährtes

Die bewährte Konzeption dieses Schülerduden-Bandes wurde auch für die Neuauflage beibehalten: das Buch will gleichzeitig Nachschlagewerk und Übungsgrammatik sein. Dieser Brückenschlag zwischen (didaktisierter) Theorie und praktischen Übungen mit literarischen Texten als Illustration zu grammatischen Phänomenen ist den Autoren erneut sehr gut geglückt. Besonders erfreulich ist, dass alle drei Elemente Gegenstand der Überarbeitung waren und Neuerungen, Änderungen bzw. Ergänzungen erfahren haben. Für Lehrpersonen und für Lernende werden das reichhaltige Übungsangebot und die zahlreichen (auch neuen) literarischen Texte zum Thema einen willkommenen Fundus für die Auseinandersetzung mit grammatischen Fragen darstellen.

Für die Kontinuität in der Vermittlung von Theorie in der Schule ist auch eine gewisse Kontinuität in der Terminologie notwendig. Die neue Schülerduden-Grammatik stützt sich in diesem Bereich wie ihre Vorgängerin auf die Empfehlungen der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Bundesrepublik Deutschland von 1982 – für die mit dem Schweizer Sprachbuch arbeitenden Schulen mit dem Nachteil einer gewissen terminologischen (und theoretischen) Inkompatibilität (z.B. Adverb, Adverbiale oder Präpositionalgruppe). Der mittlerweile allgemein anerkannte Grundsatz, für die formalen Aspekte der Grammatikdarstellung lateinische und für die inhaltlichen deutsche Ausdrücke zu verwenden, wird in der Neuauflage konsequenter angewendet als vorher, auch wenn der Aufmerksamkeit der Redaktion einige wenige

Inkonsequenzen entgangen sind, z.B. ist in Ziff. 250 von "indirekten Frage-sätzen" die Rede mit einem Verweis auf Ziff. 660, wo "indirekte Interrogativsätze" das Thema sind; oder: in der Tabelle bei Ziff. 314 werden "Grundzahlen" und "Ordnungszahlen" genannt, die einschlägigen Ziffern (315f. bzw. 321f.) sprechen dann aber von "Kardinalzahlen" bzw. "Ordinalzahlen".

Ein weiteres Element, das von der vorhergehenden Auflage (fast wörtlich) übernommen wurde, ist das Vorwort. Leider ist das in beiden Auflagen S. 6 angekündigte "kurze Literaturverzeichnis" nur in der 3. Auflage (S. 481ff.), in der Neuauflage aber nicht mehr vorhanden...

Änderungen

Neben den oben schon erwähnten Änderungen im Bereich des Übungs- und textlichen Illustrationsmaterials wurden auch zahlreiche Theorieziffern ergänzt, gekürzt, klarer gefasst oder weggelassen. Im Grossen und Ganzen haben sich diese Änderungen durchaus positiv auf die Klarheit der Darstellung ausgewirkt und damit die Vermittelbarkeit der Inhalte verbessert. Es ist verhältnismässig einfach, in einer aus didaktischen Gründen vereinfachten Gesamtdarstellung der deutschen Grammatik den Finger auf einige wenige wunde Punkte zu legen und diese dann ausführlicher zu kommentieren als all die vielen gelungenen Darstellungen komplexester Phänomene. Werden aber in einer Neuauflage Änderungen vorgenommen, dann sollten sie zur Steigerung der Qualität der Darstellung beitragen. Unter diesem Blickwinkel sollen nun einige wenige der zahlreichen Änderungen in unterschiedlicher Ausführlichkeit genauer betrachtet werden.

Das Kapitel "Satz- und Äusserungsarten" (S. 301ff.) wurde stark überarbeitet und über weite Strecken neu gefasst. Positiv fällt auf, dass der funktionalen Verwendung der lateinischen bzw. deutschen Terminologie nun

auch in diesem Kapitel die nötige Aufmerksamkeit geschenkt wurde. Neu werden nun insgesamt 3 Satzarten angesetzt: Deklarativ-, Interrogativ- und Exklamativsätze (früher ebenfalls 3: Frage-, Wunsch- oder Aufforderungs- und Aussagesatz). War die alte Einteilung fragwürdig, bleibt die neue doch zumindest problematisch. Wesentliches Einteilungskriterium ist "die Intonation, in der geschriebenen Sprache: die Satzschlusszeichen" (S. 302). Das hat zur Folge, dass Sätze wie *Du kommst auch mit.*, *Du kommst auch mit!* oder *Du kommst auch mit?* – formal völlig identisch – auf Grund der durch das Satzschlusszeichen indizierten Intonation verschiedenen Satzarten zugeordnet werden müssen. Es stellt sich die Frage, ob hier mit dem Primat der Intonation nicht auf verdeckte Weise dann doch wieder die Kategorien Satzart und Äusserungsart vermischt werden und ob man in solchen Fällen nicht doch besser von Deklarativsätzen mit Normal-, Frage- oder Aufforderungsintonation sprechen würde (bei anderen Satzarten analog). Die eher kuriose Einordnung des viel frequenteren Imperativsatzes unter die doch eher seltenen Exklamativsätze ist zudem eine unschöne Nebenerscheinung dieser Satzarteneinteilung. Insgesamt hat diese Änderung u.E. nicht zu einer besseren Darstellung der Problematik geführt und verdiente bei einer nächsten Überarbeitung (erneut) besondere Aufmerksamkeit.

Die Neufassung des Kapitels zu den Satzgliedern (S. 334ff.) hat durch die deutlichere Arbeit mit dem Kernbegriff an Klarheit gewonnen und leistet so auch wertvolle Vorarbeit für die Darstellung des Satzgliedinnenbaus. Ebenso positiv zu werten sind die Änderungen im Bereich der satzwertigen Fügungen (S. 394ff.). Wünschenswert wäre hier als Ergänzung irgendwo eine tabellarische Übersicht zu den verschiedenen Möglichkeiten satzwertiger Fügungen mit

entsprechenden Beispielen. In der vorliegenden Fassung sind die Informationen zu diesem Thema auf Grund der getrennten Darstellung der Haupt- und Nebensätze gar weit verstreut. Ein Letztes: man kann sich die Frage stellen, was die Einführung des Korrelat-Begriffs z.B. im Zusammenhang mit den verschiedenen Funktionen von *es* (S. 347) auf dieser Stufe der Grammatikbetrachtung bringen soll. Hier wäre es vielleicht einfacher, diese Funktion von *es* ebenfalls unter die Stellvertreterfunktion (steht für Worte, Wortgruppen oder Sachverhalte) zu zählen und dann den zweiten Teil der Ziff. 571 S. 398 einfach wegzulassen – Frage am Rande: ist *so* im 3. Beispielsatz in dieser Ziffer ein Pronomen oder ein Pronominaladverb wie vom Text suggeriert oder doch eher ein einfaches Adverb?

Die ausführlichere Behandlung des Phänomens der nominalisierten Adjektive (S. 226 und 228) ist u.E. eher verwirrend denn klärend. Da bei der einschlägigen Ziffer zu lesen ist, dass die nominalisierten Adjektive "den Kern einer Nominalgruppe" bilden, versteht sich von selbst, dass sie als Nomen zu behandeln sind, sobald sie nominalisiert sind. Man fragt sich nun, weshalb hier dafür eigens ein Begriff eingeführt werden muss und wenn das Phänomen der Nominalisierung ein Problem darstellen sollte, weshalb nominalisierte Verben, Partikeln und Personalpronomen konsequenterweise nicht ebenfalls dargestellt werden.

Eine weitere problematische Änderung wurde im Bereich der verschiedenen Verwendungsweisen der Adjektive vorgenommen. Dass die unflektierte Verwendung des Adjektivs z.B. im Ausdruck *ein unangenehm süsslicher Geruch* nun neu adverbial sein soll, erstaunt doch sehr, wird diese Verwendungsweise doch normalerweise mit guten Gründen als attributiv bezeichnet, wofür auch der Nachsatz der entsprechenden Ziffer sprechen würde: "Das Adjektiv bildet

dann gewöhnlich kein eigenes Satzglied, sondern ist ein Gliedteil" (S. 230).

Desiderate

Um die Leser- und damit auch die Lernerfreundlichkeit zu erhöhen, wäre eine Kapitelnummerierung, welche die Orientierung im Text und die Hierarchisierung der Darstellung der einzelnen Phänomene erleichtert, äusserst wünschenswert. Weiter wäre es für eine weitere Überarbeitungsphase sinnvoll, die sehr wertvollen eingestreuten literarischen Texte zu den dargestellten grammatischen Phänomenen noch mehr mit der Theorie zu verknüpfen und stärker in die Übungssequenzen einzubauen – vielleicht in positiver Weise auf Kosten der immer noch (zu) zahlreichen Übungen mit isolierten Einzelsätzen. Die grafische Aufmachung hat gegenüber der vorherigen Auflage im Grunde gewonnen. Dennoch ist z.B. bei der Darstellung der Stellungsfelder im Satz (S. 323ff.) eindeutig noch ein Steigerungspotenzial auszumachen. Ganz allgemein kann man feststellen, dass die Tabellen übersichtlicher geworden sind, allerdings ist jene zur Bildung der Pluralformen der Nomen (S. 140ff.) – wie in der Vorgängerausfassung – in dieser Form nur sehr schwer verdaulich. Bei der Tabelle zu den Pronomen und Zahladjektiven (S. 215f.) wäre es nichts weiteres als ein Service gegenüber dem Lerner oder der Lernerin anzugeben, welche Wörter in der Tabelle denn welcher Wortart zuzuordnen sind. Schliesslich stellt sich die Frage, warum der Dativus ethicus (wieder) keine Aufnahme in die Tabelle mit den inhaltlichen Leistungen des Dativobjekts (S. 355f.) gefunden hat und immer noch gesondert behandelt wird, der doch eher exotische finale Dativ ("Er lebt vor allem seinem Hobby.") hingegen immer noch nicht gestrichen wurde. Bei der Auflistung der Formen der unregelmässigen Verben (S. 120ff.) figuriert in der Spaltenüberschrift –

wie in der Vorgängerausgabe – die kuriose Bezeichnung ”3. Pers. Konjunktiv II Präsens”: hier sollte wohl *Präsens* gestrichen werden.

Hanspeter von Flüe–Fleck
Universität Freiburg / CH

HOFER, L. (1997): *Sprachwandel im städtischen Dialektrepertoire. Eine variationslinguistische Untersuchung am Beispiel des Basel-deutschen, Tübingen / Basel, Francke (=Basler Studien zur deutschen Sprache und Literatur 72).*



Mit Lorenz Hofers Basler Dissertation liegt die erste von vier geplanten Buchproduktionen vor, die im Umfeld des Forschungsprojektes ”Stadtsprache - Sprachen in der Stadt am

Beispiel Basels” entstehen, einem Projekt, dessen allgemeine Zielsetzung darin besteht, die sprachlichen Auswirkungen der modernen städtischen Siedlungs- und Bevölkerungsentwicklung zu ermitteln. Hofers Arbeit ist damit ein Beitrag zur aktuellen Variationslinguistik, einer linguistischen Konzeption, die dem zunehmenden Interesse der (Schweizer) Dialektologie an sozialer und situativer Bedingtheit dialektaler Variation gerecht wird.

Die empirische Untersuchung

Lorenz Hofer arbeitet mit den Daten von 44 Sprecherinnen und Sprechern, die verschiedenen Alters- und Bildungsgruppen angehören und deren Primärsozialisation in Basel oder einem der unmittelbar angrenzenden Vororte stattgefunden hat. Die Daten sind in verschiedenen Kontexten erhoben worden: einerseits objektive Daten aus standardisierten Interviews, freien Gesprächen, einem Rollenspiel, bei dem es galt, eine typische Basle-

rin, einen typischen Basler zu imitieren und zu Daten geführt hat, die als ”intendierte Ortsmundart” bezeichnet werden. Was die jugendlichen Testpersonen betrifft, so haben diese zusätzlich eine Bildergeschichte erzählt, und es sind ”in vivo”-Daten gesammelt worden, die verschiedene schulische Situationen dokumentieren. Ausserdem wurden von sämtlichen untersuchten Personen subjektive Daten mittels eines Bewertungstests und eines Fragebogens erhoben.

Die Resultate

Um die ”Resultate im engeren Sinne” gleich vorweg zu nehmen: Anhand von 17 untersuchten lautlichen und morphologischen Variablen zeigt Hofer, dass sich der Faktor Alter bei vielen, aber nicht allen Variablen als relevant erweist. So kann von den jungen Sprecherinnen und Sprechern gesagt werden, dass sie eher dialektale Varianten verwenden, die überregionale Gültigkeit haben. Als sprachlich nicht relevant erweisen sich die Faktoren Bildung, Geschlecht und Erstsprache, ebenso wenig wirken sich die Kontexte nachweisbar auf die Realisierung der untersuchten Variablen aus. Die Studie kann jedoch nachweisen, dass es innersprachlich bedingte Variation gibt, die beispielsweise bei anlautendem *k* in einem Zusammenhang mit bestimmten Eigenschaften des Lexems steht, das mit *k* anlautet, nämlich mit dessen Alter und mit der Anzahl vorkommender Tokens.

Die untersuchten Variablen zeigen kaum gleichartige Variation, so dass nicht von einem ”gebündelten Wandel” auszugehen ist, und, was gruppenspezifisches Variationsverhalten betrifft, so zeichnen sich eher individuelle Varietäten ab, Grund genug für Lorenz Hofer, dass ”Konzeptionen, die individuelle Faktoren einbeziehen, der Vorzug zu geben ist” (S. 270).

Wie schon in anderen Untersuchungen zeigt sich auch in Hofers Studie,

dass sprachliche Einschätzungen und sprachliche Handlungen keineswegs übereinstimmen müssen. Unerwartet ist aber wohl, dass sowohl der Stadtbasler Dialekt ”alter Prägung” als auch das Elsässische über wenig Sympathien verfügen, im Unterschied zu den deutlich positiveren Einschätzung einer getesteten Basler Mundart ”neuer Prägung” und -erstaunlicherweise - des Dialekts aus dem Oberbaselbiet.

Das Besondere

Das Besondere an Lorenz Hofers Arbeit besteht darin, dass sämtliche Untersuchungsparameter geradezu akribisch reflektiert werden. Nicht nur, dass Hofer beispielsweise den sozialen Parameter *Alter*, den er in der Arbeit auf seine sprachliche Relevanz hin überprüft, detailliert auch in seiner Forschungsgeschichte auslotet - bis zu den aktuellen Ergebnissen zur Jugendsprachforschung - sondern er trachtet danach, der quantitativen Dimension seiner Daten mit einem statistischen Berechnungsmodell gerecht zu werden, das den Erscheinungsformen der beobachteten Variation wirklich genügt, oder wie er selber abschliessend schreibt: ”Die hergebrachten quantitativen Verfahren (beispielsweise einfache Mittelwertbildungen, einfache globale Indizierung komplexer Datensets und rein deskriptiver Vergleich solcher Werte) entsprechen (...) nicht mehr den Standards der explorativen, beschreibenden und schliessenden Statistik” (S. 270). Hofer diskutiert verschiedene statistische Verfahren auf ihre Anwendbarkeit hin. Die Ausführlichkeit, mit der er die statistischen Berechnungen und ihre Modellierung der Datenwirklichkeit diskutiert, ist zwar einer zügigen und ”resultateorientierten” Lektüre nicht gerade förderlich, kann aber sicher von der Leserschaft für Nachfolgearbeiten fruchtbar gemacht werden: bei Hofer kann man sich darüber informieren, für welche Art von Daten welche Art der quantitativen Auswertungs-

modelle angemessen sind. Neu an Lorenz Hofers Arbeit im Kontext der schweizerischen Dialektologie ist, dass er nicht wie seine Vorgängerinnen und Vorgänger nur einzelne, isolierte phonologische und morphologische Variablen im Hinblick auf ihre inner- und aussersprachlichen Korrelationen "abarbeitet" - er tut dies auch und verwendet dazu ein graphisches Darstellungsverfahren mittels *Box-plots*, das sehr schön verdeutlicht, wie die Variation in einer Untersuchungsgruppe verteilt ist - sondern er versucht gleichzeitig, mit der Faktorenanalyse das Zusammenspiel der Einzelfaktoren zu ermitteln, also die Frage zu beantworten, ob sich eine gewisse Gleichartigkeit der Varianz zeigt. Durch dieses Verfahren können die 17 untersuchten Variablen zu 8 Faktoren zusammengezogen werden, was die Variablenzahl immerhin zu halbieren vermag, was aber doch relativ wenig ist und eine weitgehende Unabhängigkeit der Variablen annehmen lässt.

Die Anwendung einer Clusteranalyse, die die Sprecherinnen und Sprecher mit ähnlichem Variationsverhalten gruppiert, kann - wie oben bereits erwähnt - nur das Alter als einen entscheidenden Faktor nachweisen.

Städtische Besiedlungs- und Lebensformen lassen sich laut Hofer mit der Metapher Zentralität und Peripherie charakterisieren. Diese Metapher soll nun auch zur Kategorisierung verschiedener Erscheinungsformen von Variation im städtischen Umfeld dienen, was im Konzeptionsteil der Studie gut, im empirischen Teil der Arbeit im einzelnen jedoch schwerer nachvollzogen werden kann.

Lorenz Hofer belässt es übrigens nicht bei einer rein quantitativen Korrelationsstudie, sondern er fügt exkursorisch eine komplementäre qualitative Analyse an, wobei an zwei Beispielen lautliche Variation in fließender Rede untersucht und aufgezeigt wird, dass einige der quantitativ untersuchten lautlichen Varianten ein Repertoire

bilden, mit dem gezielt Intentionen realisiert werden können.

Der neue Masstab

Als besonderes Verdienst der Arbeit soll abschliessend noch einmal der beeindruckend reflektierte und kritische Umgang mit dem Methodeninventar der Soziolinguistik herausgestrichen werden. Die Anwendung moderner statistischer Methoden dürfte Masstäbe setzen für zukünftige Arbeiten. Vor dem gesellschaftlichen Hintergrund der heutigen Zeit scheint mir auch die Forderung Hofers wichtig zu sein, Erklärungsansätze in Betracht zu ziehen, die die linguistische Beschäftigung mit dem individuellen Sprachverhalten zulassen und den Idiolekt zu einer zentralen Untersuchungsgrösse erklären.

Die Lektüre des Buches ist - obwohl nicht immer ganz einfach - zweifellos ein Gewinn für all jene, die nicht allein dialektologische, sondern insbesondere auch (variations-)theoretische Interessen hegen.

Helen Christen
Universität Genf

GOHARD-RADENKOVIC, A. (1999): *Communiquer en langue étrangère. De compétences culturelles vers des compétences linguistiques*, Berne, Peter Lang.



D'emblée ce livre se place à l'articulation de l'apprentissage linguistique et de l'adaptation à un autre mode de vie et de pensée: le champ dans lequel se développeront les idées qui le constituent est borné par les savoirs linguistiques **et** par les savoir-faire culturels fondamentaux. Sa première partie, formée de trois chapitres, est constituée d'un état des lieux de la place faite ou à faire à la culture dans la didactique des lan-

gues, la seconde partie par l'exposition et la mise en perspective des démarches didactiques proposées par l'auteure.

Le chapitre 1 est consacré d'une part à la présentation des différentes configurations de la multiculturalité et du multilinguisme existantes dans le monde et à la description de l'émergence et de l'évolution d'un marché des langues. Ce marché des langues est appréhendé abstraitement par l'analyse des demandes sociales nouvelles en apprentissage des langues (qui vont mener à l'élargissement de l'enseignement du français à tous les secteurs de l'activité professionnelle) et plus concrètement par des inventaires des motivations envisageables des futurs apprenants.

Le chapitre 2 présente l'évolution des conceptions de la culture en didactiques des langues: de l'étape (extralinguistique) où la culture - sous la forme de cours de civilisation - est enseignée à côté de la langue, en passant par l'étape interlinguistique - caractéristique des méthodes structuro-globales audiovisuelles - dans laquelle la culture est amalgamée à la langue de telle manière qu'elle ne requiert plus d'enseignement pour elle-même, pour arriver finalement à l'étape que l'auteure appelle ethno-communicative, où la didactique se centrant sur l'apprenant, la culture ne peut être qu'une interculture.

Dans le troisième chapitre, on trouvera un résumé des réflexions suscitées par la notion de compétence de communication dans le champ de la didactique et également la discussion de la notion de besoin langagier en tant que référence pour l'ajustement de la programmation pédagogique au profil de l'apprenant, à ses objectifs d'apprentissage et à ses besoins communicatifs. En définitive la compétence de communication sera définie comme *un ensemble de compétences de survie et d'orientation des apprenants dans la culture cible* (p.94) qui comprend les six compétences sui-

vantes: les compétences linguistiques, sociolinguistiques, socioculturelles, discursives, comportementales et sémiotiques.

La deuxième partie, formée de trois nouveaux chapitres, est constituée de propositions – plus ou moins concrètes – pour la constitution de cette compétence de communication élargie.

Le chapitre 1 aborde – un peu laborieusement peut-être – l'objet même d'une didactique des compétences culturelles, la notion de culture. Centré sur l'idée de lecture distanciée des cultures, il présente des exemples de démarches didactiques sous la forme de fiches proposant des activités permettant par exemple de «mettre à plat les stéréotypes véhiculés sur l'autre et sur soi». Le chapitre 2 propose une méthode pour exploiter du point de vue de la culture certains documents médiatiques. Destinée aux formateurs et aux enseignants, cette *compétentialisation culturelle* (sic) leur permettra d'interroger leurs propres représentations culturelles.

C'est dans le chapitre 3 de cette seconde partie que le lecteur comprendra le sous-titre de l'ouvrage: pour l'auteur, ce sont bien les compétences culturelles qui contribuent à la constitution de compétences de communication et non le contraire. Là encore des fiches pratiques proposeront un certain nombre d'activités permettant le développement de compétences culturelles quotidiennes et partant de compétences linguistiques fondamentales.

Je retiendrai de ce livre qu'il met en évidence l'importance de la formation des enseignants de langue – ici surtout de français langue étrangère – à une didactique de la culture fondée sur des procédures d'observation, de «lecture» d'une société afin qu'ils deviennent ces «professionnels de l'interculturel» capables d'un regard averti sur eux-mêmes et sur l'autre.

Thérèse Jeanneret
Université de Neuchâtel

* **GAZERRO, V. (1996): *Insegnamento della lingua italiana in Europa. Emigrazione, lingua, interculturalità in Germania e in Svizzera*, Roma, Armando Editore.**



Le "nuove migrazioni" internazionali dal sud al nord del mondo, dall'est all'ovest, le sfide della multiculturalità e l'attenzione per la prospettiva interculturale, spesso considerata come il

grande ideale educativo della fine del nostro secolo, costituiscono oggi un privilegiato oggetto di studio per la pedagogia e una sfida per l'educazione e per la scuola del nostro paese, che si è dimostrata disponibile ad "accogliere" e ad educare, nel rispetto della loro identità culturale, tutti coloro che la frequentano, e a considerare "positivamente" le differenze.

Non molta invece è stata l'attenzione rivolta all'insegnamento dell'italiano ai figli dei nostri connazionali emigrati nei vari paesi europei, ai provvedimenti legislativi che lo hanno consentito e alle esperienze che sono state effettuate nel passato e che sono realizzate oggi.

A questa questione, alla sua "genesi", al suo sviluppo, ai problemi insoliti ad essa collegati e alla prospettiva che è possibile intravedere per il futuro ha rivolto l'attenzione Vittorio Gazerro, cui si deve una specifica ricerca, la quale trova la sua motivazione anche nelle esperienze effettuate, in qualità di direttore didattico, impegnato da molti anni nell'organizzazione dei corsi di lingua italiana nei paesi di lingua tedesca, che gli hanno consentito di vivere da "protagonista" la loro storia, che è legata alle "vicende" dell'emigrazione e che talvolta è condizionata dal permanere di riserve più o meno palesi nei confronti dei diversi e della loro cultura e della tendenza (più o meno esplicita) volta all'assimilazione e all'assorbimento delle diversi-

tà in un sistema pre-esistente, a cui è giocoforza adattarsi, senza nessun aggiustamento o alcuna modificazione da parte di chi l'assimila.

Si tratta di una ricerca che viene a colmare un vuoto di informazioni necessarie per conoscere "da vicino" gli ostacoli che rendono difficoltosa l'affermazione dell'educazione interculturale e per prepararsi ad affrontare con intelligenza pedagogica, anche nel nostro paese, la questione dell'insegnamento della lingua materna agli stranieri che già sono stati accolti nelle nostre scuole.

* **STERN, O. / ERIKSSON, B. / LE PAPE RACINE, Ch. / REUTENER, H. / SERRA, C. (1999): *Französisch-Deutsch. Zweisprachige Lernen auf der Sekundarstufe*, Chur/Zürich, Rüegger Verlag, NFP 33.**



«Es ist äusserst lehrreich, wenn man auch ausserhalb der Französischlektionen Französisch spricht, z.B. im Geschichtsunterricht. Bei solchen Gelegenheiten lernt man

eine Sprache wirklich, weil man mit ihr kämpfen muss, man muss um Wörter ringen. Ich bin der Meinung, so bleiben mir die Wörter besser, weil ich ein Erlebnis damit verbinden kann.» Diese Rückmeldung einer Schülerin, ein halbes Jahr nach Schulabschluss, führt mitten hinein in die zentralen Anliegen des in diesem Buch vorgestellten Projekts, nämlich, eine neue, effizientere, jedoch dem Schweizer Schulsystem angepasste Form des Fremdsprachenunterrichts im Schulversuch zu erproben und die Auswirkungen auf das Französischlernen der SchülerInnen zu evaluieren. Die neue Unterrichtsform wurde mit den Lehrkräften der Pilotklassen mit Hilfe kursorischer und arbeitsplatzbezogener Fortbildung gemeinsam

Bloc Notes

Informazioni

entwickelt. Die Sprachlernbereiche, in denen wir durch unsere Massnahmen Auswirkungen auf den Französischerwerb erwarteten, wurden einer Längsschnitt-Evaluation unterzogen. Aus dem Vergleich wird deutlich, dass der bilinguale Sachunterricht ein grosses Potential für einen effizienten Fremdsprachenunterricht beinhaltet. In allen untersuchten Bereichen schneiden die Pilotklassen deutlich besser ab als die Kontrollklassen. Französischlernen im bilingualen Sachunterricht wird auch von den betroffenen SchülerInnen sehr positiv gewertet, und es gibt keine Hinweise darauf, dass die Sachinhalte unter diesem Unterricht leiden würden.

* **GIOVANARDI, D. / RADATZ, H.-I. (a cura di) (1999): *L'insegnamento dell'italiano nelle università tedesche. Didattica, cultura e civiltà: nuove proposte*, Frankfurt, Aarau, Verlag für deutsch-italienische Studien Sauerländer.**



Nelle università germaniche non si insegna l'italiano "semplicemente" in quanto lingua, ma ci si fa mediatori della cultura italiana. Una cinquantina di istituti che insegnano italianistica si sono trovati a Weimar nel 1995 e a Osnabrück nel 1997 per discutere dei propri approcci didattici e delle prospettive dell'insegnamento dell'italiano e della cultura italiana. Il presente volume contiene i contributi della sezione di Weimar sulle seguenti tematiche: compiti e funzioni dell'assistente (Lektor), programmi delle diverse università, proposte per l'insegnamento.

Fremdsprache Deutsch



"Deutsch als zweite Fremdsprache". Eine zweite ist eine Fremdsprache, die man dann lernt, wenn man bereits eine erste Fremdsprache gelernt hat. Diesem etwas aussergewöhnlichen aber dafür umso spannenden Thema ist die Nummer 1/1999 von Fremdsprache Deutsch gewidmet.

Gerhard Neuner schlägt Übungen und Aufgaben für den Anfangsunterricht "Deutsch nach Englisch". "Tertärsprache und Sprachbewusstsein" ist der Titel des Beitrages von Madeline Lutjeharms. Hans-Jürgen Krumm denkt über Grundsätze und Beispiele der "Sprachenvielfalt im Deutschunterricht" nach. Dominique Macaire schreibt unter dem Titel: "Erziehung der Kinder zur Mehrsprachigkeit: Wahn oder Sinn?".

Diese und zahlreiche weitere Beiträge finden sich in dieser einmal mehr gelungenen Nummer.

Schweizer Monatshefte



Die Septemhernummer der Schweizer Monatshefte ist dem Thema "Sprachen in der Schweiz - Gräben und Brücken" gewidmet. Das Heft vereinigt äusserst interessante und pointierte Beiträge von

- Daniel Thürer, der im Gespräch mit Robert Nef für den Übergang von einem defensiven Sprachrecht zu einer aktiven Sprachenpolitik plädiert;
- Anna Felder (L'italiano elvetico);
- Henri Bergmann (Im Niemandland der Sprachen. Pragmatisch und virtuos zugleich: Adaptation von Werbetexten in der Schweiz);
- Verio Pini (Cittadini del mondo, Europei, Svizzeri, di lingua italiana);
- Marie-Claire Jur (Die Engadiner

Post/Posta Ladina. Eine zweisprachige Zeitung als lebendiges Beispiel für den Bündner Sprachfrieden).

Ein Zitat aus dem Interview von Daniel Thürer soll exemplarisch den kritischen Wert des Heftes aufzeigen: "Wir tendieren heute in der Schweiz zu einer Art sprachpolitischer Apartheid; wir sehen gar nicht, dass die grösste intellektuelle, kulturelle Ressource dieses Landes heute die Mehrsprachigkeit ist."

Das Heft kann zum Preis von Fr. 10.- bezogen werden. Adresse:

Schweizer Monatshefte
Vogelsangstrasse 52, 8006 Zürich
Tel. 01/3612606 / email:
schweizermonatshefte@swissonline.ch
Internet: www.schweizermonatshefte.ch

Förderung der romanisch-deutschen Zweisprachigkeit im Kindergarten und in der Volksschule von Samedan

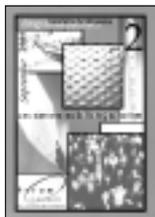


In diesem, von Ruedi Haltiner verfassten Zwischenbericht zum Immersionsprojekt Samedan werden die in der Versuchsphase 1996 bis 1998 gemachten Erfahrungen

zusammengefasst. Man will keine Schlüsse ziehen, sondern lediglich erste systematische Informationen vermitteln, auch weil eine wissenschaftliche Evaluation durch die Universität Fribourg vorgesehen ist. Für die bündnerische Erziehungsbehörde soll der Schulversuch Samedan Einsichten liefern, die in Gemeinden mit ähnlichen Sprachsituationen auch zu neuen Formen des Umgangs mit der Mehrsprachigkeit in der Schule führen können. Das Heft kann bei folgender Adresse bezogen werden:

Begleitgruppe Schulversuch
Samedan, c/o Päd. Arbeitsstelle,
Erziehungs-, Kultur- und Umweltschutzdepartement Graubünden,
Quaderstr. 17, 7000 Chur

Les cahiers du bilinguisme



Das Forum du Bilinguisme/für die Zweisprachigkeit in Biel hat die Einstellung der Bieler und Bielerinnen zur Zweisprachigkeit untersuchen lassen. Hier werden

die Daten vorgelegt, welche durch das Universitäre Forschungszentrum für Mehrsprachigkeit der Universität Bern erarbeitet wurden.

Mit dieser Publikation will das Forum für die Zweisprachigkeit die Diskussion über das Phänomen Biel-Bienne anregen und dazu motivieren, an Lösungen mitzuarbeiten, die das Zusammenleben verschiedener Kulturen und Sprachen fördern können.

Adresse:

Forum für die Zweisprachigkeit
Seevorstadt 99, Postfach 1181
2501 Biel

Tel. 032-3216236 / Fax: 032-3216533
e-mail: bilinguisme@isbiel.ch

Beiträge zur Lehrerbildung



"Multikulturelle Schule und Lehrerbildung": Dieses Thema wird im Heft 3/1999 der "Beiträge zur Lehrerbildung" aus verschiedenen Perspektiven behandelt. Insbesondere sind folgende Artikel zu vermerken:

• Peter Stadler: Multikulturelle Schule und monokulturelle Lehrerschaft: ethnozentrische Selektion statt pluralistische Öffnung

• Cristina Allemann-Ghionda: Die kulturelle und sprachliche Vielfalt - eine für den Schulerfolg notwendige Dimension der Lehrerbildung

• Andrea Lanfranchi: Interkulturelle Pädagogik in der Lehrerbildung des Kantons Zürich: Umsetzung, Wirksamkeit, Entwicklung eines Stan-

dard-Curriculums

- Romano Müller: Für eine Migrantpädagogik in der Lehrer- und Lehrerinnenbildung - Begründung und curriculare Bausteine.

Die Einzelnummer kann für Fr. 20.- bei der Geschäftsstelle bezogen werden:

SGL/BzL, Postfach,
3506 Grosshöchstetten
(Tel. 031/6318320)

Zur Zeit



Die zweite Ausgabe der Zeitschriftenreihe "Zur Zeit:", ist der Krisenregion Balkan gewidmet. Geplant, als der Krieg zwischen der NATO und

Serbien noch im Gan-

ge und ein baldiges Ende nicht absehbar war, liefert die Zeitschrift Jugendlichen heute Hintergrundinformationen zu Fragen, die trotz Kriegsende nichts an Aktualität eingebüsst haben. Zusammen mit dem Begleitheft für Lehrkräfte bietet "Zur Zeit: Balkan" zahlreiche wertvolle Anregungen für den Unterricht in Zeitgeschichte und politischer Bildung.

Adresse:

Christian Graf-Zumsteg
Tel. 031-3805221
e-mail: christian.graf@blmv.ch

VALS VALS/ASLA

ASLA Groupe d'intérêt "Acquisition des langues"

Nous sommes un groupe de personnes actives dans les domaines de recherche de la linguistique française, anglaise, allemande, chinoise, etc. Nous travaillons spécialement dans le domaine de l'acquisition des langues et y traitons notamment des questions suivantes: acquisition/apprentissage d'une langue en milieu guidé et non guidé, acquisition/ apprentissage

d'une première, deuxième ou troisième langue.

Sur la base d'un questionnaire, nous aimerions créer un pool d'informations qui fasse l'inventaire des savoirs/savoir-faire disponibles dans le domaine de l'acquisition des langues. Ainsi établi, ce pool nous permettra de proposer un ensemble de prestations aux institutions engagées dans la formation initiale et continue. Ces prestations seront constituées de programmes ou de modules de formation précis dans le domaine de l'acquisition des langues.

Rita Francheschini, Mathilde Gyger, Marinette Matthey, Francesca Roncoroni, Bettina Wetzel-Kranz

Pour informations:

Helen Christen
Département de langue et littérature
allemande, Université de Genève,
1211 Genève 4
Tél. 022-7057309 - e-mail:
helen.christen@bluewin.ch



DORES

Dokumentation zu Recht und Sprache

DORES ist eine Dienstleistung der Deutschen Sektion der Zentralen Sprachdienste der Schweizerischen Bundeskanzlei in Bern. Die Dokumentation richtet sich an unterschiedliche Kreise:

- Personen in der Bundesverwaltung und in andern öffentlichen oder privaten Verwaltungen
- Juristinnen und Juristen
- Sprachwissenschaftlerinnen und Sprachwissenschaftler
- weitere Personen, die im Schnittbereich von Sprache und Recht / Verwaltung tätig sind.

Verantwortlich für diese Dokumentation:

Markus.Nussbaumer@bk.admin.ch
Walter.Herzig@)bk.admin.ch
www.admin.ch/ch/d/bk/sp/zsd-d/index.htm



Vereinigung Angewandte Linguistik Schweiz
Associazione Svizzera di Linguistica Applicata



Call for papers

Convegno – Kolloquium – Colloque - Symposium

Comunicare in ambiente professionale plurilingue
Kommunikation in einer mehrsprachigen Arbeitsumgebung
Communiquer en milieu professionnel plurilingue
Communicating in professional multilingual environment

Lugano, 14-16.09.2000

In collaborazione con l'Università della Svizzera italiana & Avec le soutien de la Société Suisse de Linguistique

Theme and issues

The symposium's theme connects with the following issues: how does multilingualism show itself in communication practices characterizing departments, companies or institutions, where speakers of different languages regularly or occasionally get in touch? Those issues linked with multilingualism management at work become more and more important in contemporary society. By raising them we will try to go beyond a dichotomic thought that would lead to choose between "all english" and the local language. In order to go beyond those simplifying solutions, we have to consider different aspects of multilingual communication at work, from various points of view (linguistic politics, legal aspect, interaction analysis...) and in different contexts. The aim of this symposium is to contribute to a better comprehension of those situations.

The empirical link will be carried out by data analysis collected in the following contexts:

- administration and services
- hospitals and Health services
- companies
- judicial and police environment
- school and academic environment

Papers will start from analyses concerning those contexts and they will underline their contribution to theoretical matters that allow to better consider those situations and the issues they raise for linguistics and social sciences, particularly in relation to the following concepts:

- asymmetry between interacting people
- role and definition of the context
- modalities of language choice
- stability or instability of multilingual practices
- links between representation and practices of plurilingual communication...

Those issues will be treated in papers readings and in presentation stalls. Moreover guest lecturers will present reflections issued from different research and tradition fields. Foreseen lecturers up till now are:

Emanuele Banfi, Univ. Milano (I) - Normand Labrie, Univ. Toronto (C) - Andreas Müller, Univ. Mannheim (D)
Srikant Sarangi, Univ. Wales (UK) - Claude Truchot, Univ. Strasbourg (F)

Call for papers and time limits

Two kinds of papers are wanted as part of the symposium:

- **Papers** that deal with researches on data collected in the empirical fields mentioned above and that explain their theoretical issues;
- **Posters** and presentation **stalls** that offer demonstrations, experiment reports, softwares or projects concerning multilingual communication at work.

Summaries of proposed papers (between 2000 and 2500 signs) have to get to the organization committee until **February 1th, 2000**. Acceptance or non acceptance of the paper will be notified and sent on March 15th.

Address

Symposium "Communicating in professional multilingual environment", Université de Neuchâtel, Centre de linguistique appliquée, Espace Louis Agassiz 1, 2000 Neuchâtel
Homepage: www.romsem.unibas.ch/vals_asla